



**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

—

**Compte rendu intégral
des interpellations et
des questions orales**

—

**Commission de l'Environnement,
de la Conservation de la Nature,
de la Politique de l'Eau et de l'Énergie**

—

**RÉUNION DU
MARDI 28 FÉVRIER 2012**

—

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

—

**Integraal verslag
van de interpellaties en
mondelijke vragen**

—

**Commissie voor Leefmilieu,
Natuurbehoud,
Waterbeleid en Energie**

—

**VERGADERING VAN
DINSDAG 28 FEBRUARI 2012**

—

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Direction des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Directie verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

SOMMAIRE**INHOUD**

INTERPELLATIONS	5	INTERPELLATIES	5
de M. Arnaud Pinxteren	5	- van de heer Arnaud Pinxteren	5
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation urbaine, de la lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et du Logement,		tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, Stadsvernieuwing, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp en Huisvesting,	
concernant "le second rapport du collège d'experts chargé d'examiner le fonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord".		betreffende "het tweede rapport van het college van deskundigen over de werking van het zuiveringsstation Noord".	
Interpellation jointe de Mme Annemie Maes,	5	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Annemie Maes,	5
concernant "le deuxième rapport du collège d'experts chargé d'enquêter sur le fonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord".		betreffende "het tweede rapport van de expertencommissie belast met het onderzoek op het functioneren van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord".	
Interpellation jointe de Mme Anne-Charlotte d'Ursel,	5	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel,	5
concernant "les conclusions du rapport du collège d'experts chargé d'identifier et de remédier aux sources de dysfonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord".		betreffende "de conclusies van het rapport van het college van deskundigen belast met het opsporen en verhelpen van de problemen met het zuiveringsstation Noord".	
Interpellation jointe de M. Didier Gosuin,	5	Toegevoegde interpellatie van de heer Didier Gosuin,	5
concernant "le rapport du 8 décembre 2011 dans le cadre de la mission d'expertise liée aux remèdes à entrevoir pour un fonctionnement optimal de la station d'épuration Nord".		betreffende "het rapport van 8 december 2011 in het kader van de expertiseopdracht met het oog op oplossingen voor de optimale werking van het zuiveringsstation Noord".	

Interpellation jointe de Mme Olivia P'tito, concernant "la station d'épuration de Bruxelles-Nord, deux ans après : le rapport définitif du collège d'experts et la préparation des années à venir".	6	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Olivia P'tito, betreffende "het zuiveringsstation Noord, twee jaar later: het definitief verslag van het college van deskundigen en de voorbereiding van de komende jaren".	6
Interpellation jointe de Mme Mahinur Ozdemir, concernant "le rapport du collège d'experts sur le fonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord".	6	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Mahinur Ozdemir, betreffende "het verslag van het college van experts over de werking van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord".	6
<i>Discussion conjointe – Orateurs :</i> Mme Sophie Brouhon, Mme Brigitte De Pauw, Mme Els Ampe, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre, M. Jean-Pol Rosière, directeur général de la SBGE, M. Arnaud Pinxteren, Mme Annemie Maes, Mme Anne-Charlotte d'Ursel, M. Didier Gosuin, Mme Olivia P'tito.	27	<i>Samengevoegde bespreking – Sprekers:</i> mevrouw Sophie Brouhon, mevrouw Brigitte De Pauw, mevrouw Els Ampe, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, de heer Jean-Pol Rosière, algemeen directeur van de BMWB, de heer Arnaud Pinxteren, mevrouw Annemie Maes, mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel, de heer Didier Gosuin, mevrouw Olivia P'tito.	27

*Présidence : M. Ahmed El Khannouss, président.
Voorzitterschap: de heer Ahmed El Khannouss, voorzitter.*

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE M. ARNAUD PINXTEREN

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE ET DU LOGEMENT,

concernant "le second rapport du collège d'experts chargé d'examiner le fonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord".

INTERPELLATION JOINTE DE MME ANNEMIE MAES,

concernant "le deuxième rapport du collège d'experts chargé d'enquêter sur le fonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord".

INTERPELLATION JOINTE DE MME ANNE-CHARLOTTE D'URSEL,

concernant "les conclusions du rapport du collège d'experts chargé d'identifier et de remédier aux sources de dysfonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord".

INTERPELLATION JOINTE DE M. DIDIER GOSUIN,

concernant "le rapport du 8 décembre 2011 dans le cadre de la mission d'expertise liée

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN DE HEER ARNAUD PINXTEREN

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID, STADSVERNIEUWING, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP EN HUISVESTING,

betreffende "het tweede rapport van het college van deskundigen over de werking van het zuiveringsstation Noord".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW ANNEMIE MAES,

betreffende "het tweede rapport van de expertencommissie belast met het onderzoek op het functioneren van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW ANNE-CHARLOTTE D'URSEL,

betreffende "de conclusies van het rapport van het college van deskundigen belast met het opsporen en verhelpen van de problemen met het zuiveringsstation Noord".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER DIDIER GOSUIN,

betreffende "het rapport van 8 december 2011 in het kader van de

aux remèdes à entrevoir pour un fonctionnement optimal de la station d'épuration Nord".

INTERPELLATION JOINTE DE MME OLIVIA P'TITO,

concernant "la station d'épuration de Bruxelles-Nord, deux ans après : le rapport définitif du collège d'experts et la préparation des années à venir".

INTERPELLATION JOINTE DE MME MAHINUR OZDEMIR,

concernant "le rapport du collège d'experts sur le fonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord".

M. le président.- La parole est à M. Pinxteren.

M. Arnaud Pinxteren.- Il n'est jamais facile d'ouvrir ce type de discussion, d'autant qu'il eût été préférable, me semble-t-il, d'avoir une présentation du rapport avant de procéder à la discussion afférente. Le Bureau élargi en a décidé autrement. Je vais donc essayer de contextualiser mes questions pour faciliter la compréhension des échanges et permettre l'obtention des réponses les plus pertinentes possible.

Il y a près de deux ans, Aquiris, l'exploitant de la station d'épuration de Bruxelles-Nord (STEP), décidait unilatéralement d'arrêter totalement le traitement des eaux usées de 1,1 million d'habitants et de les rejeter directement dans la Senne.

Lors des débats suscités par ce coup de force environnemental sans précédent, il est rapidement apparu indispensable d'objectiver non seulement les raisons de la fermeture de la STEP, mais également son fonctionnement général.

Ainsi, deux missions d'expertise ont été diligentées pour clarifier ces deux aspects du dossier.

Comme vous vous y étiez engagée, et en toute transparence, vous avez transmis au parlement le rapport définitif portant sur les raisons de la fermeture survenue début 2011. Nous avons pu en prendre connaissance et en débattre. La lecture de ce premier rapport sur les causes de la fermeture

expertiseopdracht met het oog op oplossingen voor de optimale werking van het zuiveringsstation Noord".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW OLIVIA P'TITO,

betreffende "het zuiveringsstation Noord, twee jaar later: het definitief verslag van het college van deskundigen en de voorbereiding van de komende jaren".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW MAHINUR OZDEMIR,

betreffende "het verslag van het college van experts over de werking van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord".

De voorzitter.- De heer Pinxteren heeft het woord.

De heer Arnaud Pinxteren (*in het Frans*).- *Een voorstelling van het rapport had onze discussie moeten voorafgaan. Het Uitgebreid Bureau heeft er echter anders over beslist.*

Twee jaar geleden besloot Aquiris, de exploitant van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord, eenzijdig de waterzuivering voor 1,1 miljoen inwoners stop te zetten en het vervuilde water rechtstreeks in de Zenne te lozen. Daarom moesten twee experts de opgegeven redenen voor die maatregel objectiveren en de werking van Aquiris zelf analyseren.

Uit het eerste definitief rapport van de onafhankelijke experts over de oorzaken van de sluiting van het station begin 2011 is gebleken hoe de Veoliagroep en zijn dochteronderneming Aquiris chantage en zelfs leugens niet schuwden.

Het tweede langverwachte verslag, dat het parlement ook ter kennis heeft gekregen, betrof het concept en de werking van het station. Het is onontbeerlijk dat wij daarover van gedachten wisselen.

Wat stelt het rapport vast en welke conclusies trekt het? Ten eerste, aangezien het om een contract van het type BOOT (build, own, operate, transfer) gaat, is de concessiehouder volledig verantwoordelijk voor de keuze van de technologie en de ingezette middelen om de in het bestek

de la STEP a permis tout d'abord de souligner la qualité et le sérieux du travail réalisé par le groupe d'experts indépendants. Il a surtout mis en lumière les capacités de chantage, de dissimulation et parfois de mensonge du groupe Veolia et de sa filiale Aquiris.

Un second rapport très attendu portait sur la conception, le fonctionnement et les dysfonctionnements de la station. Nous avons pu en prendre connaissance et nous avons aujourd'hui l'occasion d'en débattre, ce qui me semble indispensable.

Avant d'aborder la série de questions que la lecture du rapport m'amène à vous poser, je souhaiterais valider avec vous plusieurs constats et conclusions qui paraissent se dégager de ce second rapport.

Tout d'abord, je souhaite souligner deux préalables importants sur lesquels repose ce second rapport. Premièrement, les experts rappellent que nous sommes bien dans un contrat de type BOOT (build, own, operate, transfer), qui implique une responsabilité totale du concessionnaire quant aux choix technologiques et aux moyens mis en œuvre en vue d'atteindre les résultats assignés par le cahier des charges. Nous sommes donc bien dans le cadre d'un "contrat de résultat" pour reprendre les termes du rapport.

Deuxièmement, la station épure. C'est sans doute là le seul dernier point commun entre Aquiris et votre communication. Vous êtes tous deux d'accord pour dire que vous respectez les normes européennes. C'est heureux, mais il y a un hic : si Aquiris respecte les normes européennes, elle ne respecte pas les exigences contractuelles, puisque le mode de fonctionnement de la station est en infraction avec le permis d'exploitation. Pour l'expliquer de manière imagée, alors que l'Europe demande un hôtel trois étoiles, les autorités bruxelloises de l'époque ont requis un hôtel cinq étoiles. Elles ont payé pour un cinq étoiles, mais, aujourd'hui, le compte n'y est pas : il en manque deux.

Venons-en à présent au cœur de la mission d'expertise, c'est-à-dire aux réponses aux questions fondamentales de ce dossier.

Pourquoi Aquiris/Veolia ne remplit-elle pas les conditions contractuelles de performance ?

opgelegde resultaten te verwezenlijken. Het rapport spreekt van een resultaatsverbintenis.

Ten tweede, het enige waar Aquiris en u het over eens zijn, is dat het bedrijf met het waterzuiveringsstation de Europese normen respecteert. Aquiris komt evenwel geenszins zijn contractuele verplichtingen na, want de werkmethode is in strijd met de exploitatievergunning. Het is alsof de Brusselse regering betaalt voor een vijfsterrenhotel, dat maar drie sterren haalt.

Waarom komt Aquiris de contractuele verplichtingen niet na?

De belangrijkste oorzaak is volgens de experts dat het waterzuiveringsstation 20% tot 60% te klein is. Daarvoor is alleen Aquiris/Veolia verantwoordelijk.

Daarbij komen nog verzwarende omstandigheden, zoals de keuze voor het ATHOS-systeem voor de slibbehandeling of het hergebruiken van gezuiverd water.

De experts hebben wel een verminderde kwaliteit van het binnenstromend water vastgesteld, maar wijzen op de gebrekkige werking van Aquiris. Aquiris beroept zich echter op een lacune in het contract: de definitie van de parametermarges die het gegarandeerde behandelingsdomein bepalen.

In de pers beroept Aquiris zich op de demografische boom om investeringen te verantwoorden die in werkelijkheid reeds bij de aanvang noodzakelijk waren. Het echte probleem zit hem in de ondermaatse capaciteit van het station.

Het moet maar eens gedaan zijn met al deze uitvluchten. Aquiris is gewoon uit op geld, terwijl het belang van het gewest pas gediend wordt als het afvalwater wordt gezuiverd. Aquiris en Veolia staan hier in hun blootje: de ondermaatse capaciteit van het station en de toepassing van bepaalde procedés staan de uitvoering van de resultaatsverbintenis duidelijk in de weg.

In het rapport staat dat Veolia de hoeveelheid instromend afvalwater heeft onderschat en er onvoldoende rekening mee heeft gehouden dat het veel slib bevat.

Pourquoi ne peut-elle pas procéder aux essais de garantie préalable à l'admission définitive ?

Pourquoi ne remplit-elle pas les conditions pour demander cette admission définitive ?

Les réponses des experts à ces questions sont sans appel : le problème fondamental, affirment-ils, en page 360, celui qui prédomine (p. 359), c'est un sous-dimensionnement de la station de 20 à 60%. Ils ajoutent que ce sous-dimensionnement est de la responsabilité exclusive d'Aquiris/Veolia.

À cela s'ajoutent des facteurs aggravants. Parmi eux figurent des choix technologiques tels que l'ATHOS (traitement des boues par voie humide) - ce système continue de faire la fierté de Veolia, puisque ses représentants l'ont encore cité hier lors d'une conférence de presse - ou le retour en tête d'une part des eaux épurées qui renforce la sensibilité du processus industriel d'épuration.

Les experts relèvent, effectivement, une évolution défavorable de certaines caractéristiques des influents, mais ils pointent la responsabilité exclusive d'Aquiris/Veolia pour ce qu'ils qualifient de "manquement". Le terme est sans appel. Malgré cela, Aquiris/Veolia tente encore de se soustraire à ses responsabilités. Elle s'appuie sur une "faille du contrat" : la définition des marges d'un paramètre déterminant le domaine de traitement garanti pour justifier ses contre-performances.

Aquiris invoque dans la presse le boom démographique pour justifier des investissements qu'elle aurait dû réaliser dès la conception de la station ! Permettez-moi de citer l'article paru dans La Libre Belgique ce matin : "Conçue pour traiter les eaux usées d'un équivalent de 1,1 million d'habitants, la station doit faire face à l'apport d'eaux usées de 1,250 million d'habitants". Or, comme le soulignent les experts, le problème réside dans le fait que la station conçue, réalisée et exploitée par Veolia n'est pas en mesure de traiter les eaux usées d'un équivalent de 1,1 million d'habitants. Les revendications d'Aquiris me semblent donc abusives.

Les faux-fuyants auxquels recourent Aquiris et Veolia doivent cesser ! Aquiris et Veolia doivent cesser de vouloir toujours renégocier avec la Région, comme elles le font depuis des années. L'intérêt d'Aquiris est de recevoir de l'argent ; celui

Het is verbijsterend dat een zogenaamd Frans topbedrijf als Veolia zo zwaar blundert. Ik stel me de vraag of we te maken hebben met onbekwaamheid of kwaad opzet. Was Veolia zo gretig om het contract binnen te halen dat het bedrijf voorstelde om een te klein en dus goedkoper waterzuiveringsstation te bouwen? Wou het bedrijf per se het ATHOS-procedé testen zonder zich af te vragen of het Brusselse afvalwater zich daartoe leent?

Aquiris en Veolia hebben ernstige beroepsfouten gemaakt. De Brusselaars mogen niet voor de kosten opdraaien. Het Brussels Gewest heeft een vijfsterrenstation besteld: het contract moet worden nageleefd.

Laten we ons niet blindstaren op de gebrekkige omschrijving van de gegarandeerde behandeling van het afvalwater in het contract. Als we dat doen, spelen we het spelletje van Veolia mee en bestaat het risico dat de Brusselaars tweemaal voor hun waterzuiveringsstation moeten betalen. We mogen niet tolereren dat Veolia haar verantwoordelijkheid probeert te ontlopen.

Uiteraard kunnen we kritiek hebben op wat er in het verleden is gebeurd. Ik heb nog een hele reeks vragen over de toekenning van de openbare aanbesteding. De experts die het rapport opstelden, vinden het verwonderlijk dat de keuze van Veolia voor het ATHOS-procedé, waarbij afvalwater wordt verhit, onder druk wordt gezet en vervolgens gezuiverd met een oxiderend gas, doorslaggevend was voor de toewijzing van het contract. Het procedé bevond zich destijds immers nog in een experimentele fase en had zijn nut nog niet bewezen. Bovendien wijzen de experts op een gebrek aan samenhang en homogeniteit van de uitgewisselde documenten. Tot slot vinden ze dat de gegarandeerde behandeling van afvalwater slecht is gedefinieerd in het contract.

Kunt u de procedure toelichten?

Kunt u informatie verschaffen over de huidige werking van het waterzuiveringsstation? Beantwoorden Veolia en Aquiris aan de Europese normen? Hoe zal het bedrijf in de toekomst haar contractuele verplichtingen ten aanzien van het Brussels Gewest naleven?

Kunt u bevestigen dat de Brusselse

de la Région est que ses eaux soient épurées. Manifestement, les deux semblent incompatibles. Aujourd'hui, Aquiris et Veolia sont démasquées, puisque c'est bien le sous-dimensionnement et le dysfonctionnement de certains procédés qui les empêchent de remplir les conditions contractuelles de performance.

Selon le rapport, Veolia a sous-estimé la quantité des eaux entrantes et n'a pas suffisamment pris en compte le caractère limoneux des eaux bruxelloises.

Cela commence à faire beaucoup. Dans le chef d'un fleuron du génie industriel français, de telles erreurs laissent pantois. Elles appellent aussi des questions : est-ce de l'incompétence ou de la malhonnêteté ? Veolia souhaitait-elle tellement une vitrine dans la capitale qu'elle a cassé les prix en proposant une station trop petite ? Désirait-elle tellement tester son procédé révolutionnaire ATHOS qu'elle en a perdu tout sens de la rigueur ?

Les manquements aujourd'hui avérés d'Aquiris et Veolia sont des fautes professionnelles graves. En aucun cas, les Bruxelloises et Bruxellois ne devront en faire les frais. Bruxelles a commandé une station "cinq étoiles" : c'est ce qu'elle est en droit d'avoir, et ceci est de la responsabilité unique du concessionnaire.

Aussi je mets en garde ceux et celles qui voudraient s'engouffrer dans la faille contractuelle détectée dans la définition du domaine de traitement garanti. Ce serait, une nouvelle fois, faire le jeu de Veolia en faisant courir aux Bruxellois le risque de payer deux fois leur station. Ce serait dédouaner Veolia des responsabilités qu'elle a été jusqu'ici incapable de rencontrer.

Cela ne signifie pas, cependant, qu'il ne faut pas s'interroger sur le passé. J'ai d'ailleurs une série de questions qui relèvent de la décision d'attribution du marché. Ainsi, les auteurs du rapport s'étonnent que le choix du procédé d'oxydation par voie humide ATHOS pour le traitement des boues ait été un critère déterminant pour l'attribution du marché à Veolia. Selon les experts, ce système n'avait pas encore fourni ses preuves et était, à l'époque, totalement expérimental. Les experts relèvent également, lors de l'attribution du marché, "une absence de consolidation univoque et homogène des documents échangés". Ils s'étonnent

belastingbetalers niet zullen moeten opdraaien voor de investeringen om het waterzuiveringsstation aan te passen?

enfin, pour un des paramètres, de la mauvaise définition du domaine de traitement garanti, qui saute pourtant aux yeux après une analyse rigoureuse.

Que répondez-vous à ces critiques sur la procédure d'attribution du marché ?

Pouvez-vous détailler le fonctionnement actuel de la station, la manière dont Veolia et sa filiale Aquiris rencontrent les normes européennes et comment elles envisagent de se conformer, à l'avenir, aux normes du contrat qui les lie à la Région ?

Pouvez-vous également confirmer que les investissements nécessaires à la mise à niveau de la station ne seront pas à charge du contribuable bruxellois ?

M. le président.- La parole est à Mme Maes pour son interpellation jointe.

Mme Annemie Maes (en néerlandais).- *Lors de l'arrêt de la station d'épuration de Bruxelles-Nord, décidé unilatéralement par Aquiris en décembre 2009, les eaux usées de 1,1 million d'habitants ont été déversées dans la Senne. En concertation entre la Région bruxelloise, la Société bruxelloise de gestion de l'eau (SBGE), le Parquet et Aquiris/Veolia, une équipe indépendante de trois experts a été désignée pour objectiver le dossier.*

La première partie de leur rapport, portant sur les conditions de la fermeture, est prête depuis un peu moins d'un an. Selon ce rapport, ni la présence de sable ou de débris, ni la protection des installations ou du personnel ne justifiaient un arrêt partiel ou total de la station, balayant ainsi les arguments d'Aquiris.

Par ailleurs, une deuxième enquête avait été demandée, fondée sur la construction et le fonctionnement de la station d'épuration. Il en ressort que l'arrêt de la station a servi d'arme ultime dans le litige financier qui oppose le pouvoir public au partenaire privé concernant le fonctionnement de la station.

Pour Groen, les conclusions du rapport sont claires : les caractéristiques de l'eau entrant dans la station, de même que les quantités de sable et de

De voorzitter.- Mevrouw Maes heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Annemie Maes.- De eenzijdige stillegging van het waterzuiveringsstation Noord door Aquiris dateert al van december 2009. Het afvalwater van 1,1 miljoen inwoners stroomde toen de Zenne in. Naar aanleiding hiervan ontstond zich in de pers en in het parlement een wellesnietesspel over de oorzaak en verantwoordelijkheid. Een objectivering van de omstandigheden en van elke stap afzonderlijk was geboden. In overleg tussen het Brussels Gewest, de Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer (BMWV), het parket en Aquiris/Veolia werd een onafhankelijk team van drie experts aangeduid.

Een klein jaar geleden hadden zij het eerste deel van hun verslag klaar, namelijk het deel over de omstandigheden van de sluiting. Dit verslag stelde dat noch de aanwezigheid van zand of puin, noch de bescherming van de installaties of van het personeel een volledige of gedeeltelijke stillegging rechtvaardigde en veegde zo de argumenten van Aquiris van tafel. De beelden van opgehoopt puin, balken en elektriciteitskabels bleken achteraf een mooi staaltje van beeldvervorming om de echte redenen van de sluiting te verdoezelen.

Er was echter ook een tweede onderzoek aangevraagd, namelijk een onderzoek ten gronde over de bouw en werking van het waterzuiveringsstation. Al snel bleek dat de

débris, ne sont pas anormales par rapport à la date d'établissement du contrat ou par rapport à d'autres stations d'épuration dans le monde.

Selon les experts, le fonctionnement insatisfaisant de l'installation s'explique, d'une part, par le sous-dimensionnement de l'installation et, d'autre part, par la mauvaise performance du procédé de traitement des boues ATHOS. Aquiris est conscient du problème. Pour respecter néanmoins les normes européennes et fixées contractuellement, l'entreprise procède à un "bridage", c'est-à-dire que, même par temps sec, une partie de l'eau entrante est dérivée vers la zone de pluie. Au lieu des 16,4m³/s convenus contractuellement, seuls 13,2m³/s sont épurés. Dès lors, les normes d'épuration sont certes atteintes, mais la Région paie pour une installation 20% plus petite que ce que stipulait le contrat.

Le domaine de traitement garanti est un élément crucial dans ce litige. Il s'agit de l'ensemble des caractéristiques auxquelles la composition de l'eau doit satisfaire pour obliger Aquiris à tout épurer. Toutes les concentrations sont soumises à une marge de tolérance de -50% et +50%. Or, le contrat, bien qu'il applique cette norme partout ailleurs, stipule spécifiquement pour les concentrations une marge de -66% et +30%. C'est sur cette base qu'Aquiris prétend que 20% de l'eau ne doit pas atteindre la norme de performance pour être néanmoins payée par la Région, alors que le collège d'experts limite ce pourcentage à 5% et déclare qu'Aquiris utilise cette erreur contractuelle pour masquer le sous-dimensionnement de la station.

Tout est question d'argent dans ce dossier, à savoir l'annuité que la Région doit verser à Aquiris pour une épuration correcte et le coût des infrastructures supplémentaires, soit un montant avoisinant les 100 millions d'euros.

Quelles démarches avez-vous entreprises à la suite du premier rapport des experts ? Quelles sont les principales conclusions de ce deuxième rapport ? Quels travaux restent nécessaires pour garantir le fonctionnement optimal de la station d'épuration ? Confirmez-vous le respect des normes européennes d'épuration ? Comment se déroule la concertation entre la Région, la SBGE et Aquiris après la publication du deuxième rapport ?

stillegging het ultieme wapen was in het financieel dispuut tussen overheid en privépartner over de werking van het waterzuiveringsstation. Dit verslag is intussen afgewerkt en is, zo mogelijk, nog belangrijker dan het deel over de stillegging. Het lijkt mij aangewezen om een parlementair debat te voeren over de bevindingen van de experts en de gevolgen hiervan, zowel voor de waterzuivering zelf als voor de juridische procedure. Wij zijn dit de Brusselaars verschuldigd.

Voor Groen zijn de conclusies in het rapport duidelijk. De kenmerken van het binnenkomend water, ook de hoeveelheden zand en puin, zijn niet abnormaal. De samenstelling is gemiddeld niet anders dan ten tijde van de opstelling van het contract of ten opzichte van andere waterzuiveringsstations elders in de wereld. Dit stond reeds in het eerste deel van het verslag en wordt herbevestigd.

Volgens de experts zijn de redenen voor het onvoldoende functioneren van de waterzuiveringsinstallatie enerzijds de onderdimensionering van de installatie en anderzijds de Athos-slibbehandeling die minder goed presteert dan verwacht en zeer gevoelig reageert op zand. Blijkbaar heeft het zand een andere korrelgrootte dan was ingeschat. Aquiris is zich bewust van het probleem. Om toch de contractueel afgesproken en door Europa opgelegde prestatie te halen, gaat het bedrijf over tot een 'bridage'. Concreet betekent dit dat zelfs bij droog weer een deel van het binnenkomende water naar de regenzone wordt afgeleid. Op die manier wordt in plaats van de contractueel afgesproken 16,4 m³/s slechts 13,2 m³/s gezuiverd. Conclusie: de zuiveringsnormen worden wel gehaald, maar het gewest betaalt voor een installatie die eigenlijk 20% kleiner is dan contractueel afgesproken.

Toch is het verhaal ingewikkelder dan dit. Dat heeft alles te maken met het gegarandeerd bereik van de waterbehandeling, namelijk het geheel van kenmerken waaraan de watersamenstelling moet voldoen opdat Aquiris alles moet zuiveren. Alle concentraties vallen binnen de tolerantie van -50% en +50%, maar het contract dat overal elders deze -50/+50-norm hanteert, spreekt specifiek voor de concentraties over -66% en +30% waardoor een deel van de concentratie buiten het gegarandeerd bereik van waterbehandeling ligt. Op

Quelles sont les conséquences juridiques du deuxième rapport ? Quelles procédures juridiques sont en cours et quelles décisions ont déjà été rendues ?

Quelles sont les conséquences financières pour les deux partenaires ? Y a-t-il eu des erreurs dans la rédaction du contrat liant la Région et Aquiris ?

basis hiervan stelt Aquiris voor om voor 20% van het water de prestatienorm niet te moeten halen om toch betaald te worden door het gewest, maar het expertencollege beperkt dit tot 5% en stelt dat Aquiris de fout in het contract gebruikt om de te kleine dimensionering van het waterzuiveringsstation te maskeren.

Het moge duidelijk zijn: in dit dossier draait alles om geld. Het gaat om het bedrag van de jaarlijkse annuïteit die het gewest aan Aquiris moet voor het water dat correct wordt gezuiverd en de kosten van de extra infrastructuurwerken die noodzakelijk zijn voor het optimaal functioneren van het waterzuiveringsstation. Alles samengeteld gaat het over ongeveer 100 miljoen euro. Ik hoop van harte dat dit expertenrapport het geschil tussen Aquiris en het gewest en de BMWB definitief zal beslechten.

Waar het uiteindelijk op aankomt, is dat we toekomstgericht werk maken van een optimaal functionerend waterzuiveringsstation.

Welke stappen hebt u al gezet naar aanleiding van het eerste rapport van de experts? Wat zijn de belangrijkste bevindingen van dit tweede rapport? Welke werkzaamheden zijn nog nodig om het waterzuiveringsstation optimaal te doen functioneren? Kunt u bevestigen dat de Europese normen voor waterzuivering worden gehaald? Hoe verloopt het overleg tussen het gewest, de BMWB en Aquiris na de bekendmaking van het tweede deel van het rapport?

Wat zijn de juridische gevolgen van het tweede rapport? Er lopen nog altijd gerechtelijke procedures vanuit het Vlaams Gewest, maar ook vanuit sommige gemeenten. Welke juridische procedures lopen op dit ogenblik nog en in welke gevallen is al een uitspraak geveld?

Wat zijn de financiële gevolgen voor beide partners? Zijn er fouten gemaakt bij de opstelling van het contract tussen het gewest en Aquiris?

M. le président.- La parole est à Mme d'Ursel pour son interpellation jointe.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.- Mme la ministre, les conclusions du deuxième rapport du collège d'experts portant sur le différend opposant Aquiris et la Société bruxelloise de gestion de l'eau

De voorzitter.- Mevrouw d'Ursel heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel (in het Frans).- Ook de MR heeft heel wat vragen bij het tweede rapport van het college van experts over het conflict tussen Aquiris en de Brusselse

(SBGE) au sujet de l'admission définitive des installations soulèvent de nombreuses interrogations, pour le groupe MR aussi.

Comme chacun le sait, l'admission définitive des installations n'a pas été demandée par Aquiris, suite à une interprétation contractuelle technique divergente des caractéristiques des influents.

Selon Aquiris, les caractéristiques des effluents entrants l'empêchent d'atteindre les performances exigées sans le contrat de concession et seraient la cause de l'impossibilité de procéder aux essais de garantie et de performance préalables à l'admission définitive, et donc de prononcer l'admission définitive.

Le rapport d'experts vise précisément à identifier les sources de dysfonctionnement de la station et d'y remédier. Il permet de déterminer les causes qui empêchent le concessionnaire d'assurer le respect de ses obligations contractuelles vis-à-vis du concédant et le respect des normes de rejet qui lui sont imposées par le permis d'exploitation.

À la lecture du rapport, il ressort en premier lieu que les relations entre les parties sont caractérisées par un manque d'entente et de coordination qui débouche sur des problèmes de confiance et de compréhension, valeurs pourtant fondamentales entre les partenaires d'un tel contrat.

Les parties ne s'entendent pas sur les documents qui constituent le contrat de concession. Ceci est dû à l'absence d'une consolidation univoque et homogène des échanges entre les parties pendant la phase d'appel d'offres jusqu'à l'obtention de la concession par le concessionnaire. Le collège recommande que "cette lacune soit résolue en premier lieu et à court terme, ceci afin de pouvoir objectiver les relations entre les parties pour le reste de la durée du contrat de concession".

L'offre et les statuts de la société Aquiris prévoient la création d'un comité de coordination entre les différents exploitants. Suivant les informations dont le collège dispose, ce comité n'a jamais fonctionné, ni même existé. Or il devrait notamment permettre d'optimiser l'exploitation de la station.

Le différend portant sur la fermeture intervenue en décembre 2009 n'est pas de nature à améliorer les

Maatschappij voor Waterbeheer (BMWV).

Aquiris heeft de definitieve oplevering van haar installaties nog niet gevraagd, omdat de samenstelling van het afvalwater het haar onmogelijk maakt de doelstellingen te halen die het concessiecontract oplegt en de tests uit te voeren die noodzakelijk zijn voor een definitieve oplevering.

Het rapport van de experts moet achterhalen waarom het station slecht werkt, waarom de concessiehouder zijn contractuele verplichtingen niet kan nakomen en wat daaraan gedaan kan worden.

Uit het rapport blijkt dat de betrokken partijen onvoldoende overleggen en te weinig vertrouwen hebben in elkaar. Zij interpreteren het concessiecontract verschillend. Dat is mogelijk, omdat er geen gezamenlijke interpretatie vastgelegd is tijdens de procedure voor de toewijzing van de concessie. De experts raden aan om zo spoedig mogelijk een consensus hierover te bereiken, zodat de relaties tussen de partijen objectiever kunnen verlopen.

De statuten van Aquiris voorzien in een coördinatiecomité met de verschillende exploitanten. Dit comité zou nooit bestaan hebben, laat staan gefunctioneerd hebben.

Het meningsverschil over de sluiting in december 2009 heeft het vertrouwen tussen Aquiris en de BMWV niet verbeterd. U hebt terecht gezegd dat u het tweede rapport wilde afwachten om daaruit uw conclusies te trekken. Ook Aquiris en aandeelhouder Veolia kondigden aan dat ze een standpunt zouden innemen na de publicatie van het tweede rapport.

Het rapport bevestigt dat de slechte werking van het station in de eerste plaats te wijten is aan het gebrekkige ontwerp. Dat is de verantwoordelijkheid van de concessiehouder. Toch draagt ook het gewest een deel van de verantwoordelijkheid.

De moeilijkheid om de tests voor de definitieve oplevering uit te voeren, ligt immers ook aan het feit dat het debiet van het afvalwater opzettelijk beperkt wordt voor het het station bereikt. Dat is nodig, omdat het afvalwater anders niet voldoet

liens qu'entretiennent la SBGE et Aquiris. À ce sujet, vous estimiez à juste titre qu'il était, je cite, "évident que la fermeture intervenue en décembre 2009 a porté un coup significatif au capital confiance qui devrait prévaloir entre partenaires dans un tel contrat. Il faut néanmoins attendre le rapport sur le deuxième volet de la mission d'expertise pour en tirer toutes les conséquences. Aquiris et son actionnaire Veolia ont d'ailleurs annoncé qu'ils prendraient position une fois le deuxième rapport connu".

Sur le fond - les causes qui empêchent Aquiris de respecter les normes de rejet et de prononcer l'admission définitive -, le rapport confirme que le dysfonctionnement de la station est principalement et prioritairement dû à des erreurs de conception à charge du concessionnaire. Néanmoins une part de responsabilité est à imputer à la Région (le concédant).

En effet, c'est le bridage des eaux à l'entrée de la biologie et le sous-dimensionnement de certains ouvrages qui expliquent l'impossibilité de procéder aux essais de garantie et de performance préalables à l'admission définitive, et donc de prononcer l'admission définitive. Sans avoir recouru au bridage, les normes de rejet ne seraient pas respectées vis-à-vis du contrat et du permis d'environnement.

De plus, du fait de l'utilisation de la technique ATHOS dans le traitement des boues, les eaux dites "de retour" sont plus importantes que prévu lors de la soumission, ce qui accentue le problème du sous-dimensionnement des ouvrages biologiques.

Cependant, le rapport confirme que les caractéristiques de l'influent sont l'une des causes de la non-obtention des performances prévues au contrat de concession : "Les caractéristiques de l'influent de la filière biologique ont évolué sur la dizaine d'année séparant la période 1988-2002 de la période actuelle. Les charges actuelles en demande chimique en oxygène (DCO) et en azote total Kjeldahl (NTK) sont plus grandes de l'ordre de 15 à 20%. Les concentrations de quasi tous les paramètres ont augmenté, et de manière importante pour la demande biochimique en oxygène (DBO), la DCO et le NTK - paramètres essentiels du dimensionnement de la STEP".

aan de normen uit het contract en de milieuvergunning.

Door het gebruik van het ATHOS-procedé is er ook meer restwater dan voorzien, wat het probleem van de onderdimensionering nog vergroot.

Het rapport bevestigt echter ook dat de samenstelling van het afvalwater een van de redenen is waarom het station de doelstellingen niet haalt. Die samenstelling is de afgelopen tien jaar sterk veranderd. Voor nagenoeg alle parameters zijn de concentraties toegenomen en zelfs aanzienlijk in het geval van de biologische zuurstofvraag (BOD), de chemische zuurstofvraag (COD) en het Kjeldahl-stikstof (TKN).

De referentiewaarde, het gegarandeerde behandelingsdomein en de capaciteit werden bepaald op basis van de samenstelling die in 1998 gemeten werd.

Volgens de experts wordt in 20% tot 40% van de gevallen minstens een van de waarden van het gegarandeerde behandelingsdomein niet gerespecteerd. Voor de biologische zuurstofvraag is dat in 7% van de gevallen. Dat is dus niet het enige probleem.

Volgens het bestek moet de samenstelling van het afvalwater te allen tijde beantwoorden aan alle parameters van het gegarandeerde behandelingsdomein, anders is de concessiehouder niet verplicht om de normen voor het restwater na te leven. Zodra ook maar één parameter overschreden wordt, moet de concessiehouder enkel maar "zijn best doen".

Aquiris heeft dus het recht om 20 à 40% van de tijd de Europese normen voor het restwater te overschrijden en dus vervuild water straffeloos in de Zenne te lozen.

Noch Aquiris, noch het gewest hebben bij de opmaak van het bijzonder bestek de aandacht gevestigd op deze omschrijving van het gegarandeerde behandelingsdomein. Ze heeft nochtans grote gevolgen voor het milieu.

Het college vraagt een nieuwe omschrijving van het gegarandeerde behandelingsdomein, zodat dit 95% van de tijd gerespecteerd zou worden. Het

Or, la valeur de référence, le domaine de traitement garanti (DTG) et la capacité de traitement ont été définis à partir des caractéristiques de l'influent de la filière biologique observées en 1998, alors que ces caractéristiques étaient déjà fréquemment en dehors du DTG défini par le concédant.

Actuellement, le collège des experts observe que l'influent ne respecte pas au moins l'une des valeurs du DTG pour 20% à 40% du temps. Cependant, pour ce qui concerne uniquement la charge en DCO, l'influent ne respecte pas 7% du temps les valeurs contractuelles. Autrement dit, les influents effectifs actuels ne sont pas très différents du DTG lorsque l'on considère les charges en DCO seules.

Toutefois, le cahier des garanties prévoit que l'influent doit répondre simultanément à toutes les caractéristiques du DTG énumérées pour que le concessionnaire soit tenu de respecter les normes de rejet de son effluent. "Cela signifie qu'il suffit qu'un seul de ces éléments, avec ou sans relation de cause à effet, ne soit pas respecté dans l'influent pour que le concessionnaire ne soit plus tenu par le respect des valeurs de rejet mais seulement tenu à faire de "son mieux", pour autant que les valeurs réductrices soient respectées".

Il en résulte par conséquent que pour 20% à 40% du temps, le concessionnaire est en droit contractuel de dépasser les normes de rejet européennes et, partant, de déverser des effluents non conformes dans la Senne et ce, sans aucun fait pénalisant de la part du concédant ni des autorités environnementales.

Lors de la rédaction de son cahier spécial des charges, cette mauvaise définition du DTG n'a été relevée ni par le concédant (la Région), ni par le concessionnaire. Cette incohérence est pourtant lourde de conséquences environnementales puisqu'elle conditionne l'obligation de résultats de traitement.

En somme, le DTG, dans sa définition contractuelle, en charge et en concentration, n'est pas assez large au vu des valeurs réelles des influents entrants.

Selon le collège, le DTG devrait être redéfini de telle manière que les normes de rejet puissent être

gewest kan dit echter niet eenzijdig opleggen.

Het gegarandeerde behandelingsdomein moet rekening houden met de reële waarden, het slib in het water, de geleidelijke verdwijning van parasitair water, de wijzigingen in het watergebruik van de burgers en de vermoedelijke aangroei van de bevolking met 20% de komende tien jaar.

Om de werking van het station te verbeteren, heeft het deskundigencollege een aantal technische aanpassingen voorgesteld. Sommige aanpassingen zouden voor de helft ten laste van het gewest en voor de helft ten laste van de concessiehouder vallen. Daarentegen zou Aquiris de volledige kosten voor de aanpassing van de slibbehandelingsinstallatie voor haar rekening moeten nemen.

Wat is de relatie tussen de BMWB en Aquiris? Is het vertrouwen hersteld? Hoe zit het met de hangende rechtsgeschillen?

Hebben Aquiris en Veolia reeds hun mening over het verslag gegeven? Is Aquiris bereid de nodige aanpassingen door te voeren? Hoe zit het met de herdimensionering van het station en de bijkomende investeringen om het zand in het water te verminderen en de slibbehandeling te verbeteren? Zijn er onderhandelingen aan de gang met Aquiris over die technische aanpassingen?

Is de consolidatie van het concessiecontract nog altijd aan de orde?

Waarom is er geen coördinatie tussen de verschillende exploitanten? Hoe zit het met het coördinatiecomité?

Waarom is het gegarandeerd behandelingsdomein bepaald op basis van de biologische kenmerken van het afvalwater, zoals gemeten in 1998?

Waarom moet de concessiehouder enkel de lozingsnormen naleven als de voorwaarden van het gegarandeerd behandelingsdomein vervuld zijn?

Waarom is in het concessiecontract zo'n restrictieve definitie aan het gegarandeerd behandelingsdomein gegeven? Waarom werd nadien nooit een herziening van die definitie

exigées pour 95% du temps. Mais la définition d'un nouveau DTG, plus contraignant et ayant comme conséquence le respect des normes européennes 95% du temps, ne peut être imposée unilatéralement par le concédant.

La redéfinition du DTG devra tenir compte "des valeurs observées réelles, du caractère limoneux des eaux, de la disparition graduelle dans le temps des eaux parasitaires, d'un changement dans le comportement du citoyen dans sa consommation d'eau, et enfin, d'une augmentation prévue de presque 20% de la population de la Région Bruxelles-Capitale dans les dix ans à venir".

Enfin, pour remédier aux sources de dysfonctionnement de la station, le collège fait une série de recommandations portant sur les adaptations et modifications techniques à apporter à la station d'épuration, plus précisément aux ouvrages et équipements qui assurent l'épuration des influents et le traitement des produits résultant de cette épuration, pour permettre un fonctionnement satisfaisant des installations. Certaines de ces modifications seraient à charge - pour 50% des coûts - du concédant ; les 50% restants seraient à charge du concessionnaire. Aquiris devrait par ailleurs prendre en charge 100% des coûts des modifications en rapport avec le traitement des boues.

Qu'en est-il des liens qu'entretiennent la SBGE et Aquiris ? La confiance est-elle rétablie ? La situation est-elle normalisée ? À ce sujet, qu'en est-il des procédures pendantes devant les tribunaux ?

Aquiris et son actionnaire, Veolia, ont-ils déjà communiqué leur position sur les conclusions de ce rapport ? Aquiris est-elle disposée à engager les modifications nécessaires de la station ? Plus spécifiquement, qu'en est-il de l'indispensable redimensionnement de la station ? Qu'en est-il des investissements supplémentaires permettant de diminuer la quantité des sables et d'améliorer le traitement des boues ? Des négociations avec Aquiris sont-elles en cours quant aux modifications techniques à apporter à la station ?

La consolidation univoque du contrat de concession est-elle à l'ordre du jour ?

Pourquoi la coordination entre les différents exploitants n'a-t-elle pas été mise en place ? Qu'en

overwogen?

Wordt er nu werk gemaakt van een herziening van het gegarandeerd behandelingsdomein? Wat is de mening van de concessiehouder hierover?

Hoe zal ervoor worden gezorgd dat de Europese normen 95% van de tijd worden gehaald? Wordt bijvoorbeeld overwogen om enkel het chemisch zuurstofverbruik in aanmerking te nemen? Momenteel wordt die contractuele parameter 7% van de tijd niet nageleefd, waardoor de concessiehouder verplicht zou zijn om de lozingsnormen vaker te respecteren (93% van de tijd).

Hoeveel zullen de aanpassingswerken kosten en welk bedrag zal hiervan voor rekening van het gewest zijn?

est-il du comité de coordination ?

En ce qui concerne la définition contractuelle du domaine de traitement garanti (DTG), pouvez-vous nous rappeler les circonstances justifiant le choix du concédant de définir le domaine de traitement garanti à partir des caractéristiques de l'influent de la filière biologique observées en 1998 ?

Qu'est-ce qui justifie le choix de prévoir que le concessionnaire soit tenu de respecter les normes de rejet de son effluent uniquement si les conditions du DTG sont simultanément remplies ?

En somme, pourquoi avoir fait le choix d'une définition contractuelle du DTG aussi restrictive ? Compte tenu de cette erreur manifeste de définition, pourquoi une redéfinition du DTG n'a-t-elle jamais été envisagée par la suite ?

Le processus de redéfinition du DTG a-t-il été lancé ?

Comment atteindre l'objectif de respect des normes européennes 95% du temps ?

Précisément, la piste de ne considérer que les charges en DCO est-elle envisagée ? En effet, si l'on ne prend en compte que les charges en DCO, l'influent ne respecte pas les valeurs contractuelles pour 7% du temps et, par conséquent, le concessionnaire serait contraint de respecter les normes de rejet plus souvent (93% du temps).

Des négociations relatives à la redéfinition du DTG sont-elles en cours ? Quelle est la position du concessionnaire à ce sujet ?

Quels sont les coûts pour la Région des modifications techniques à apporter à la station d'épuration qui sont recommandées par le collège pour remédier aux sources de dysfonctionnement de la station ?

M. le président.- La parole est à M. Gosuin pour son interpellation jointe.

M. Didier Gosuin.- Comme M. Pinxteren, je souligne le côté un peu surréaliste d'une intervention avant la présentation du rapport. Les commissions sont responsables de leur ordre du jour. Il eût été plus logique de suivre d'abord

De voorzitter.- De heer Gosuin heeft het woord voor zijn toegevoegde interpellatie.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- *Net als de heer Pinxteren vind ik een interventie voor de voorstelling van het rapport wat surrealistisch. De commissies zijn verantwoordelijk voor hun agenda. Het zou logischer zijn geweest om eerst de*

l'exposé technique. Mais soit.

Ce dossier est un feuilleton à épisodes : la crise et comment elle a été gérée ; l'arrêt unilatéral de la station, dont le premier rapport a incontestablement attribué la responsabilité à Aquiris, tout en pointant l'absence de coordination entre les différents acteurs de l'eau, publics et privés ; enfin, maintenant, les remèdes à apporter au fonctionnement de la station.

Nous sommes en 2012. Les installations techniques ont commencé à être implémentées entre 2004 et 2007. Je m'étonne des éléments portés aujourd'hui à notre connaissance à travers le rapport d'experts. Comment l'administration a-t-elle réagi à divers constats comme les éléments concernant les techniques de bridage, par exemple ? Quelle a été sa position et son attitude ? Car, j'en suis certain, un certain nombre de choses était connu avant l'élaboration de ce rapport. Comment les problèmes techniques apparus depuis 2004 ont-ils été gérés ?

La formule de M. Pinxteren est assez bonne : à l'époque, on a choisi une station "cinq étoiles", alors que l'Europe ne nous demandait qu'une "trois étoiles". La proposition adoptée était incontestablement audacieuse sur le plan environnemental. Je pense d'ailleurs qu'en cette matière, il faut toujours être audacieux ! Mais les candidats évincés présentaient aussi des formules "trois étoiles", moins compactes, plus énergivores, plus chères et environnementalement moins performantes.

Le procédé novateur de traitement des boues a effectivement été déterminant, comme l'a signalé la Cour des comptes. Ce procédé devrait fonctionner, étant donné qu'une entreprise qui dépose une offre et s'engage à une performance se doit de respecter son engagement.

À l'heure actuelle, un certain pourcentage de boues n'est pas traité correctement et est envoyé soit vers la décharge, soit vers l'incinérateur, ce qui n'est pas l'option la plus écologique. Aquiris ne respecte pas ses engagements à 100%, mais il n'empêche que cette station est en avance par rapport aux autres. Il eut été dommage de se priver d'une avancée technologique. Nous devons au contraire en tirer parti et faire en sorte, dans une négociation avec les partenaires, que ce qui constitue aujourd'hui un

technische uiteenzetting te volgen.

Dit is een dossier in episodes: de crisis en hoe ze aangepakt werd; de eenzijdige stillegging van het station, waarvoor de verantwoordelijkheid door het eerste rapport duidelijk aan Aquiris werd toegeschreven, waarbij het gebrek aan coördinatie tussen de verschillende openbare en privéspelers werd aangetoond en ten slotte de aanpassingen die moeten gebeuren aan de werking van het station.

Het is nu 2012. Er werd tussen 2004 en 2007 begonnen met de implementatie van de technische installatie. Ik verbaas mij over bepaalde elementen in het rapport van de experts. Hoe reageerde de overheid bijvoorbeeld op de herhaalde vaststellingen? Ik ben er immers van overtuigd dat een aantal elementen bekend waren voor de opmaak van dit rapport. Hoe werden de technische problemen die zich sinds 2004 voordeden, aangepakt?

De heer Pinxteren formuleert het vrij goed: we kozen voor een vijfsterrenstation, terwijl Europa slechts drie sterren vroeg. Het aangenomen voorstel was gedurfd, maar als het om milieu gaat, is durf geboden! Maar de afgewezen kandidaten hadden ook driesterrenformules, die minder compact waren, meer energie verslonden, duurder waren en ecologisch slechter presteerden.

Het innoverende procedé voor slibbehandeling was, zoals het Rekenhof aangaf, bepalend. Het moet wel functioneren. Een bedrijf dat een offerte opmaakt, moet zijn engagementen nakomen.

Momenteel wordt een deel van het slib niet correct verwerkt. Het wordt naar het stort of de verbrandingsoven gebracht, niet meteen de meest ecologische oplossing. Aquiris komt zijn engagement niet helemaal na. Dat neemt niet weg dat dit zuiveringsstation technologisch voorligt op andere. Dat voordeel moet in onderhandelingen met onze partners een referentie voor het Brussels Gewest worden.

De experts stellen dat Aquiris zijn engagement moet nakomen. Twaalf jaar nadat het contract werd gesloten, is het moeilijk te zeggen wat had moeten gebeuren. De administratie die belast was met dit dossier, deed vanaf 1995 een beroep op de diensten van de ULB en van de groep Merlin, een externe dienst, waar u in 2008 zelf ook mee

avantage devienne une référence pour la Région bruxelloise.

Comme l'a indiqué le collège d'experts, il appartient à Aquiris de rencontrer les obligations de son propre engagement. Il est évidemment difficile, douze ans après la conclusion du contrat, de dire ce qu'il aurait fallu faire. Mais l'administration qui était chargée de ce dossier s'est, dès 1995, entourée des services de l'ULB et d'un service extérieur, le groupe Merlin, auquel vous avez vous-même fait appel en 2008, ce qui prouve le sérieux de cet organisme.

Le contrat a été validé par l'Administration de l'équipement et des déplacements (AED), l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement (IBGE), l'administration de la Région flamande. Par la suite, il a été validé par les gouvernements bruxellois et flamand, ainsi que par le Conseil d'État et la Cour des comptes.

Ce serait une erreur de suivre aujourd'hui la piste selon laquelle il y aurait des failles dans le contrat. Cela n'exclut pas la possibilité que des éléments aient changé.

La prochaine étape consistera à faire en sorte que, d'une part, Veolia respecte ses engagements pour que nous disposions d'une station de référence et, d'autre part, de créer un dialogue constructif. Ce n'est pas en se murant chacun dans ses certitudes que l'on fera avancer le dossier.

J'ai le sentiment, depuis un certain temps (peut-être depuis l'inauguration), que le dialogue qui devrait régir semblable partenariat n'est pas présent. Si l'on ne retrouve pas le chemin de ce dialogue, on va inévitablement se trouver confronté à des difficultés majeures : conflits techniques, juridiques et financiers.

Cela ne signifie pas qu'il faut s'interdire toute fermeté. Aquiris/Veolia a déposé une offre qui a été retenue. Elle doit incontestablement respecter cette offre. ATHOS doit fonctionner. Je suis d'ailleurs convaincu qu'ATHOS peut fonctionner. Je ne m'inscris pas dans cette vision fataliste et pessimiste selon laquelle il n'existe pas aujourd'hui de solution technique pour traiter les boues d'une station d'épuration. En Région bruxelloise, nous devons donc tout faire pour être à l'avant-garde en matière environnementale.

werkte. Dat bewijst dat het om een degelijke instelling gaat.

Het contract werd destijds bekrachtigd door het Bestuur Uitrusting en Vervoer, het Brussels Instituut voor Milieubeheer en de Vlaamse administratie. Vervolgens hebben de Brusselse en de Vlaamse regeringen, de Raad van State en het Rekenhof het gevalideerd.

We mogen vandaag niet denken dat er zwakke plekken zaten in het contract. Dat sluit niet uit dat er elementen gewijzigd zijn.

Nu moeten we ervoor zorgen dat Veolia zijn engagementen nakomt, zodat wij een referentiestation hebben. Er moet ook een constructieve dialoog komen. Als iedereen vasthoudt aan zijn overtuiging, wordt er in dit dossier geen vooruitgang geboekt.

Ik heb misschien reeds van bij de opening de indruk dat de dialoog die bij zo'n partnerschap nodig is, ontbreekt. Als dat niet verandert, worden we onvermijdelijk met grote technische, juridische en financiële problemen geconfronteerd.

Dat betekent niet dat we niet vastberaden mogen zijn. Aquiris/Veolia maakte een offerte op die werd geselecteerd. Het moet die offerte respecteren. ATHOS moet werken. En ik ben ervan overtuigd dan ATHOS kan werken. Ik geloof niet dat er vandaag geen technische oplossing bestaat voor de behandeling van het slib van een waterzuiveringsstation. We moeten er in het Brussels Gewest naar streven om voorlopers te zijn op ecologisch vlak.

Welke procedures worden gevolgd om eindelijk tot een dialoog te komen? Tot nu toe verliep het conflict vooral via persconferenties. Zo raken de problemen nooit opgelost. We moeten rond de tafel gaan zitten en naar elkaar luisteren. We hebben een correcte lezing nodig van het expertrapport, dat een reeks elementen ten laste van Veolia geeft. Het bevat ook een aantal hypotheses waarmee het Brussels Gewest rekening zou moeten houden. Die hypotheses moeten worden geanalyseerd en eventueel concreetiseerd. Bijvoorbeeld wat de demografische explosie betreft, hoeven we niet zomaar alles te slikken.

Er is een wederzijdse dynamiek van

Quelles sont les procédures mises en place pour trouver, enfin, le chemin du dialogue ? Jusqu'à présent, le conflit s'est exprimé surtout par voie de conférences de presse. Ce n'est pas de cette manière dont le dossier sera résolu. Il s'agit à présent de se mettre autour de la table et s'écouter les uns et les autres. Il faut lire correctement le rapport des experts qui établit une série d'éléments à charge de Veolia et qui pose une série d'hypothèses auxquelles la Région bruxelloise devrait être sensible. Ces hypothèses doivent être analysées et éventuellement concrétisées. Sur le plan démographique par exemple, tout ne doit pas être pris pour argent comptant.

Nous sommes engagés de part et d'autre dans une dynamique d'effets d'annonce. Tour à tour, chacun lance des arguments qui lui sont favorables. Ainsi que le recommande le collège des experts, il faut amorcer dès à présent une quatrième étape et lancer la rédaction d'un troisième rapport qui sera constitué d'une étude détaillée ayant pour objectif de mesurer quantitativement l'incidence de chaque problème sur l'ensemble des modifications projetées.

Quels sont les instruments mis en place pour rencontrer cette demande des experts ? Qu'est-ce qui est mis concrètement en relation pour que le climat de confiance se restaure ? Sans doute le coup de force de Veolia lors de l'arrêt de la station n'a-t-il pas favorisé un bon climat entre les parties. Mais soit. Il faut rester adultes et dépasser le problème.

Je voudrais également savoir où l'on en est dans la procédure d'admission définitive. Quels sont les moyens dont la SBGE dispose pour implémenter progressivement les recommandations du collège d'experts figurant essentiellement dans le chapitre 21 ?

Je répète que se mettre dans une posture de conflit est une solution qui, à terme, n'est pas tenable. Il faudra sortir de cette situation. Je regrette qu'on y soit entré et la crise de 2009. Je reste persuadé qu'elle aurait pu être évitée, que si, dès le départ, il y avait eu un dialogue, on n'en serait pas là aujourd'hui. Mais soit. Arrêtons de pleurer sur le lait répandu et faisons en sorte que l'on puisse enfin sortir de cet imbroglio. J'ai la faiblesse de croire que cette infrastructure peut-être considérée comme une référence basée à Bruxelles, région et

aankondigingseffecten ontstaan. Ieder lanceert op zijn beurt voor hem gunstige argumenten. Daarom adviseert het expertrapport om onmiddellijk een derde rapport op te stellen, dat zal bestaan uit een gedetailleerde studie met als doel een kwantitatieve meting van het effect van elk probleem binnen het geheel van geplande aanpassingen.

Welke instrumenten worden ingezet om aan die vraag van de experts tegemoet te komen? Wat wordt er concreet ondernomen om het vertrouwen te herstellen? De krachttoer die Veolia doorvoerde door het zuiveringsstation stil te leggen, was niet bevorderlijk voor een goede sfeer tussen de partijen. Maar laten we dat als volwassen mensen achter ons laten.

Hoever staan we met de definitieve oplevering? Welke middelen heeft de Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer (BMWB) om de aanbevelingen van de experts uit hoofdstuk 21 toe te passen?

We moeten uit dit conflict komen. Ik betreur ook de crisis van 2009. Die had vermeden kunnen worden, als er vanaf het begin een dialoog was geweest. Ik geloof dat deze infrastructuur die gelegen is in Brussel, het gewest en de hoofdstad van Europa, kan beschouwd worden als een referentie.

capitale de l'Europe.

M. le président.- Je tiens à préciser qu'il a été décidé en Bureau élargi de commencer par les interpellations et non par le rapport. Il ne s'agit pas d'une décision unilatérale du président.

M. Didier Gosuin.- Le principe est que toutes les commissions sont maîtres de leur ordre du jour.

M. le président.- Avant de débiter la commission, j'ai moi-même essayé de comprendre comment on allait organiser les travaux.

M. Didier Gosuin.- Je ne vous en veux pas.

M. le président.- Je ne voudrais pas qu'on s' imagine que c'est le président qui a imposé un ordre du jour.

La parole est à Mme P'tito pour son interpellation jointe.

Mme Olivia P'tito.- Mme la ministre, deux thèses s'affrontaient en 2010 : Aquiris justifiait l'arrêt de la station pour des raisons techniques - afflux de sable, présence massive de débris, sauvegarde des installations, manque de sécurité pour les employés -, tandis que la Région parlait d'un arrêt délibéré de la filiale de Veolia, motivé par des raisons financières.

C'est cette dernière version qui fut soutenue dès le rapport provisoire du collège des trois experts indépendants, l'un choisi par la Région, un autre par Veolia et le troisième par les deux parties. Selon ce collège, l'arrêt de la station ne se justifiait pas. En dressant une comparaison avec d'autres stations d'épuration en milieu urbain, le collège précise ainsi que la quantité et la qualité du sable traitée par Aquiris n'avait rien d'exceptionnel. La station d'épuration de Montignies-sur-Sambre en traite même une quantité plus conséquente, selon le rapport.

Même topo pour les quantités anormales de débris dont se plaignait Aquiris. Les arguments de la sécurité du personnel et de la sauvegarde des installations ont aussi été balayés par le rapport, toujours provisoire, dont la conclusion est sans appel : rien ne justifiait l'arrêt en partie ni total des

De voorzitter.- In het Uitgebreid Bureau werd beslist om met de interpellaties te beginnen en niet met het verslag. Het gaat niet om een eenzijdige beslissing van de voorzitter.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- In principe kunnen de commissies zelf hun agenda bepalen.

De voorzitter.- Voor de aanvang van de vergadering heb ik nagedacht over de beste manier om onze werkzaamheden te organiseren.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- Ik verwijt u niets.

De voorzitter.- Ik wil niet dat men denkt dat de voorzitter een agenda heeft opgedrongen.

Mevrouw P'tito heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Olivia P'tito (in het Frans).- In 2010 deden twee versies de ronde: volgens Aquiris diende het waterzuiveringsstation te worden stilgelegd om technische redenen (te veel zand en puin in het water, bescherming van de installaties en de werknemers), terwijl volgens het gewest het station om financiële redenen werd stilgelegd.

Het is die laatste versie die door het voorlopig verslag van de drie onafhankelijke deskundigen werd bevestigd. Volgens het deskundigencollege was er geen reden om het station geheel of gedeeltelijk stil te leggen. In vergelijking met andere waterzuiveringsstations in een stedelijke omgeving waren de hoeveelheid en de kwaliteit van het zand en puin in het afvalwater niet uitzonderlijk. Ook de argumenten met betrekking tot de veiligheid van de installaties en de werknemers werden van de tafel geveegd.

Volgens de minister-president was het verslag een belangrijke stap in de onderhandelingen die op 23 december 2009 met Veolia werden gestart over de heropening van het station. Hij hoopte eveneens dat dit voorlopig verslag het vertrouwen van de andere lokale en gewestelijke overheden voldoende zou herstellen om een constructieve dialoog over de transgewestelijke problemen

installations.

Dans la presse, le ministre-président estimait alors que le rapport constituait une "étape dans le processus de négociations entamé dans l'urgence le 23 décembre 2009 avec le haut management de Veolia et qui a, dans un premier temps, permis la réouverture puis le maintien en fonction ininterrompu de la station d'épuration de Bruxelles-Nord. Il s'agit maintenant de finaliser l'objectivation impartiale des causes de l'arrêt du pompage du 8 décembre 2009 et de poursuivre les négociations quant à l'avenir de la station et son fonctionnement optimal".

Il espérait que ce rapport provisoire permettrait de "rétablir la confiance nécessaire avec les autres autorités locales et régionales concernées pour mener un dialogue constructif sur tous les problèmes d'épuration des eaux ayant des conséquences transrégionales".

Aujourd'hui, c'est bien du rapport définitif dont il s'agit. Ce second rapport s'est penché sur le fonctionnement de la station. Cette seconde étape devrait permettre de déterminer de manière objective les responsabilités et l'imputation financière des adaptations éventuelles à apporter à la station.

Je souhaiterais vous poser les questions suivantes après une lecture succincte dudit rapport définitif. Quelle lecture faites-vous de ce rapport, et ce, particulièrement dans le cadre des relations futures avec Aquiris ? Comment se déroulent aujourd'hui vos relations avec le concessionnaire, dont on peut être témoin via la presse ?

Les uns et les autres s'investissent par presse interposée. J'aimerais revenir au droit et au contrat. On parle ici de manquements graves. J'aimerais connaître les conséquences juridiques et financières de ces manquements et les comprendre. J'aimerais également savoir quels sont les rapports que vous entretenez avec la Région flamande à ce propos. Cela me semble primordial, y compris pour l'avenir.

Un préalable important apparaît à la page 18, visant la présence ou l'absence de faille dans le contrat : "L'expérience dans le domaine de traitement de l'eau montre que tout cahier des charges n'est nullement exhaustif, un certain

inzake waterzuivering mogelijk te maken.

Vandaag is het definitief verslag afgerond. Dit tweede verslag heeft betrekking op de werking van het station. Doel was de oorzaken van de stillegging te objectiveren, de verantwoordelijkheden van de verschillende partijen vast te stellen en te bepalen wie de kosten voor eventuele aanpassingen op zich moet nemen.

Wat is uw mening over dit rapport? Hoe is uw relatie met de concessiehouder?

Er is sprake van ernstige fouten. Wat zijn de juridische en financiële gevolgen? Welke relaties onderhoudt u hierover met het Vlaams Gewest? Dat lijkt mij van wezenlijk belang voor de toekomst.

Volgens de deskundigen zijn bestekken inzake waterzuivering nooit exhaustief, aangezien een aantal regels deel uitmaken van de knowhow van de waterzuiveringspartners. Betekent dit dat Veolia schuldig kan worden bevonden voor eventuele fouten in het bestek?

Bovendien ontbreekt er volgens het deskundigencollege een technische coördinatie tussen de verschillende exploitanten. Hoe ver staat het daar momenteel mee?

Na de voorlopige oplevering op 26 juni 2008 ging een observatieperiode van zes maanden van start. De definitieve oplevering had op 27 december 2008 moeten plaatsvinden, maar Aquiris heeft nooit de performantietesten uitgevoerd. Die definitieve oplevering zal het einde van de conceptie-, bouw- en indienstnemingfase en het begin van de exploitatieperiode aangeven.

Het uitblijven van de definitieve oplevering heeft gevolgen voor de betalingen en de waarborgtermijnen. De bankiers waarschuwden reeds dat als er geen definitieve oplevering kwam op 21 december 2009, de betalingen vervroegd opeisbaar werden.

Wanneer zal die definitieve oplevering eindelijk plaatsvinden? Heeft de BMWB Aquiris aangemaand om dit te doen? Het bestek moet eerst worden nageleefd. Dat is een noodzakelijke voorwaarde voordat er verder wordt onderhandeld.

nombre de règles à suivre faisant partie du savoir-faire des acteurs du domaine du traitement des eaux". Cela signifie-t-il que des professionnels comme Veolia ne peuvent se disculper d'éléments qui seraient erronés dans le cahier des charges ?

Une coordination technique entre les divers exploitants est indispensable, selon le collège d'experts. Quelle est aujourd'hui la réalité de cette coordination ?

Quant à l'admission des travaux, une admission provisoire des installations prononcée avec réserve le 26 juin 2008 avait ouvert une période d'observation de six mois. L'admission définitive marque la fin des travaux de conception, de construction et de mise en service des installations, et le début de la période d'exploitation. Elle aurait dû intervenir le 27 décembre 2008, mais Aquiris n'a jamais procédé aux essais de garantie de performance (p. 132).

L'absence de réception définitive a de réelles conséquences sur le paiement et sur le démarrage des délais de garantie. Pour rappel, les banquiers avaient affirmé que si aucune réception définitive n'intervenait au 21 décembre 2009, il s'agissait d'un cas d'exigibilité anticipée.

Quelles sont donc les perspectives d'obtenir enfin cette admission définitive ? Je suppose que la SBGE a mis ou mettra Aquiris en demeure d'y procéder. Selon moi, c'est le préalable à toute négociation. Le cahier des charges doit être respecté, avant toute négociation.

J'en viens au permis d'environnement. La qualité de traitement pour les débits inférieurs au débit de dimensionnement du traitement biologique n'est due que lorsque les conditions du domaine de travaux garantis sont simultanément remplies (p. 133). Pour l'effluent issu du traitement biologique, le niveau de rejet réglementaire défini dans le permis d'environnement est moins contraignant que le niveau de rejet garanti par Aquiris. Je ne comprends pas cette différence entre ce qui est prévu dans le cahier des charges et ce qui figure dans le permis d'environnement.

Le chapitre 19 du rapport est consacré à l'identification des problèmes à résoudre, dont le sous-dimensionnement de la station d'épuration. Selon le rapport, "les analyses du collège montrent

De milieuvergunning bepaalt dat de behandelingskwaliteit voor debieten die lager liggen dat het dimensioneringsdebiet van het biologisch behandelingssysteem slechts moet worden gewaarborgd als tegelijk de voorwaarden van het gegarandeerd behandelingsdomein worden vervuld. De lozingsnormen in de milieuvergunning zijn dus minder streng dan het lozingsniveau dat door Aquiris wordt gewaarborgd. Ik begrijp niet waarom er een verschil is tussen het bestek en de milieuvergunning.

Hoofdstuk 19 is gewijd aan de opsporing van de problemen die moeten worden opgelost, waaronder de onderdimensionering van het station. Volgens het verslag worden de normen in absolute cijfers 44 dagen/jaar overschreden.

Het deskundigencollege had Aquiris gevraagd om de dimensioneringsnota over te maken, maar Aquiris was daartoe niet in staat. Dat betekent dat de berekeningen niet kunnen worden gecontroleerd.

Bij regenweer zou een deel van het zand niet de tijd hebben om te bezinken en in het water blijven zweven.

Volgens de experts zijn de zandvang- en olieafscheidingsinstallaties 30% tot 60% te klein en de biologische bekkens 20% tot 50% te klein. Door de onderdimensionering van de bezinkingsbekkens zou er slib in de Zenne kunnen terechtkomen. Is dat zo?

Wat is uw standpunt met betrekking tot die onderdimensionering? Welke werken moeten worden uitgevoerd?

Bovendien wordt er meer restwater geproduceerd dan in het bestek is voorzien en worden er grote concentraties ammonium in de Zenne geloosd. Wat zijn de milieugevolgen hiervan? Heeft Leefmilieu Brussel stalen genomen en die situatie bevestigd? Welke oplossingen worden voorgesteld?

Nog volgens de deskundigen moet de definitie van het gegarandeerd behandelingsdomein worden herzien. Dat domein moet gebaseerd zijn op realistische waarden en rekening houden met de geleidelijke verdwijning van parasitair water, de evolutie van het watergebruik en de demografische

que, dans l'absolu, il y a 44 jours/an de dépassement". Cela confirme les conclusions du chapitre qui établit un sous-dimensionnement de la filière de traitement biologique.

Le collègue des experts a expressément demandé à Aquiris sa note de dimensionnement de la station d'épuration, mais Aquiris n'a pas été en mesure de la lui fournir (p. 287), ce qui n'est pas anodin.

Il est donc impossible de vérifier les calculs de dimensionnement.

À la page 288, il est indiqué que, par temps de pluie, le dimensionnement est trop faible. Une part des sables n'a pas le temps de se déposer et reste en suspension dans l'eau.

Page 300 : la station est sous dimensionnée (les dessableurs-déshuileurs sont sous-dimensionnés à hauteur de 30 à 60% et les bassins biologiques, de 20% à 50%). Le sous-dimensionnement des bassins biologiques passe à 30% avec les eaux de retour. Le sous-dimensionnement du volume des clarificateurs entraîne un risque de fuite de boues dans les eaux de rejet (la Senne). Cela a-t-il été le cas ? L'a-t-on constaté ?

Quelle est votre position par rapport à ce sous-dimensionnement ? Quels sont les travaux nécessaires ?

En outre, les eaux de retour sont plus importantes que prévu dans l'offre et des charges importantes d'ammonium sont larguées dans la Senne. Quelles sont les conséquences - fondamentales en termes environnemental - de ces rejets ? Vos services ont-ils confirmé cette situation ? Des prélèvements ont-ils été effectués par les services de Bruxelles Environnement ? Quelles sont les solutions proposées ?

Enfin, selon le collègue d'experts, la redéfinition du domaine de traitement garanti s'impose, devrait inclure des "valeurs réalistes" et tenir compte de la disparition graduelle future des eaux parasitaires, de l'évolution de la consommation d'eau et de l'évolution démographique en Région bruxelloise.

Quelles que soient les charges de dimensionnement retenues par Aquiris, celle-ci a dimensionné sa station pour être en mesure de garantir des valeurs maximales de traitement

évolutive.

Aquiris heeft het station gedimensioneerd om de maximale waarden van het gegarandeerd behandelingsdomein te kunnen waarborgen. Hoe staat u tegenover een nieuwe definitie van dat domein? Welke werkzaamheden zijn noodzakelijk? Vanuit ecologisch standpunt is het onaanvaardbaar dat Aquiris zo snel van haar contractuele verplichtingen wordt ontslaan.

Hoe wordt het slib momenteel behandeld? Volgens de heer Gosuin gaat het om een vernieuwend procedé. Vandaag stellen wij evenwel vast dat er een probleem is. Het Brussels Gewest is altijd al een leemgebied geweest. Het bestek was misschien niet goed opgesteld, maar Veolia heeft ongetwijfeld de nodige analyses uitgevoerd op het ogenblik dat ze zich in Brussel kwam vestigen.

Wat de consolidatie van het concessiecontract betreft, zijn de partijen het niet eens over de documenten die deel uitmaken van dat contract. Het Rekenhof had dat element reeds onderstreept in 2003. Er bestaat geen volledige kopie van de offerte die door Aquiris is herzien. Hoe denkt u een oplossing voor dit probleem te kunnen vinden en uw relatie met Aquiris te verbeteren?

Het rapport is gebaseerd op een aantal documenten, ontmoetingen en bezoeken. Wij stellen zonder triomfalisme vast dat de deskundigen een deel van de verantwoordelijkheid bij Aquiris leggen.

Het rapport bevat ook meerdere aanbevelingen voor de definitie van een nieuw gegarandeerd behandelingsdomein. Dat valt eigenlijk buiten de opdracht van de experts, maar is toch een punt waaraan moet worden gewerkt.

Wij moeten er in de eerste plaats voor zorgen dat het contract wordt nageleefd, maar moeten nadien verder onderhandelen, want het contract loopt tot 2028. Ik hoop zowel voor de Brusselaars als voor het Vlaams Gewest dat er snel een oplossing zal worden gevonden.

égales aux valeurs maximales du DTG (p. 126 du rapport). Quelle est votre position par rapport à cette redéfinition ? Quels sont les travaux nécessaires dans ce cadre ? Il n'est pas acceptable d'un point de vue environnemental qu'Aquiris soit dédouanée aussi rapidement de ses obligations contractuelles.

Concernant la région limoneuse engendrant une production de boues plus importante, comment les boues sont-elles traitées aujourd'hui ? J'entends M. Gosuin dire qu'il s'agit d'un procédé novateur qui doit fonctionner. Nous partageons sans doute cet avis. Cependant, aujourd'hui, force est de constater qu'il y a un problème. Or, il ne date pas d'hier que la Région bruxelloise est limoneuse, ce qui pose problème en termes de boues. Je fais référence ici à la page 18 : si un élément du cahier des charges n'a pas été correctement établi, le groupe Veolia, en tant que professionnel, a certainement fait procéder à des analyses au moment où il s'est installé en Région bruxelloise.

Enfin, en ce qui concerne le contrat de concession consolidé, les parties ne s'accordent pas sur les documents qui constituent le contrat de concession. Cet élément fut déjà souligné par la Cour des comptes en 2003. Il n'existe pas de copie intégrale de l'offre revue par Aquiris. Comment envisagez-vous de trouver une solution à cette question afin d'aplanir les relations avec Aquiris ?

Ce rapport est basé sur une série de documents, de rencontres (sauf Bruxelles Environnement qui a préféré la voie écrite) et de visites.

En guise de conclusion et sans triomphalisme, nous avons bien lu le rapport du collège des experts qui établit des responsabilités claires dans le chef d'Aquiris.

Il formule également plusieurs recommandations pour la détermination à l'amiable d'un nouveau DPG. Ce faisant, les experts sortent effectivement du rôle qui leur était assigné. Il faut toutefois également se prononcer sur cette question. À mon sens, la priorité doit aller au respect pur et simple du contrat avec - j'insiste sur le caractère professionnel - la nuance de la page 18.

Par ailleurs, Veolia a également subi 400 millions de pertes en 2011 - ce n'est pas un secret, cela a figuré dans la presse - et il faut prendre cette

situation en compte. Ce sont des professionnels qui ont probablement commis des erreurs de calcul.

Je me permets d'insister sur la nécessité de faire respecter le contrat, mais ensuite de négocier, parce que nous sommes en relation contractuelle jusqu'en 2028. J'espère, pour le bien des Bruxellois et de la Région flamande, qu'une solution sera rapidement trouvée, que la presse ne se manifesterait plus à ce sujet et que le droit reprendrait sa place dans ce débat.

M. le président.- La parole est à Mme Ozdemir pour son interpellation jointe.

Mme Mahinur Ozdemir.- Nous avons pris connaissance avec attention du rapport écrit et définitif du collège des experts portant sur le fonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord. Nous tenons tout d'abord à souligner le caractère particulièrement complet et précis de celui-ci, qui permet une compréhension entière du fonctionnement de cette infrastructure et des enjeux soulevés pour la Région.

À la lecture dudit rapport, il apparaît qu'en regard des exigences européennes, Aquiris épure nos eaux effectivement et correctement. Cela étant, d'autres problèmes existent. Ainsi, il apparaît que le domaine de traitement garanti fait l'objet de dépassements fréquents. Ce non-traitement par la station biologique de la totalité du débit temps sec a pour conséquence environnementale que certains polluants ne sont plus traités par la station.

Ce dépassement du domaine de traitement garanti semble lié à une sous-estimation de celui-ci tel que requis lors de la mise en place du permis d'exploitation de la station d'épuration. Le rapport indique qu'Aquiris a proposé, en juillet 2010, une révision du domaine de traitement garanti plus proche de la réalité. Elle est néanmoins insuffisante pour le collège d'experts, qui préconise un domaine de traitement garanti à même de couvrir 95% des observations, alors qu'aujourd'hui, 40% des influents sont hors du domaine de traitement garanti initial.

Pourquoi la Région a-t-elle décliné l'offre de révision du domaine de traitement garanti proposée par Aquiris, laquelle, bien qu'insuffisante, aurait pu néanmoins constituer une

De voorzitter.- Mevrouw Ozdemir heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Mahinur Ozdemir (in het Frans).- Het definitief rapport van de experts geeft ons inzicht in de werking van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord en de uitdagingen waarvoor het gewest op dat vlak staat.

Het blijkt dat Aquiris het water correct en efficiënt zuivert conform de Europese normen. Toch blijven er enkele problemen. Omdat het biologisch station niet het volledige debiet bij droog weer behandelt, worden bepaalde verontreinigende stoffen niet afgebroken. Dat zou te wijten zijn aan een onderschatting van de hoeveelheden in de exploitatievergunning. Aquiris zou de lacune in juli 2010 hebben verholpen, maar onvoldoende volgens het college van experts.

Waarom heeft het gewest het aanbod van Aquiris om op het vlak van de gegarandeerde behandeling hervormingen uit te voeren, geweigerd?

Heeft het gewest een procedure uitgewerkt met het oog op de herziening van het contract met Aquiris, rekening houdend met de voorstellen in het rapport?

Hebt u sinds de publicatie van het rapport al contact genomen met Aquiris, dat zich gisteren bereid toonde te onderhandelen?

avancée ?

La Région a-t-elle mis en place une procédure de révision du domaine de traitement garanti et, plus globalement, du contrat avec Aquiris, en tenant compte des éléments présentés dans le rapport ? Si oui, quelles sont les étapes et les échéances de cette procédure ?

Enfin, Aquiris affichait hier sa volonté d'ouvrir des négociations. Avez-vous eu des contacts en ce sens depuis la publication de ce rapport ?

Discussion conjointe

M. le président.- La parole est à Mme Brouhon.

Mme Sophie Brouhon.- Mes collègues l'ont longuement rappelé, cela fait plus de deux ans que la saga Aquiris a commencé et que nous attendons la lumière sur les origines et la justification de la fermeture de la station.

Le premier rapport indiquait qu'aucun des arguments avancés par Aquiris ne justifiait la fermeture de la station et la pollution que nous avons connue : ni la présence de sables, de débris, ni la sauvegarde des installations, ni la sécurité du personnel n'étaient à l'époque des arguments probants.

Le deuxième rapport d'experts que vous nous présentez aujourd'hui fait la lumière sur les sources de dysfonctionnement de la station. C'est le sous-dimensionnement de la station mais également le procédé choisi, moins adéquat face à la spécificité des influents bruxellois, qui ne permettent pas d'atteindre les performances contractuelles comme il serait souhaitable 95% du temps.

Si ces conclusions permettent au gouvernement de la Région bruxelloise de prendre un certain ascendant dans le conflit qui l'oppose au concessionnaire, je ne trouve pas dans le rapport des experts de quoi justifier le triomphalisme que l'on a pu lire dans la presse la semaine dernière. En effet, à côté du sous-dimensionnement structurel des installations, le rapport souligne quatre autres problèmes qui nécessitent, à mon avis, des solutions spécifiques.

(poursuivant en néerlandais)

Samengevoegde bespreking

De voorzitter.- Mevrouw Brouhon heeft het woord.

Mevrouw Sophie Brouhon *(in het Frans).*- *De Aquiris-saga sleept al meer dan twee jaar aan. We wachten nog steeds op de verantwoording voor de sluiting van het waterzuiveringsstation.*

Uit het eerste verslag blijkt dat geen enkel van de argumenten die Aquiris inriep, volstond om de sluiting en de daaropvolgende vervuiling van de Zenne te verantwoorden.

Het tweede verslag, dat u vandaag voorstelt, schenkt klare wijn over de oorzaken voor de slechte werking van het station. Het is namelijk te klein en er wordt een ongeschikt waterzuiveringsproces gebruikt. Daardoor kunnen de contractuele voorwaarden niet worden nageleefd.

Dankzij het verslag krijgt het Brussels Gewest weliswaar wat overzicht op de concessiehouder, maar er is geen enkele reden om victorie te kraaien. Het station is niet enkel te klein. Het verslag wijst op nog meer problemen die specifieke oplossingen vereisen.

(verder in het Nederlands)

Ten eerste stellen experts vast dat er een lacune bestaat in de relatie tussen de concessiegever, het Brussels Gewest en concessienemer Aquiris. Op het moment van de stillegging was het geplande coördinatiecomité niet opgericht. Meer zelfs, tot op vandaag zou dit comité, dat de verschillende actoren rond de tafel moet brengen, niet bestaan. Verder komen de verschillende partijen niet

Premièrement, il existe une lacune dans la relation entre le concédant, la Région bruxelloise, et le concessionnaire, Aquiris. Lors de l'arrêt de la station d'épuration, le comité de coordination prévu par les parties n'avait pas été mis en place. Les parties ne s'accordent pas non plus sur le contrat de concession. Elles ne reconnaissent pas certains documents et il n'existe pas de copie intégrale de l'offre.

La mise en place d'un comité de coordination vous semble-t-elle importante pour le fonctionnement de la station d'épuration? Si ce comité a effectivement été créé, combien de fois s'est-il réuni? Dans le cas contraire, pour quelle raison n'a-t-il pas été mis en place?

Deuxièmement, le contrat lui-même présente une lacune. Le domaine de traitement garanti (DTG) n'est pas réalisable techniquement. Il doit en effet être redéfini, car les caractéristiques de l'eau polluée ont changé dans l'intervalle.

Troisièmement, les travaux d'adaptation proposés par Aquiris ne sont pas suffisants. Il n'est pas précisé quels seront les travaux effectués, ni par qui et à quel moment. Par ailleurs, comment garantissez-vous la qualité de l'eau aux normes européennes? Les lacunes du contrat et l'attente des travaux d'adaptation entravent-elles cet objectif? Quels sont les travaux déjà entrepris et planifiés pour garantir une eau de qualité? Quel est le coût estimé de ces travaux en général, et en particulier pour la Région?

Quatrièmement, il s'avère que la station ne pourra jamais faire l'objet d'une réception définitive. La réception provisoire a été effectuée sous réserve, après quoi le délai prévu pour les travaux d'adaptation a été largement dépassé.

Selon le rapport de la Cour des comptes de septembre 2009, 701 remarques doivent encore être levées et une amende de 12 millions d'euros pour retard reste impayée.

Le rapport établit enfin qu'Aquiris a commis des erreurs lors de la conception, de la construction et de l'arrêt de la station. Toutefois, la ministre compétente est responsable de la concession, de l'épuration des eaux usées et de la garantie d'un environnement sain. Vous exercez ces compétences depuis déjà 2004.

overeen wat het eigenlijke concessiecontract betreft: ze erkennen sommige documenten niet en er bestaat geen kopie van de volledige offerte. Als dat waar is, is dat hallucinant.

Erkent u het belang van een coördinatiecomité voor het efficiënt functioneren van de waterzuiveringsinstallatie? Werd dat comité opgericht? Hoeveel keren is het al samengekomen? Als het niet is opgericht, waarom is dat dan niet gebeurd?

Ten tweede ligt de oorzaak van dit probleem bij een lacune in het contract. Aan het contractueel vastgelegde domein van gegarandeerde behandeling of 'domaine de traitement garanti' (DTG) kan technisch immers niet worden voldaan. Het is ook niet realistisch. De definitie dateert van 1998 en de eigenschappen van het vervuilde water zijn intussen gewijzigd. Het expertencollege stelt dan ook een herdefinitie van het domein van gegarandeerde behandeling voor.

Ten derde stelt het expertencollege vast dat de door Aquiris voorgestelde wijzigingen noodzakelijk zijn, maar zeker niet voldoende. Het blijft onduidelijk wie welke wijzigingen zal financieren en wanneer ze zullen worden uitgevoerd. Op welke manier garandeert u de Europese norm met betrekking tot de waterkwaliteit? Verhinderen de lacunes in het contract deze garantie? Verhindert het uitblijven van de noodzakelijke aanpassingswerken deze garantie? Welke voorgestelde aanpassingswerken om de waterkwaliteit te garanderen zijn al uitgevoerd, welke zijn er gepland of niet gepland? Wat zijn de geraamde kosten voor deze werken? Wat zijn de geraamde kosten voor het Brussels Gewest?

Ten vierde blijkt dat het waterzuiveringsstation nooit definitief zal kunnen worden opgeleverd. De voorlopige oplevering gebeurde onder voorbehoud, waarna de termijn van aanpassingen ruimschoots werd overschreden. Volgens het verslag van het Rekenhof van september 2009 moet nog aan 701 opmerkingen tegemoet worden gekomen en staat nog een boete van 12 miljoen euro open voor de opgelopen vertraging van de contractuele datum.

Ten slotte stelt het rapport duidelijk vast dat Aquiris in de fout ging bij het concept, de

(poursuivant en français)

Avant d'en venir à mes questions, je voudrais rappeler un élément du débat que vous nous avez livré il y a deux ans. Le 23 décembre 2009, vous affirmiez qu'Aquiris était au bord de la faillite et qu'elle ne trouvait plus grâce auprès des banques. En janvier 2010, le ministre-président déclarait à son tour que la Région envisageait la reprise de la station, en direct ou via un autre partenaire. Le plan B était lancé sur fond de critiques des partenariats public-privé. Le rapport définitif apporte un nouvel éclairage sur l'existence ou la poursuite de ce plan.

Quelle est votre position vis-à-vis du rapport du collègue d'experts ? Quelles en sont les conséquences sur la procédure juridique en cours ? Quelle position la Région bruxelloise a-t-elle adoptée ou adoptera-t-elle à l'encontre d'Aquiris ?

Quelles actions la Région a-t-elle lancées depuis 2009 pour améliorer les relations après l'arrêt de la station ? La concertation a-t-elle repris entre les parties et la confiance est-elle rétablie ?

Quel sera l'impact de ce rapport sur le plan B ? Où en est-on dans la procédure de reprise de la station et quel en serait le coût ?

Le rapport évoque l'impossibilité de procéder à l'admission définitive. Où en est la procédure ? Quand aura-t-elle lieu ?

Qu'en est-il des 700 remarques formulées par la Cour des comptes et de l'amende restant due à la Région ?

M. le président.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw *(en néerlandais)*.- *Les conclusions du rapport révèlent une matière hautement complexe.*

En déclarant dans la presse que l'eau rejetée par la station d'épuration Nord est suffisamment

constructie en het stilleggen van het waterzuiveringstation. Toch moet opgemerkt worden dat de bevoegde minister verantwoordelijk is en blijft voor de concessie, de zuivering van het afvalwater en het garanderen van een gezond leefmilieu. Deze bevoegdheden oefent u al sinds 2004 uit.

(verder in het Frans)

Op 23 december 2009 zei u dat Aquiris aan de rand van het faillissement stond en geen krediet meer kreeg van de banken. In januari 2010 verklaarde minister-president Picqué dat het Brussels Gewest overwoog om het waterzuiveringsstation zelf of via een partner uit te baten. Dat plan B deed de ronde, nadat er heel wat kritiek was gekomen op publiek-private samenwerkingen. Het definitieve verslag werpt nieuw licht op de zaak.

Wat is uw standpunt over het verslag van het expertencollege? Wat zijn de gevolgen voor de juridische procedure? Welk standpunt neemt het Brussels Gewest in ten aanzien van Aquiris?

Welke maatregelen nam het Brussels Gewest sinds 2009 om de relatie met Aquiris na het stilleggen van het waterzuiveringsstation te verbeteren? Wordt er weer overlegd? Is het vertrouwen hersteld?

Welke gevolgen zal het verslag hebben voor het voornoemde plan B? Hoe zit het met de overnameprocedure? Hoeveel zou dat kosten?

In het verslag staat dat de definitieve oplevering onmogelijk kan plaatsvinden. Wanneer zal de oplevering plaatsvinden?

Hoe zit het met de 700 opmerkingen van het Rekenhof en de boete die aan het Brussels Gewest is verschuldigd?

De voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Uit de conclusies van het rapport blijkt dat de materie erg ingewikkeld is.

Mevrouw Huytebroeck, u verklaarde in de pers dat er geen enkel probleem is met de kwaliteit van het

épurée et répond à la directive européenne, faites-vous référence à la directive 91/271/CEE du Conseil du 21 mai 1991 relative au traitement des eaux urbaines résiduaires ?

Concernant les plaintes en cours de traitement, avez-vous déjà consulté la Région flamande ?

La Région bruxelloise paie pour une station d'épuration cinq étoiles, qui n'en vaut en fait que trois. Une longue procédure ne profiterait à personne. Il importe avant tout de trouver une solution.

Par ailleurs, la Commission européenne a prié les Régions belges d'équiper toutes leurs stations d'un système d'épuration tertiaire, de nature biologique. L'épuration tertiaire peut avoir lieu dans les mêmes réservoirs que ceux utilisés pour l'épuration secondaire, moyennant quelques équipements supplémentaires.

Quand vous parlez de "système cinq étoiles", cela signifie-t-il que les stations d'épuration seraient dotées d'un cycle tertiaire ?

M. le président.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *Tout d'abord, je déplore que la présidente du parlement n'ait pas inscrit à l'ordre du jour mon interpellation, pourtant déposée le 1er février.*

En novembre 2009, nous apprenions avec stupéfaction que la station d'épuration d'Aquiris, alors flambant neuve, avait cessé ses activités. L'enquête ouverte à l'époque livre aujourd'hui son

water. Het water dat het waterzuiveringsstation Brussel-Noord verlaat, wordt voldoende gezuiverd en beantwoordt aan de Europese richtlijn. Bedoelt u de Europese norm uit richtlijn 91/271/EEG van de Raad van Europa van 21 mei 1991? Die richtlijn betreft de behandeling van stedelijk afval. De kwestie is niet onbelangrijk.

Er zijn nog een aantal klachten in behandeling. Is er al overleg gepleegd met het Vlaams Gewest?

Het Brussels Gewest betaalt voor een "vijfsterrenwaterzuiveringsstation", dat eigenlijk maar drie sterren waard is. De kans is reëel dat we in een procedureslag verzeilen die nog vele jaren zal aanslepen. Daar is niemand mee gebaat. Het is vooral belangrijk dat er een oplossing komt.

De Europese Commissie heeft de Belgische gewesten verzocht om alle waterzuiveringsstations uit te rusten met een tertiair waterzuiveringssysteem. Zo'n systeem is een uitbreiding van een secundair waterzuiveringssysteem, dat van biologische aard is. Tijdens de secundaire zuivering worden onder meer stikstof- en fosforverbindingen uit het afvalwater verwijderd.

De tertiaire zuivering kan plaatsvinden in dezelfde tanks die voor de secundaire zuivering worden gebruikt, maar er moeten wel een aantal bijkomende voorzieningen worden getroffen. Zo moet de beluchting worden aangepast, moet het water kunnen worden teruggepompt van het einde van de beluchtingszone naar het begin en zijn er aparte, zuurstofloze tanks nodig of moeten er zuurstofloze zones komen in de beluchtingstanks.

Bedoelt u met een vijfsterrensysteem onder meer dat er in de waterzuiveringsstations een tertiaire cyclus plaatsvindt?

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Allereerst wil ik mijn ongenoegen uiten over het feit dat de voorzitter van het parlement mijn interpellatie niet op de agenda heeft geplaatst, hoewel die reeds op 1 februari werd ingediend.

In december 2009 waren we stomverbaasd te horen dat het gloednieuwe waterzuiveringsstation Aquiris haar activiteiten stillegde. De impact van

rapport définitif.

Les conclusions du premier rapport d'expertise étaient claires : les problèmes rencontrés par Aquiris ne justifiaient pas l'arrêt de la station. Aujourd'hui, le deuxième rapport aborde plus en détail les causes du dysfonctionnement. Premièrement, la station est 20 à 60% trop petite. Deuxièmement, le processus de dessablement et le processus biologique ne se déroulent pas comme souhaité et décrit dans le cahier des charges. Troisièmement, quelque 20 à 40% de l'eau entrante dépassent la norme européenne.

Selon les experts, l'essentiel du problème réside dans le sous-dimensionnement de la station. Le problème lié aux influents non conformes pourrait être résolu moyennant quelques adaptations. De plus, les experts conseillent de prétraiter l'eau, de modifier le débit et d'adapter les bassins biologiques, à frais partagés entre Aquiris et la Région bruxelloise.

Par contre, à charge entièrement d'Aquiris cette fois, les experts conseillent d'équiper l'entrée de la station d'une espèce de grillage et d'atteindre les normes européennes pour 95% des influents, alors qu'actuellement, les dépassements se font dans 20 à 40% des cas.

Dans leur grande majorité, les conseils des experts sont conformes aux remarques de la Cour des comptes formulées à la conclusion du contrat, notamment sur le processus biologique et le dimensionnement. Je regrette que le ministre compétent à l'époque ait fait fi de ces remarques.

Les experts établissent clairement que de la Région ou d'Aquiris est responsable des erreurs de conception de la station d'épuration en présentant une clé de répartition financière. Tout ceci aura bien sûr un impact sur le budget régional ainsi que sur les accords avec la Région flamande. En effet, la mention explicite du non-respect des normes européennes dans 20 à 40% des cas et du sous-dimensionnement de la station pourrait amener la Flandre à remettre le contrat en cause. La Région y est-elle préparée ?

A-t-on prévu les budgets nécessaires au prétraitement et à l'adaptation des bassins biologiques et du débit ? Quels sont-ils ?

die stillegging werd op dat ogenblik nog zwaar onderschat. Dankzij de media-aandacht en klachten bij de rechtbank werd een onderzoek gestart, dat zich nu in de definitieve fase bevindt.

Eerst verkregen we een rapport van de experts over de stopzetting zelf. De conclusie van de experts was duidelijk: de activiteiten van Aquiris mochten nooit worden stopgezet, ook al waren er problemen.

Het tweede en definitieve rapport dat hier vandaag voorligt, gaat dieper in op de oorzaken van het falen van het waterzuiveringsstation. De experts schuiven verschillende redenen naar voren. Ten eerste is het waterzuiveringsstation 20 tot 60% te klein. Ten tweede verlopen het ontzandingsproces en het biologisch proces niet zoals gewenst en zoals omschreven in de offerte. Ten derde werd er vastgesteld dat zo'n 20 tot 40% van het binnenkomend water de Europese norm overschrijdt. Mevrouw De Pauw zei dat het waterzuiveringsstation de Europese norm wel haalde, maar niet de norm die we zelf afgesproken hadden. In het verslag staat nochtans letterlijk dat 20 tot 40% van het water de Europese norm niet haalt.

Volgens de experts is het belangrijkste probleem de onderdimensionering. Het probleem van influenten die niet voldoen aan de kenmerken kan met een aantal aanpassingen worden opgelost.

Verder geven de experts enkele raadgevingen. Een eerste raadgeving is een voorbehandeling van het water. De kosten daarvan moeten gelijk worden verdeeld tussen Aquiris en het Brussels Gewest. Daarnaast stellen de experts voor de waterlijn aan te passen, om het debiet te wijzigen. Ook die kosten moeten gelijk verdeeld worden tussen Aquiris en het Brussels Gewest. Hetzelfde geldt voor de aanpassingen aan de biologische bassins. Verder stellen de experts voor de inlaat van het waterzuiveringsstation uit te rusten met een soort traliewerk.

Dat zou dan volledig ten laste vallen van Aquiris. Hetzelfde geldt voor een aantal andere behandelingen. De experts adviseren om inzake de influenten in 95% van de gevallen de Europese normen te halen. Nu zijn er overschrijdingen in 20 tot 40% van de gevallen.

A-t-on fixé un calendrier avec Aquiris pour concrétiser les recommandations des experts ?

Comment veillerez-vous à ce que les influents respectent les normes européennes dans 95% des cas ?

Aquiris impute en partie les problèmes à la croissance démographique à Bruxelles. Qu'en pensez-vous ?

Quand aura lieu la réception définitive ?

Inquiètes, les autorités européennes ont envoyé plusieurs courriers. Qu'avez-vous répondu pour les rassurer ?

De adviezen van de experts stoken in grote mate met de opmerkingen van het Rekenhof. Toen het contract met Aquiris werd gesloten heeft het Rekenhof een verslag opgesteld. Toen al wees het Rekenhof op problemen met onder meer het biologisch proces en de dimensionering. Ik betreur dat de toenmalige bevoegde minister deze opmerkingen in de wind heeft geslagen. Mocht dit niet gebeurd zijn, dan zouden er vandaag minder problemen zijn.

De experts maken duidelijk in welke mate het gewest dan wel Aquiris verantwoordelijk is voor de fouten in het ontwerp van het waterzuiveringsstation door een financiële verdeelsleutel naar voren te schuiven. Een en ander heeft natuurlijk een impact op de gewestbegroting evenals op de afspraken met het Vlaams Gewest, dat betaalt voor de zuivering van een deel van zijn water en hiervan vanzelfsprekend resultaat verwacht. De expliciete vermelding dat in 20 à 40% van de gevallen de Europese normen niet worden gehaald en dat het station ondergedimensioneerd is, zou Vlaanderen er wel eens kunnen toe brengen vraagtekens te plaatsen bij het contract. Is het gewest hierop voorbereid? Een financiële kater kunnen we immers best missen.

Werd er voorzien in de nodige budgetten voor de voorbehandeling en de aanpassing van de biologische bassins en van het debiet? Hoe groot zijn die budgetten?

Is er met Aquiris een planning afgesproken voor de concretisering van de aanbevelingen van de experts?

Hoe zult u ervoor zorgen dat de influenten voor 95% van de gevallen aan de Europese normen voldoen?

Aquiris schuift de bevolkingstoename in Brussel naar voren als een van de oorzaken van de problemen. Deze leidt inderdaad tot een grotere concentratie van het afval, maar vooralsnog niet tot een toename van het debiet. Wat denkt de minister daarover?

Wanneer komt de definitieve oplevering?

Europa is zeer ongerust en stuurde al meerdere brieven. Wat is uw antwoord? Hoe zullen we

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Tout étant dans tout dans cette affaire, je vais resituer un peu le contexte.

Nous sommes actuellement devant le deuxième rapport, commandé par la SBGE et Aquiris et établi par un collège d'experts sélectionnés par les deux parties. Ce collège était chargé d'éclairer la SBGE et Aquiris sur les dysfonctionnements de la station d'épuration de Bruxelles-Nord. Le 8 décembre 2011, après un an et demi de travail, le collège a rendu les conclusions de son rapport.

En 1997, Bruxelles lance un appel d'offres pour une concession de marché public visant la construction et l'exploitation d'une station d'épuration dans le nord de Bruxelles. Le marché précise que l'exploitation par le concessionnaire doit durer vingt ans, que celui-ci est rémunéré par la Région pendant tout ce temps et qu'au terme de cette période, la station revient à la Région.

En juin 2001, la Région attribue le marché à Aquiris, filiale de Veolia, pour un montant forfaitaire de près d'un milliard d'euros, payable donc en vingt annuités. Aquiris est une société anonyme de droit privé constituée pour cette mission, et dont l'actionnaire majoritaire est le groupe international Veolia.

Le contrat de concession est basé sur un cahier spécial des charges dit "performantiel", c'est-à-dire avec obligation de résultat. Ceci implique, et c'est important pour comprendre les différends qui opposent la SBGE et Aquiris, que l'intégralité du risque technique de l'entreprise repose sur le concessionnaire.

Le concédant, la SBGE, est quant à lui tenu de vérifier les résultats garantis par le concessionnaire. Ceci ressort de la définition même du cahier spécial des charges et a été confirmé par le Conseil d'État dans le cadre d'un recours introduit à ce moment-là contre l'attribution de ce marché à Aquiris.

La SBGE, à qui le contrat a été transféré depuis janvier 2009, surveille donc la bonne exécution et

Europa geruuststellen?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).* - *Het tweede rapport werd besteld door de Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer (BMWB) en Aquiris en gaat over de tekortkomingen van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord. Op 8 december 2011 voltooidde het college van experts zijn rapport.*

In 1997 schreef het Brussels Gewest een offerteaanvraag uit voor een openbare aanbesteding betreffende de bouw en uitbating van een waterzuiveringsstation in het noorden van het Brussels Gewest. Er werd bepaald dat de concessiehouder het station twintig jaar lang zou moeten uitbaten en daarvoor zou worden vergoed door het Brussels Gewest. Na die termijn zou het Brussels Gewest weer de controle over het station verwerven.

In juni 2007 werd de aanbesteding toegekend aan Aquiris, een dochteronderneming van Veolia, voor een bedrag van bijna 1 miljard euro, dat moest worden afbetaald op een termijn van twintig jaar. Aquiris is een specifiek voor deze concessie opgerichte naamloze vennootschap waarvan het internationale bedrijf Veolia meerderheids-aandeelhouder is.

Het uitbatingscontract is gebaseerd op een bijzonder bestek waarin een resultaatsverbintenis is opgenomen: alle technische risico's zijn dus voor rekening van de concessiehouder. Dat is een belangrijk gegeven om het geschil tussen de BMWB en Aquiris te begrijpen.

De BMWB moet als opdrachtgever nagaan of de concessiehouder de beloofde resultaten haalt. Dat werd zo bepaald in het bijzondere lastenboek en werd bevestigd door de Raad van State toen er beroep werd aangetekend tegen de toekenning van de aanbesteding aan Aquiris.

De BMWB, aan wie het contract werd overgedragen in januari 2009, kijkt toe op de goede uitvoering en betaalt jaarlijks voor de waterzuivering.

Volgens de BMWB bestaat de inhoud van het

paye les services d'épuration par annuité.

S'agissant du contrat et des documents qui le constituent, je voudrais préciser que, pour la SBGE, il est constitué de l'offre approuvée, du cahier des charges et d'avenants. Ayant constaté qu'un désaccord existait effectivement entre Aquiris et la SBGE sur la définition de cet ensemble, les experts recommandent une consolidation. Aquiris évoque en effet que certains courriers postérieurs à l'attribution font partie du contrat. Les parties devront s'entendre pour clarifier ce sujet.

Je vous confirme que le comité de coordination des exploitants proposé par Aquiris dans son offre et repris dans ses statuts a été mis en place. Aquiris a en effet organisé des réunions avec les acteurs concernés : Aquafin, Vivaqua et la SBGE.

Les installations conçues par Aquiris ont été mises en service en mars 2007. L'admission provisoire, similaire à la réception provisoire, a été obtenue le 27 juin 2008. M. Rosière vous expliquera avec précision ses conceptions d'admission provisoire et définitive et leurs conséquences.

À partir de cette date commencent à courir les vingt années d'exploitation ainsi que le paiement des annuités par la SBGE.

(poursuivant en néerlandais)

Contractueel, de procedure van de definitieve acceptatie van de installatie moest zich afspelen binnen de zes maanden na de definitieve oplevering van de installatie daterend op 27 december 2008.

De definitieve acceptatie van de installatie moet worden vastgesteld op basis van de definitieve oplevering van de installatie. Het is nu nog steeds niet van start gegaan. De definitieve oplevering heeft bijgevolg nog niet plaatsgevonden.

(poursuivant en français)

J'en viens au différend entre la SBGE et Aquiris quant à la non-obtention de l'admission définitive des installations. En 2008, Aquiris prétend que les eaux entrantes dans la station ne sont pas conformes à ce qui était prévu dans le cahier des charges initial. Dans le courant de l'année 2009,

contract uit de goedgekeurde offerte, het bestek en de bijakten. Aangezien er onenigheid was tussen Aquiris en de BMWB over de inhoud van het contract, adviseerden de experts om over te gaan tot een consolidatie van de documenten. Aquiris is namelijk van oordeel dat een aantal brieven die na afloop van de aanbesteding werden verstuurd, deel uitmaakt van het contract.

Ik kan bevestigen dat het coördinatiecomité van exploitanten werd opgericht, zoals voorgesteld in de offerte van Aquiris. Aquiris organiseerde een aantal vergaderingen met Aquafin, Vivaqua en de BMWB.

Het waterzuiveringsstation werd in gebruik genomen in maart 2007. De voorlopige oplevering vond plaats op 27 juni 2008. De heer Rosière zal daarover meer uitleg geven.

Vanaf die datum is de twintigjarige uitbatingstermijn en de afbetalingstermijn in jaarlijkse schijven beginnen lopen.

(verder in het Nederlands)

Het contract bepaalt dat de procedure voor de definitieve oplevering van de installatie moest plaatsvinden binnen een periode van zes maanden na de voorlopige oplevering, die van 27 december 2008 dateert.

De definitieve oplevering biedt de mogelijkheid om te bepalen of de installatie beantwoordt aan het contract. Daartoe worden de nodige maatregelen getroffen. Volgens het contract moet Aquiris de definitieve oplevering aanvragen. Het is nu begin 2012. De vervaldatum is dus drie jaar geleden verstreken, maar de procedure is nog steeds niet van start gegaan. De definitieve oplevering heeft bijgevolg nog niet plaatsgevonden.

(verder in het Frans)

Ik zal het nu hebben over het geschil tussen de BMWB en Aquiris betreffende de definitieve oplevering van het waterzuiveringsstation. In 2008 beweert Aquiris dat het instromende afvalwater niet beantwoordt aan de eigenschappen die in het bestek werden vermeld. In de loop van 2009 sturen Aquiris en de BMWB meerdere brieven naar elkaar over de zaak. U hebt kopieën van die

plusieurs courriers concernant ce problème sont échangés entre Aquiris et la SBGE. Vous vous souviendrez que vous avez reçu, il y a deux ans maintenant, copie de ces courriers.

Aquiris soutient à ce moment-là qu'en raison des caractéristiques des influents entrants, qui ne seraient pas conformes ni aux charges de référence ni au domaine de traitement garanti tel que prévu dans le contrat de concession, ainsi qu'en raison de l'arrivée de sables, les installations ne pourraient pas être en état d'admission définitive. Or ces réclamations récurrentes n'ont jamais été étayées techniquement.

C'est à ce moment que la SBGE décide, en septembre 2009, comme le lui autorise le cahier spécial des charges, de se substituer à Aquiris pour faire réaliser un rapport par le bureau d'étude Exline sur la qualité des eaux entrantes dans la station. À l'automne 2009, avant la finalisation de ce rapport, Aquiris notifie à la SBGE une réclamation pour un montant de plus de 40 millions d'euros, qui vise à indemniser du préjudice subit soi-disant du fait des écarts entre les caractéristiques des eaux entrantes et celles prévues par le marché.

On en arrive, au début du mois de décembre 2009, aux conclusions du rapport d'Exline. Elles démontrent sans ambiguïté que les quantités de sable dans les eaux entrantes n'ont rien d'exceptionnel ni d'inattendu. Sur la base du rapport d'Exline, il apparaît qu'Aquiris n'a aucun motif légitime pour ne pas procéder à l'admission définitive.

S'agissant de la qualité des eaux entrantes, il est clair, déjà en 2009, qu'elles ne sont pas la cause des dysfonctionnements de la station. Je veux insister sur ce point car c'est un élément essentiel pour comprendre le rapport d'expertise que nous allons examiner aujourd'hui.

Le 8 décembre 2009, Aquiris décide unilatéralement d'arrêter la station d'épuration, évoquant la sauvegarde des équipements et la sécurité du personnel, avec les conséquences environnementales que nous avons connues. Sous le coup d'une condamnation en référé et de l'ouverture d'une procédure pénale, Aquiris finit par remettre les installations en fonctionnement le 19 décembre 2009.

brieven ontvangen.

Aquiris beweerde dat de definitieve oplevering niet kon plaatsvinden wegens de karakteristieken van het instromende afvalwater en de toevloed van slib, maar leverde daarvoor nooit enig bewijs.

In september 2009 besliste de BMWB om, zoals het bijzondere bestek toelaat, de teugels over te nemen van Aquiris en een beroep te doen op studiebureau Exline om een rapport op te stellen over de eigenschappen van het instromende afvalwater. In de herfst van 2009 eist Aquiris meer dan 40 miljoen euro van de BMWB als schadeloosstelling omdat de eigenschappen van het instromende afvalwater zagezegd afweken van wat in het bestek stond.

Begin december 2009 was het rapport van Exline klaar. Volgens het studiebureau was de hoeveelheid slib in het afvalwater geenszins uitzonderlijk of onverwacht hoog. Aquiris had dan ook geen enkel argument meer op de definitieve oplevering te weigeren.

Het was dus in 2009 al duidelijk dat de eigenschappen van het instromende afvalwater niet aan de oorzaak van de gebrekkige werking van het waterzuiveringsstation lagen. Dat gegeven is zeer belangrijk.

Op 8 december 2009 besliste Aquiris eenzijdig om het waterzuiveringsstation stil te leggen. Volgens het bedrijf was dat noodzakelijk om de installatie te beschermen en de veiligheid van het personeel te vrijwaren. De beslissing had aanzienlijke gevolgen voor het milieu. Na een gerechtelijke procedure stelde Aquiris het waterzuiveringsstation opnieuw in werking op 19 december 2009.

(verder in het Nederlands)

De rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid die door het Vlaams Gewest, de Vlaamse Milieumaatschappij, de stad Antwerpen, de stad Vilvoorde en de gemeente Zemst bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel is ingesteld, is nog altijd hangende. Die vordering is gericht tegen Aquiris, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer en Leefmilieu Brussel. Sommige gemeenten hebben aangekondigd dat zij zich uit de

S'agissant de l'état de ces dossiers contentieux initiés suite à ces événements, je peux vous communiquer les informations suivantes.

(poursuivant en néerlandais)

L'action civile introduite contre la Région bruxelloise, Aquiris, la Société bruxelloise de gestion de l'eau et Bruxelles Environnement par la Région flamande, l'administration flamande de l'environnement, les villes d'Anvers et de Vilvorde et la commune de Zemst est toujours pendante. Le Tribunal de première instance de Bruxelles, chargé du dossier, a désigné un expert pour évaluer les dégâts environnementaux, mais son rapport n'est pas encore prêt.

(poursuivant en français)

S'agissant des actions pénales en cours, la Région n'a toujours pas été informée officiellement de l'introduction d'une telle action à son encontre.

Enfin, l'action introduite par Aquiris contre la SBGE relative à la réclamation de 40 millions d'euros est, quant à elle, pendante.

Dans la foulée de ces événements, la SBGE et Aquiris ont convenu de faire procéder à une expertise comme le prévoit le contrat.

Le 30 avril 2010 a été signée une convention entre la SBGE et Aquiris dans l'attente des conclusions des experts sur les causes de l'arrêt de la station et pour permettre aux parties de poursuivre leurs relations contractuelles. En effet, pendant tout ce temps et contrairement à ce que l'on pourrait penser, réunions, rencontres, discussions, négociations et inspections se poursuivent.

Cette convention reprend les thèses de chacune des parties et mandate le collège des experts d'une mission complémentaire : éclairer la SBGE et Aquiris sur les causes de la non-obtention de l'admission définitive. Elle règle également transitoirement les différends financiers relatifs au paiement des annuités et des autres réclamations et ce, dans l'attente des conclusions des experts quant à cette nouvelle mission.

Enfin, cette nouvelle convention prévoit qu'Aquiris commence, au plus tôt et à ses frais, les travaux nécessaires à la mise à niveau de la station

procedure zullen terugtrekken. De rechtbank heeft een deskundige aangewezen om de milieuschade te beoordelen, maar dat expertiseverslag is nog niet klaar.

(verder in het Frans)

Het Brussels Gewest werd niet officieel ingelicht over een strafrechtelijke procedure.

De procedure van Aquiris tegen de BMWB over de 40 miljoen euro schadevergoeding is nog niet afgerond.

De BMWB en Aquiris zijn overeengekomen om een expertise te laten uitvoeren, zoals het contract bepaalt.

Op 30 april 2010 tekenden de BMWB en Aquiris een overeenkomst in afwachting van de conclusies van de experts over het stilleggen van het waterzuiveringsstation, met de bedoeling om hun relatie op een normale manier voort te zetten. Al die tijd vonden er vergaderingen, discussies en onderhandelingen plaats tussen beide partners.

In de overeenkomst worden de standpunt van beide partijen uiteengezet en krijgt het college van experts een bijkomende opdracht: de BMWB en Aquiris duidelijkheid verschaffen over de weigering van de definitieve oplevering. De overeenkomst voorziet ook in een tijdelijke regeling inzake de financiële geschillen over de jaarlijkse afbetalingen en andere eisen, in afwachting van de conclusies van de experts.

Tot slot wordt in de overeenkomst bepaald dat Aquiris zo snel mogelijk en op eigen kosten werken moet uitvoeren om het waterzuiveringsstation correct te laten werken. We hebben dus niet twee jaar lang zitten wachten op de conclusies van het rapport om maatregelen te nemen.

Aquiris bezorgde de BMWB een dossier met de omschrijving van de voornoemde werken, die naar schatting ongeveer 70 miljoen euro zouden kosten. Aquiris overwoog een eenzijdige aanpassing van het "gegarandeerde behandelingsdomein"; maar heeft de werken nog niet uitgevoerd.

In januari 2011 overhandigde het college van experts zijn eerste rapport. In dat rapport werden alle argumenten van Aquiris om het

et ce, jusqu'à la remise du rapport définitif des experts. Cela vous démontre donc que l'on n'a pas attendu, pendant deux ans, les conclusions du rapport pour mettre certaines choses en place.

En exécution de ces dispositions, Aquiris communique à la SBGE un dossier décrivant des travaux de mise à niveau de la station pour un coût total estimé à 70 millions d'euros. Dans ce cadre, Aquiris envisageait une révision du DTG de manière unilatérale. À ce jour, force est de constater qu'Aquiris n'a pas mis en œuvre le projet décrit dans ce dossier.

En janvier 2011, le collège d'experts remet son premier rapport que je vous ai présenté en commission il y a un an. Ce rapport réfute intégralement les motifs évoqués par Aquiris pour justifier l'arrêt de la station. Le collège des experts démontre que ni les sables, ni les débris, ni la sauvegarde des installations, ni la préservation de la sécurité des personnes ne pouvaient justifier l'arrêt de la station en décembre 2009.

Le collège ne s'est d'ailleurs pas limité à réfuter toutes les motivations avancées par Aquiris. Il a, en outre, démontré que l'arrêt de la station avait été techniquement évitable et qu'il avait généré des dangers quant à la sécurité du personnel des installations.

Ce rapport a été communiqué aux instances judiciaires (civiles et pénales) et à la Région flamande.

(poursuivant en néerlandais)

Les contacts avec la Région flamande sont fréquents, que ce soit au niveau des administrations ou entre ministres. Nous avons également fourni les rapports des experts au gouvernement flamand.

(poursuivant en français)

Vous avez eu l'occasion de prendre connaissance du contenu du rapport relatif au deuxième volet de la mission du collège d'experts. C'est un document conséquent de 362 pages, comportant des annexes. Je rappelle que, pour remplir cette mission, ce collège a étudié le fonctionnement de la station en profondeur pendant un an et demi. Les experts ont rencontré de nombreux interlocuteurs. Ils ont

waterzuiveringsstation stil te leggen, van de tafel geveegd.

Het college bewees bovendien dat het technisch perfect mogelijk was om het waterzuiveringsstation te laten blijven functioneren zonder dat de veiligheid van het personeel in het gedrang kwam of dat er schade aan de installatie dreigde.

Het rapport werd aan de burgerlijke rechtbank, de strafrechtbank en het Vlaams Gewest bezorgd.

(verder in het Nederlands)

Mevrouw De Pauw vroeg of ik al contact had gehad met het Vlaams Gewest. Welnu, de BMWB en Aquafin hebben al vaak overleg gepleegd. Vorige week, nadat het artikel in Le Soir was verschenen, heb ik meteen Vlaams minister Joke Schauvliege gecontacteerd. Minister-president Picqué en ikzelf hebben ook een brief gericht tot Vlaams minister-president Peeters. We hebben de Vlaamse regering de rapporten van de experts bezorgd.

(verder in het Frans)

U hebt kennis kunnen nemen van het rapport. Het is een lijvig document van 362 bladzijden met een aantal bijlagen. Het college van experts heeft de werking van het waterzuiveringsstation anderhalf jaar lang intensief bestudeerd. De experts hadden contact met meerdere gesprekspartners en leverden zeer professioneel werk. Ze bestudeerden een pak documenten, bezochten het waterzuiveringsstation meermaals, namen zelf stalen en verrichtten onderzoek. De BMWB moest het college allerlei technische en juridische documenten bezorgen en uitleg verschaffen.

De heer Rosière zal u nu de conclusies van het rapport voorstellen.

réalisé un travail tout à fait professionnel. Ils ont examiné une très grande quantité de documents, on visité les installations à plusieurs reprises, on prélevé eux-même des échantillons et réalisé des examens. Pour répondre aux interrogations de ce collègue, la SBGE a aussi été amenée à communiquer de nombreuses informations, des documents techniques et juridiques, mais aussi à fournir des explications d'une très grande technicité.

Je vous propose, avant de reprendre la parole, que M. Rosière vous présente les conclusions de ce rapport en mettant principalement en lumière les éléments techniques nécessaires à sa bonne compréhension.

Présentation du rapport par M. Jean-Pol Rosière

M. le président.- La parole est à M. Rosière.

M. Jean-Pol Rosière, directeur général de la SBGE.- Mon intervention technique s'articulera en trois points : le fonctionnement de la station d'épuration de Bruxelles-Nord, le rappel de quelques notions importantes pour la compréhension du rapport et une synthèse des conclusions du rapport.

Je commencerai par un rappel des prescriptions réglant le fonctionnement des stations d'épuration en général et de la station de Bruxelles-Nord en particulier. Elles comportent trois volets, dont les exigences varient : la directive européenne 91/271 sur les eaux résiduaires urbaines, le permis d'environnement et le contrat.

La directive européenne impose des valeurs maximales de rejet - demande biochimique en oxygène mesurée au bout de cinq jours (DBO5), demande chimique en oxygène (DCO -, en concentrations maximales ou en pourcentages minimaux de réduction. L'exigence relative aux matières en suspension est facultative à l'échelon européen. Les concentrations d'azote et de phosphore ("traitement tertiaire") sont respectivement de 10mg/l et 1mg/l, mais exprimées en moyenne annuelle. Les autres paramètres sont fixés à chaque échantillon prélevé. À la station de Bruxelles-Nord, les prélèvements sont quotidiens.

Voorstelling van het verslag van de heer Jean-Pol Rosière

De voorzitter.- De heer Rosière heeft het woord.

De heer Jean-Pol Rosière, algemeen directeur van de BMWB (in het Frans).- *Mijn technische tussenkomst bevat drie hoofdpunten: de werking van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord, een aantal belangrijke begrippen om het rapport te begrijpen en een samenvatting van de conclusie van het rapport.*

De werking van het waterzuiveringsstation in Brussel-Noord is onderworpen aan drie verschillende soorten voorwaarden: die van de Europese richtlijn 91/271 inzake stedelijk afvalwater, die van de milieuvergunning en die van het contract.

In de Europese richtlijn worden de maximale waarden voor afvalwater uitgedrukt door middel van maximale concentratiewaarden of minimale reductiepercentages. De vereiste betreffende de zwevende deeltjes is facultatief. De maximale concentratie stikstof en fosfor bedraagt respectievelijk gemiddeld 10mg/l en 1mg/l per jaar.

De milieuvergunning bepaalt dezelfde maximale concentratiewaarden als de Europese richtlijn. De minimale reductiepercentages zijn iets strenger dan in de Europese richtlijn. Het zijn ook die minimale reductiewaarden die opgenomen werden in het contract. De milieuvergunning vereist wel

Le permis d'environnement fixe les mêmes valeurs de concentration maximale de sortie que la directive européenne. Dès que les pourcentages minimaux de réduction ou les concentrations de sortie sont respectés, nous sommes en conformité avec la directive européenne. Les pourcentages minimaux de réduction sont légèrement plus stricts que ceux de la directive européenne. Ce sont ces pourcentages minimaux de réduction qui ont été repris dans le contrat. Le permis d'environnement impose le respect de la norme de rejet sur les matières en suspension. Cette exigence n'est donc pas facultative.

Les clauses du contrat sont identiques à celles du permis d'environnement, à la différence que la norme de rejet d'azote est exprimée en moyenne journalière et non en moyenne annuelle. La raison en est qu'à l'époque, on souhaitait compenser à la station de Bruxelles-Nord l'absence de traitement tertiaire (azote/phosphore) à la station de Bruxelles-Sud. Cette compensation n'ayant pu être atteinte à la station de Bruxelles-Nord pour le phosphore, un traitement par chlorure ferrique a été mis en œuvre. Pour l'azote, la compensation a été atteinte.

Comment se situe-t-on par rapport à ces normes, notamment vis-à-vis de la directive européenne, si l'on tient compte des exigences en termes de matières en suspension facultatives ? Ici, j'évoque bien la filière biologique que je développerai plus tard à l'aide de schémas, tout comme j'expliquerai également la filière de temps de pluie.

Si l'on prend la période entre mars 2009 et février 2010, qui correspond aux annuités de paiement d'Aquiris, on remarque que 44 échantillons ont été considérés comme non conformes. Des prélèvements sont réalisés tous les jours, et l'on a droit à 25 prélèvements non conformes, quantité dépassée ici. En ce qui concerne l'azote, on avait une moyenne annuelle de 9,48mg, inférieure à la norme de 10mg. Le phosphore, quant à lui, était au-dessus du mg de moyenne annuel, puisqu'il se situait à 1,55mg. Je rappelle que cette année-là a été bousculée, puisqu'elle a connu l'arrêt de la station en décembre 2009.

Si l'on passe à l'annuité de la période entre mars 2010 et février 2011, on constate - toujours par rapport à la directive européenne - que l'on a 12 échantillons non conformes avec une tolérance

dat de norm betreffende de zwevende deeltjes wordt gerespecteerd. Hier is die vereiste dus niet facultatief.

De clausules van het contract zijn identiek aan die van de milieuvergunning, behalve dat de norm betreffende de uitstoot van stikstof wordt uitgedrukt in een dagelijks en geen jaarlijks gemiddelde.

Respecteert het waterzuiveringsstation deze verschillende normen?

Wat betreft de Europese richtlijnen, waren tussen maart 2009 en februari 2010 zo'n 44 monsters niet conform de normen, terwijl de limiet op 25 ligt. Het jaarlijkse gemiddelde stikstof lag met 9,48 mg onder de limiet van 10 mg, maar het jaarlijkse gemiddelde fosfor lag met 1,55 mg boven de limiet van 1 mg. De resultaten van dat jaar worden sterk beïnvloed door de sluiting van het station in december.

Tussen maart 2010 en februari 2011 waren 12 monsters niet conform de normen. Hiervan werden de dagen buiten het gegarandeerd behandelingsgebied nog niet afgetrokken. Het jaarlijks gemiddelde stikstof en fosfor bedroeg respectievelijk 8,57 mg en 0,87 mg. Gedurende die periode was het waterzuiveringsstation dus volledig conform de Europese richtlijn.

Voor 2011 zijn de waarden van de monsters verrassend. Er was slechts één niet-conform monster, en de stikstof- en fosforwaarden bedroegen respectievelijk 6,56 mg en 0,78mg.

Wat betreft de conformiteit met het contract, zien we dat de kolom met stikstof verdwijnt, omdat we hier met dagelijkse waarden werken. Na aftrek van de dagen die buiten het gegarandeerd behandelingsgebied vallen, kunnen we 95 niet-conforme monsters tellen. Hier is de limiet van 25 ver overschreden. De fosforwaarde bedraagt 1,55 mg. Opnieuw wijs ik u erop dat dat het jaar van de sluiting van het station was.

Tussen maart 2010 en februari 2011 tellen we, na aftrek van de dagen die buiten het gegarandeerd behandelingsgebied vallen, 57 dagen met monsters die niet overeenstemmen met de normen van het contract. Dat overschrijdt ook de limiet van 25. De fosforwaarde bedraagt 0,87mg, wat wel binnen de

de 25. L'azote est en moyenne annuelle à 8.57mg et le phosphore à 0.87mg. Durant cette annuité, la station a donc été entièrement en conformité avec la directive européenne.

Concernant les 12 échantillons non conformes, on n'a pas fait de déduction des jours hors du domaine de traitement garanti (DTG).

Pour l'année 2011 (je ne peux en effet pas encore faire l'annuité de la période entre mars 2011 et février 2012, car je n'ai pas encore les résultats de février), on obtient des résultats assez remarquables. On n'a eu qu'un échantillon non conforme à la directive européenne. L'azote est à 6.56mg et le phosphore, à 0.78mg. C'est dire si la station d'épuration produit de bons résultats au vu des normes européennes.

Par rapport au contrat, si je me base sur les mêmes périodes (de mars 2009 à février 2010), on constate que la colonne de la moyenne annuelle d'azote a disparu. En effet, contractuellement, l'azote devient un paramètre journalier. Nous avons alors 132 échantillons non conformes pour cette période et ce, avant déduction des jours hors DTG. Ces 132 jours deviennent 95 une fois cette déduction faite. La limite des 25 est donc largement dépassée. Le phosphore est, quant à lui, à 1.55mg. Nous sommes toujours dans cette année fortement perturbée.

En mars 2010-février 2011, on passe à 102 jours, hors déduction des jours hors DTG. Après déduction, on obtient 57 jours non conformes. C'est encore trop par rapport aux 25 tolérés. Le phosphore passe, lui, à 0.87mg. On constate donc une amélioration sensible.

Enfin, concernant l'année 2011, on a obtenu 21 échantillons non conformes avant déduction des jours hors DTG. Nous étions déjà en-deçà des 25 et l'on passe à 8 jours, déduction faite des jours hors DTG. Le phosphore connaît une moyenne annuelle de 0.78mg.

Cela signifie que, même par rapport au contrat, un fonctionnement correct de la filière biologique est garanti.

Pourquoi ces améliorations ont-elles été apportées ? À partir de mai 2010, un système de bridage a progressivement été mis en place, qui

norm valt. Er is dus toch sprake van een kleine verbetering.

Ten slotte, in 2011 werden 21 niet-conforme monsters geteld, zonder aftrek van de dagen buiten het gegarandeerd behandelingsgebied, en slechts 8 na de aftrek. De fosfoswaarde ligt op 0,78 mg.

We kunnen vaststellen dat de biologische behandelingslijn, zelfs ten opzichte van het contract, voldoet aan de normen.

De verbetering van de waarden kan worden verklaard doordat het waterzuiveringsstation sinds mei 2010 geleidelijk aan een systeem invoert om het waterdebiet te beperken.

Eens het water langs de zeven en pompen is gepasseerd, wordt het naar het biologische circuit geleid, dat zo'n 8,2 m³/sec kan opslaan. Bij droog weer bedraagt het debiet 3 m³/sec. Zelfs bij felle regens wordt het water doorgestuurd naar het biologische circuit. Indien het debiet te hoog wordt, zal het overtollige water doorstromen naar het pluviale circuit, dat een capaciteit heeft van 8,2 tot 16,4 m³/sec.

Indien het debiet meer dan 16,4 m³/sec bedraagt, wat slechts enkele dagen per jaar gebeurt, worden er bypassen ingeschakeld.

Het water dat vrijkomt bij de slibbehandeling, wordt niet in de Zenne geloosd, maar aan het begin van de biologische lijn toegevoegd. Dat water is redelijk zwaar vervuild, meer dan wat Aquiris in haar offerte had voorzien. Daarom wordt het ook aangekaart als een van de redenen voor de onderdimensionering van het station.

Zo zag het systeem eruit tot in mei 2010. Vanaf 2011 werd een systeem ingevoerd dat het waterdebiet vermindert.

In dat systeem loopt het water door dezelfde voorbehandelingsfase, maar daarna kan u zien dat het een van de twee Actiflo-systemen uit de pluviale lijn wordt gebruikt voor de biologische lijn. Zo wordt die lijn afgelost eens daar een debiet van ongeveer 5,5 m³ wordt bereikt. Die systemen komen wel redelijk traag op gang en zijn niet met een druk op de knop te regelen. Zo'n 95% van het water loopt nog langs de oorspronkelijke biologische lijn, terwijl minder dan 5% langs de

peut expliquer l'obtention des excellents résultats sur la filière biologique.

Une fois que le débit a franchi les ouvrages d'arrivée - c'est-à-dire les dégrillages et relevages -, il est envoyé vers la filière biologique, qui est à même d'accueillir jusqu'à 8,2m³/sec de débit. Par temps sec, le débit est de 3m³/sec. Même lorsque les pluies sont relativement importantes, le débit continue à être envoyé vers la filière biologique. Le débit accepté va, grosso modo, jusqu'à 2,5 fois le débit de temps sec. La même philosophie avait été adoptée pour la station de Bruxelles-Sud. Quand le débit augmente parce que la pluie devient plus intense, le surplus passe dans la filière de temps de pluie, qui a une capacité de 8,2 à 16,4m³/sec.

Au-delà de 16,4m³/sec - ce qui représente une probabilité de quelques jours par an -, on déclenche un des by-pass de la station, qui peuvent fonctionner dans d'autres cas de figure. Par exemple, en cas d'orage violent sur la vallée de la Woluwe, le collecteur de la Woluwe accueille des surverses d'orage, sans nécessairement atteindre les 16m³ à l'entrée de la station parce que cet égout-là aura été saturé.

Au début du traitement biologique, on trouve les fameux "retours en tête": il s'agit des jus de déshydratation de la filière des boues, qui sont renvoyés non pas dans la Senne, mais en tête de station. Ce sont des jus assez chargés, plus même que ce qu'Aquiris avait prévu dans son offre, ce qui est pointé comme une des causes du sous-dimensionnement de la station.

Les choses fonctionnaient ainsi jusqu'en mai 2010, entravant les performances de la station. Les résultats ont été meilleurs en 2011, car Aquiris a usé d'une astuce pour modifier le comportement de la station d'épuration et mettre en place ce fameux bridage.

Alors que se passe-t-il dans ce bridage ? On a les mêmes ouvrages d'entrée, mais vous voyez sur mon schéma que le second Actiflo® (la technologie de clarification des eaux utilisée ici) qui était dans les temps de pluie a été affecté à la filière biologique, ce qui permet de soulager la filière biologique d'origine à partir d'un débit d'environ 5,5m³. Il s'agit toutefois d'une philosophie générale: même sur la biologie

twee Actiflo-systemen loopt. Voor 2011 waren de resultaten voor die biologische behandelingslijn volledig conform de Europese richtlijn en het contract.

De pluviale lijn telt daardoor wel een Actiflo-systeem minder en kan de totale capaciteit van 16,4 m³ niet meer halen. Eens 13,8 m³ wordt gehaald, loopt het water langs de bypass, maar dat zou slechts het geval zijn voor 1% van het water dat het station verwerkt.

Momenteel bespreekt Aquiris het idee om een derde Actiflo-systeem in te voeren. Zo zou het station niet enkel een uitstekend werkende biologische lijn hebben, maar ook de capaciteit van haar pluviale lijn kunnen herstellen.

Momenteel vangt Aquiris het water uit de slibbehandeling dat moet terugvloeien in de biologische lijn op, maar het zou interessant zijn mocht dat water ook behandeld worden.

Het opleveringsdomein en het gewaarborgd behandelingsdomein zijn twee fundamentele begrippen.

De toelatings- en opleveringshandelingen zijn twee verschillende zaken.

De voorlopige en definitieve opleveringshandelingen worden op het eind van de concessieovereenkomst uitgevoerd. In dit geval is dat 2027, op het ogenblik dat de installaties worden doorgegeven van Aquiris naar de BMWB.

De toelatingsfasen werden blijkbaar parallel met het bestek opgesteld, aangezien geen enkele opdracht werd gewijd aan de afwerking van de bouw. De concessieovereenkomst bepaalde een termijn van vijf tot zes jaar voor het ontwerp en bouw en twintig jaar uitbating, maar de algemene regelgeving inzake overheidsopdrachten bepaalt niets over de overgang van de ene fase naar de andere.

Zo werden de concepten voorlopige en definitieve oplevering gecreëerd. De voorlopige oplevering bestaat uit een reeks maatregelen die Aquiris voert om de prestaties op vlak van waterzuivering, slib en ontgeuring te analyseren. Dat gebeurde op 26 juni 2008. Aanvankelijk zou de definitieve oplevering binnen de daaropvolgende zes maand

actuelle, on atteint parfois les 8m³.

Ce sont des phénomènes de régulation assez lents, qu'on ne pilote pas d'un coup d'interrupteur. On voit que 95% du volume passe encore via la biologie "historique", tandis que moins de 5% sont bridés sur un des deux Actiflo®. L'ensemble de ce qui ressort sous la bannière "filère biologique" donne le résultat global d'épuration. C'est ce qui apparaît pour l'année 2011, avec des résultats entièrement conformes à la directive européenne et au contrat pour la filère biologique.

Il y a cependant un hic : en affectant un Actiflo® au fonctionnement biologique, on l'ôte de la filère temps de pluie. Cette dernière se trouve donc amputée de la capacité d'un Actiflo®. On n'a donc plus une capacité totale de 16,4m³. Il y a par conséquent un volume by-passé au-delà de 13,8m³, mais, selon une évaluation, ce ne serait le cas que pour 1% au plus du volume actuel reçu par la station, qui aurait dû se diriger vers la filère de temps de pluie. Il s'agit donc d'un degré d'occurrence assez restreint, sous réserve aussi de toutes les autres surverses qui existent sur les différents collecteurs arrivant à la station. C'est ce système qui a permis de réaliser les bons résultats de la "filère biologique reconstituée".

Aquiris stocke pour l'instant les retours en tête, mais ne dispose pas encore d'un traitement, ce qui serait pourtant très souhaitable.

À partir des constats de l'année 2011, une solution avec bridage mais sans réduction de la capacité de traitement - en particulier pour la filère de temps de pluie - est actuellement en discussion avec Aquiris. En ajoutant un troisième Actiflo®, on obtiendrait une station avec un excellent comportement en biologie - puisque cette période de test de plus d'un an a prouvé que cela fonctionnait - tout en rétablissant la capacité de la filère de temps de pluie.

Comme l'expertise l'a démontré, il serait souhaitable que les retours en tête trop chargés subissent un traitement.

Le domaines d'admission et le domaine de traitement garanti sont des notions fondamentales.

Les opérations d'admission et de réception relèvent de concepts distincts.

worden afgerond, maar Aquiris weigerde die formaliteiten te regelen.

De definitieve oplevering werd uitgevoerd door een zelfstandige instelling, aangenomen door de BMWB en betaald door Aquiris. Zij zal de prestaties op vlak van waterzuivering, geluid, geur, energieprestatie, rendement en conformiteit in detail nakijken. De onderdimensionering bijvoorbeeld zou hier kunnen vastgesteld worden.

Het gewaarborgd behandelingsdomein stemt overeen met het geheel van contractuele voorwaarden dat het binnenkomende afvalwater moet respecteren. Als slechts een parameter zich buiten het gegarandeerd behandelingsdomein bevindt, is Aquiris niet meer verplicht de normen voor afvalwater te respecteren om betaald te worden. Ze mag wel de waarden opgelegd door de Europese richtlijn niet overschrijden.

De nominale waarden van de biologische lijn komen overeen met de maximale waarden van het gewaarborgd behandelingsdomein.

Het gewaarborgd behandelingsdomein houdt ook rekening met veranderingen in de vervuiling van het afvalwater alsook met het verband tussen verschillende soorten vervuiling, aangezien de waterzuivering gebeurt op basis van verschillende biologische processen. De bacteriën die worden gebruikt om het water te zuiveren kunnen zich immers niet onmiddellijk aanpassen aan een variatie in de vervuiling van het afvalwater. De uitbater is in dit geval niet verantwoordelijk indien bepaalde prestaties niet worden gehaald.

Normaliter stijgt het afvalwater voor 95% van de tijd niet boven de waarden van het gegarandeerd behandelingsgebied. Dat ligt dicht tegen de aanpak van Frankrijk. In Duitsland streven ze naar 85%.

Andere parameters van het gegarandeerd behandelingsdomein worden vastgelegd op basis van officiële aanbevelingen of goede praktijken. Een Frans document, genaamd '81 titre 2' legt de variatiecriteria vast voor de verschillende elementen van het gegarandeerd behandelingsdomein. Dat document is beschikbaar op internet en u kan gelijkenissen opmerken met het bestek. Het Franse onderzoeksbureau dat we raadpleegden, Merlin, heeft zich op die informatie

Les réceptions provisoire et définitive correspondent à des opérations intervenant à la fin du contrat de concession, dans ce cas en 2027, lors du transfert des installations du concessionnaire Aquiris au concédant la SBGE.

Les étapes d'admission semblent avoir été établies parallèlement au cahier des charges, car aucune opération ne consacrait l'achèvement de la construction jusqu'alors. Le contrat de concession indiquait une période de conception et de construction de cinq ou six ans, ainsi que vingt ans d'exploitation, mais rien n'était prévu par la législation générale des marchés publics pour ce qui est du passage d'une étape à l'autre.

C'est ainsi que les concepts d'admission provisoire et d'admission définitive ont été créés. L'admission provisoire consiste en une campagne de mesures menée par Aquiris visant à constater les rendements au niveau de l'épuration de la filière boue et du traitement des odeurs. Ces constatations ont été effectuées le 26 juin 2008. Il était initialement prévu que l'admission définitive soit conclue au cours des six mois suivant cette opération. Aquiris a néanmoins refusé d'entreprendre les formalités en raison des essais de garantie de performance, avant de se prononcer sur l'admission définitive.

L'admission définitive, opération plus complexe, est réalisée par un organisme indépendant agréé par le concédant et payé par Aquiris. Elle consiste en une vérification détaillée des performances en matière d'épuration, de bruit, d'odeur, de consommation énergétique, de rendement de chaque ouvrage séparément, et de la conformité de tous les ouvrages et équipements de la station. Le sous-dimensionnement des ouvrages, par exemple, peut-être relevé dans le cadre de cette opération.

Le domaine de traitement garanti correspond à l'ensemble des conditions contractuelles que l'influent entrant dans la filière biologique doit respecter simultanément pour que les performances prévues au contrat soient exigibles. Lorsqu'un seul des paramètres est hors du domaine de traitement garanti, Aquiris épure au mieux, mais n'est plus tenu de respecter les normes de rejet pour être rémunéré. Elle ne peut pas dépasser les valeurs réductrices imposées par la directive européenne.

gebaseerd.

Verder kan ik u zeggen dat de werking van het station niet verandert eens het buiten het gegarandeerd behandelingsgebied treedt. Aangezien pas enkele dagen later werd ontdekt dat het station buiten het gegarandeerd behandelingsgebied werkzaam was, kon er geen verandering in houding plaatsvinden en blijft het waterzuiveringsstation voortdurend op dezelfde manier doorwerken.

Het is trouwens niet zo dat het buitenstromend afvalwater automatisch niet conform is op de dagen dat het station buiten het gegarandeerd behandelingsgebied werkt. Er bestaan zowel dagen buiten het gegarandeerd behandelingsgebied waarop het buitenstromend afvalwater toch conform is, als dagen binnen het gegarandeerd behandelingsgebied waarop het buitenstromend water niet conform is.

Natuurlijk stelt u zich dan de vraag tot wat het gegarandeerd behandelingsgebied dan dient, maar ik verzeker u dat het station niet zo vaak buiten het gegarandeerd behandelingsgebied werkt. Is dat toch het geval, dan is dat hooguit in beperkte mate.

Dan kom ik nu bij het deskundigenverslag. Dat verslag heeft betrekking op de periode tussen juni 2008 en november 2010. Tijdens die periode werden problemen vastgesteld met de waarden van het restwater. Vanaf mei 2010 is gestart met de beperking van het debiet, waardoor de situatie gunstig is geëvolueerd.

De oorspronkelijke opdracht bestond erin om na te gaan of de niet-naleving van de doelstellingen uit het concessiecontract al dan niet te wijten was aan de samenstelling van het afvalwater.

Wat de definitieve oplevering betreft, die aan de basis van het conflict tussen Aquiris en de BMWB ligt, zijn de conclusies van het rapport zeer duidelijk: de samenstelling van het afvalwater verhindert niet dat de nodige testen worden uitgevoerd of dat het station definitief wordt opgeleverd. Het probleem ligt bij de onderdimensionering van bepaalde installaties (voor minstens 10% veroorzaakt door de hoeveelheid restwater die opnieuw in het station wordt gepompt) en het feit dat sommige

Les valeurs maximales des charges du domaine de traitement garanti servent à dimensionner la filière biologique. Les charges nominales de la filière biologique correspondent donc aux valeurs maximales du domaine de traitement garanti.

Notons que le domaine de traitement garanti ne correspond pas uniquement à des charges et à des concentrations, mais également aux variations de la pollution entrante, et aux rapports entre les différents éléments de la pollution car l'épuration fait appel à des processus biologiques. Les bactéries mises en œuvre ne s'adaptent pas instantanément aux variations de conditions de fonctionnement. En cas de variation importante de celles-ci, un délai est nécessaire pour permettre aux bactéries de s'adapter. L'exploitant ne peut être considéré comme responsable dans le cas où ces performances n'auraient pas été atteintes.

En pratique, les charges maximales du DTG correspondent au percentile 95. Cela signifie que l'on ne dépasse pas ces valeurs pendant plus de 95% du temps. On retombe sur les fameux 5% évoqués par les experts. Ceci constitue l'approche française. L'approche allemande correspond au percentile 85. Nous nous situons pour notre part au percentile 93 ou 94. Nous sommes donc très proches de l'approche française quant aux charges.

Les autres paramètres du DTG sont fixés sur la base de la bonne pratique ou de recommandations officielles. Pour ce faire, il existe un document français intitulé "81 titre 2", publié par le gouvernement français et fixant les critères de variation des différents éléments du DTG. Ce document est disponible sur internet et vous pourrez y lire des éléments de rapport entre les polluants repris dans notre cahier des charges. Notre bureau d'étude Merlin -français - s'est inspiré de ces informations.

En ce qui concerne les sorties du DTG, une question me semble importante : la station est-elle exploitée différemment suivant qu'on est dans ou hors DTG ? Cela voudrait-il dire que lorsqu'on est hors du DTG, l'on donne congé à tout le personnel l'après-midi puisqu'il n'est plus nécessaire de se fatiguer ? Ce n'est pas le cas. En effet, on ne découvre que l'on était dans ou hors du DTG que quelques jours après. Au cours de la journée même d'exploitation, l'échantillon qui va servir à l'analyse des conditions (est-on dans ou hors du

behandelingen en/of installaties minder goed werken dan aangekondigd in de offerte.

Wat het niet halen van de contractuele doelstellingen betreft, speelt de samenstelling van het afvalwater een rol, maar ook de onderdimensionering van het station.

Vanuit contractueel standpunt voldoet het restwater 20% tot 40% van de tijd niet aan de waarden van het gegarandeerd behandelingsdomein, maar vanuit technisch oogpunt, met name wat het chemisch zuurstofverbruik betreft, is dat maar 7%.

De te strikte definitie van het gegarandeerd behandelingsdomein in het contract en de milieuvergunning maskeren het capaciteitsprobleem van bepaalde installaties.

De bevolkingsgroei is een element waarover kan worden gediscussieerd, maar het is vooral de samenstelling van het afvalwater dat de werking van het station beïnvloedt.

Uit de analyses blijkt dat de samenstelling van het huidig afvalwater niet verschilt van de referentiewaarden in het bestek (jaargemiddelden), maar wel van de parameters van het gegarandeerd behandelingsdomein: 20% (met vermindering van het parasitair debiet) en 40% (zonder vermindering van het parasitair debiet). Dat verschil is wel kleiner als enkel rekening wordt gehouden met het chemisch zuurstofverbruik (7%), op basis waarvan de grootte van een station wordt bepaald.

Ten opzichte van de metingen van 1998 is het debiet vandaag lager en zijn de concentraties hoger, maar is de vuilvracht gelijkaardig. Op het vlak van het afvalwater is er dus geen noemenswaardige verandering.

Wat het niet-halen van de contractuele doelstellingen betreft, wijzen de deskundigen twee oorzaken aan. Ten eerste de onderdimensionering van het station, die zij op 20% tot 60% ramen. Zij hebben zelf de berekeningen moeten maken, omdat Aquiris geweigerd heeft om de berekeningsnota's door te geven. Van die 20% zou 10% te wijten zijn aan restwater dat opnieuw in het station wordt gepompt.

DTG ?) se constitue tout au long de la journée. Ce n'est que le lendemain que le laboratoire peut procéder aux mesures.

La DBO5 prend, quant à elle, cinq jours. Il ne peut donc y avoir de changement d'attitude. Même si l'on utilise le terme "exonère", Aquiris est toujours censée épurer au mieux, puisqu'elle ne sait pas le jour même si elle se situe dans ou hors du DTG. Son attitude ne changera donc pas en fonction de cela.

Par ailleurs, les sorties du DTG n'entraînent pas nécessairement la non-conformité de l'effluent en sortie. Il n'y a pas de corrélation entre le fait d'être hors du DTG et la non-conformité en sortie. Nous pouvons connaître beaucoup de jours hors du DTG sans que la conformité soit remise en question et des jours dans le DTG avec non-conformité en sortie. Ces jours-là sont comptabilisés comme jours de non-conformité.

À quoi sert alors le DTG dans ce cadre ? Soulignons que nos "dépassements", nos sorties du DTG, sont assez marginaux. On ne sort pas de beaucoup et pas par rapport à des paramètres importants. C'est ce qui explique le bon comportement de l'installation, surtout grâce à la technique du bridage mise place.

J'en viens maintenant au rapport d'experts. Je ne vais pas vous lire, puisque vous avez lu le rapport, le texte de la convention du 30 avril, avec la mission des experts, mais je pense qu'il y a un avertissement important à donner. La période analysée par les experts s'étend de juin 2008 à novembre 2010. C'est une période pendant laquelle il y a eu des problèmes de non-conformité en sortie. Le bridage a commencé à être implémenté en mai 2010.

On voit que, par rapport à 2011, la situation a aujourd'hui évolué. Je cite la mission initiale : "Rechercher si les caractéristiques des effluents entrants constituent la cause ou l'une des causes de la non-obtention des performances prévues au contrat de concession". Quand on observe les paramètres de l'année 2011 - avec l'astuce du bridage j'en conviens -, on n'est plus tout à fait dans le même contexte.

J'en viens aux conclusions du rapport d'experts. Pour la question fondamentale de l'admission

Ten tweede wordt het gegarandeerd behandelingsdomein 20% tot 40% van de tijd overschreden, in welk geval Aquiris niet verplicht is om de contractuele verplichtingen na te komen. Als enkel rekening wordt gehouden met de factor die doorslaggevend is voor de dimensionering van het station, namelijk het chemisch zuurstofverbruik, wordt het gegarandeerd behandelingsdomein evenwel maar 7% van de tijd overschreden.

Volgens de deskundigen zou een capaciteitsverhoging met 20% het mogelijk maken om de overschrijdingen van het gegarandeerd behandelingsdomein te behandelen.

De reden waarom de contractuele doelstellingen niet worden gehaald is dus niet de definitie van het gegarandeerd behandelingsdomein, maar wel de onderdimensionering van het station.

De deskundigen hebben tot slot een reeks aanbevelingen geformuleerd.

Met betrekking tot de onderdimensionering raden zij onder meer een voorbehandeling van het debiet bij droog weer aan.

Daarnaast stellen zij voor om de definitie van het gegarandeerd behandelingsdomein minder restrictief te maken, zodat Aquiris een grotere resultaatsverbintenis heeft en minder vrijstellingen kan vragen. Aangezien een wijziging van het gegarandeerd behandelingsdomein de risico's verhoogt, kan die wijziging niet zonder compensatie gebeuren. Daarom stellen de deskundigen voor om een deel van de kosten van de wijziging van de waterlijn (ze spreken niet over de sliblijn) tussen de twee partijen te verdelen.

Om het station definitief te kunnen opleveren, moet Aquiris het kernprobleem oplossen, namelijk de onderdimensionering van de installaties.

De definitie van het gegarandeerd behandelingsdomein heeft geen oorzakelijk verband met de onderdimensionering of het behalen van de doelstellingen.

définitive, puisque c'est l'origine du litige qui oppose Aquiris et la SBGE, les réponses 7b et 7c sont très claires : les caractéristiques des effluents entrants (ce que les experts appellent influents) ne sont pas l'une des causes de l'impossibilité de procéder aux essais de garantie préalables à l'admission définitive - soit ces fameux essais par un laboratoire extérieur -, ni de prononcer l'admission définitive.

Quant aux causes de la non-teneur des essais de garantie de performance, du non-respect des performances contractuelles et de la non-obtention de l'admission définitive, les causes en sont (réponse 8) d'une part le sous-dimensionnement de certains ouvrages - les experts pointent là aussi les retours en tête, qui seraient responsables d'au moins 10% de ce sous-dimensionnement -, et, d'autre part, un fonctionnement différent de ce qui était attendu dans l'offre du concessionnaire pour certains procédés et/ou équipements de la station.

Les caractéristiques des effluents entrants sont-elles l'une des causes de non-obtention des performances contractuelles (réponse 7a) ? La réponse des experts : "En prenant en compte la définition contractuelle (le respect simultané de toutes les valeurs du DTG en concentration et en charge) de l'effluent entrant, les caractéristiques de l'influent sont une des causes, mais pas la seule cause, de la non-obtention des performances contractuelles." Les autres causes identifiées par les experts sont le sous-dimensionnement de la station et l'importance des retours en tête.

Il faut mettre cela en relation avec la page 360 des conclusions, où les experts ajoutent que, bien que "l'influent se trouve contractuellement 20 à 40% hors DTG, ce même influent, du point de vue technique" (les experts font bien la différence entre technique et contractuel) "à savoir en termes de charges en DCO, ne se trouve que 7% du temps en dehors du DTG".

C'est la définition contractuelle trop restrictive du DTG et sa reprise dans le permis d'environnement qui masquent le problème fondamental du sous-dimensionnement de certains des ouvrages de la station de Bruxelles-Nord.

Concernant la comparaison des influents actuels par rapport aux influents prévus par le contrat (réponse 9a), les influents actuels ne sont pas

différents des charges de référence, c'est-à-dire des moyennes annuelles. Les experts parlent même de "médiane annuelle", soit de percentile 50. Cela signifie aussi qu'en termes de fonctionnement de la station, ce n'est pas l'évolution démographique qui nous intéresse, notamment, mais l'évolution des charges. Et il n'y a pas d'évolution des charges puisque les charges de référence définies au cahier des charges (la moyenne) et la moyenne actuelle sont similaires. L'évolution démographique est un élément à propos duquel il peut y avoir une discussion, mais c'est la charge qui arrive à la station qui conditionne le fonctionnement de cette dernière.

Par rapport au DTG, le rapport relève que les influents effectifs actuels sont différents. En effet, le collège a démontré qu'environ 20% avec réduction des eaux parasites et 40% sans réduction des eaux parasites des observations actuelles se trouvaient en dehors du DTG défini dans le contrat. Cependant, les influents effectifs actuels ne sont pas très différents du DTG défini dans le contrat lorsque l'on considère les charges en DCO seules, c'est-à-dire 7%. Il faut savoir que la charge en DCO est l'élément déterminant pour le dimensionnement de la station d'épuration.

Par rapport aux résultats de la campagne complémentaire de 1998 - la définition du cahier des charges a également été basée sur des campagnes précédentes, et la campagne complémentaire de 1998 avait pour objectif de remettre toutes les campagnes précédentes au même niveau -, annexée au cahier des charges, les influents effectifs actuels sont différents, plus faibles pour le débit et plus forts pour les concentrations, mais les charges sont similaires. Donc, il n'y a pas d'évolution de la charge entrante dans la station.

La réponse 10 indique, que si des différences entre l'influent tel que prévu au contrat et l'influent entrant effectivement ont été constatées, il faut déterminer l'incidence sur l'obtention des performances exigées contractuellement. Les experts pointent ici deux faits. D'abord le sous-dimensionnement de la station qu'ils évaluent de 20 à 60% - ils ont dû effectuer ce calcul eux-mêmes dans la mesure où, comme cela a été dit, Aquiris avait refusé de fournir les notes de calcul - par rapport à l'influent décrit au contrat, de sorte que la capacité minimale complémentaire à prévoir

est de 20%. Et sur ces 20%, 10% sont dus aux retours en tête.

Deuxièmement, le domaine de traitement garanti est dépassé de 20 à 40% du temps. À noter toutefois que le facteur déterminant pour la conception, le dimensionnement de la biologie, à savoir la charge en DCO, le dépassement du DTG n'est que circa 7%. Les experts en concluent que, contractuellement, Aquiris n'est pas tenue, de 20 à 40% du temps, de respecter les performances contractuelles.

Du point de vue du respect des performances contractuelles, les experts distinguent donc bien deux causes, dont la prioritaire, parce que la seule à présenter un lien de causalité, est à l'évidence le sous-dimensionnement de la station. En effet, dans la même réponse, les experts disent que, si la station était dimensionnée de 20% de plus, c'est-à-dire le minimum complémentaire absolument nécessaire, la station pourrait traiter les dépassements du DTG.

Il en résulte que la définition contractuelle du DTG n'a aucune relation de causalité ni avec le sous-dimensionnement, ni avec l'obtention des performances.

J'en viens aux recommandations des experts, dont la fameuse recommandation de partage des frais. Sous la réponse à la question 10, à savoir la détermination de l'incidence des différentes causes retenues par les experts sur la non-obtention des performances contractuelles, ceux-ci émettent les recommandations suivantes, en rapport avec ces causes.

Pour la cause 1, soit le sous-dimensionnement, ils préconisent un prétraitement assisté pour tout le débit de temps sec, mais pas uniquement.

Pour la cause 2, soit la définition contractuelle trop restrictive du DTG, ils recommandent une redéfinition d'un nouveau DTG moins restrictif, donc plus contraignant pour Aquiris, ce qui alourdit l'obligation de résultat d'Aquiris et réduit ses occasions d'exonération contractuelle. Comme elle augmente le risque, une modification du DTG ne peut se faire sans compensation. Et c'est dans ce cadre que les experts suggèrent qu'une partie des coûts afférents à la modification de la filière "eau" - ils ne parlent pas de la filière "boue" - serait à

partager en deux entre les parties.

En résumé, Aquiris doit demander et obtenir l'admission définitive. C'est clair. Pour obtenir l'admission définitive, Aquiris doit corriger son problème fondamental, à savoir le sous-dimensionnement des installations, sous peine de ne pas passer les tests d'admission définitive.

La définition contractuelle du DTG n'a pas de lien de causalité avec le sous-dimensionnement, ni avec l'obtention des performances.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je tiens à remercier M. Rosière et toute son équipe pour l'important travail fourni au cours de ces années.

Je vais à présent reprendre certains de ses éléments pour en retirer les enseignements en termes de responsabilités.

(poursuivant en néerlandais)

Aquiris prétend que la réception définitive ne peut avoir lieu vu les caractéristiques de l'eau entrante: cette eau ne correspondrait ni aux valeurs de référence, ni au domaine de traitement garanti comme le définit le contrat de concession. L'eau contiendrait trop de sable.

(poursuivant en français)

Le collège d'experts est très clair: les effluents entrants n'empêchent pas de prononcer l'admission définitive et les quantités de sable présentes à Bruxelles sont tout à fait normales, voire même moindres que dans d'autres villes. Le collège en a déduit que les difficultés de fonctionnement s'expliquaient par l'insuffisance des ouvrages prévus pour retenir le sable en tête de station et par la sensibilité du système ATHOS aux sables. Il reste à connaître les véritables raisons du dysfonctionnement.

Quant à la non-admission définitive, les experts montrent très clairement que les causes en sont le sous-dimensionnement de certains ouvrages et un fonctionnement différent de ce qui était attendu dans l'offre du concessionnaire, pour certains équipements de la station. Le collège vise

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Ik neem een aantal elementen over uit het verslag van de heer Rosière om er lessen uit te trekken wat verantwoordelijkheid betreft.*

(verder in het Nederlands)

Ik kom even terug op de beweringen van Aquiris. Aquiris verdedigt de stelling dat de installatie niet definitief kan opgeleverd worden vanwege de kenmerken van het binnenstromende afvalwater. Een en ander zou niet overeenstemmen met de referentiewaarden en evenmin met het gegarandeerde domein zoals bepaald in het concessiecontract. Het water zou te veel zand bevatten.

(verder in het Frans)

Het college van experts stelt duidelijk dat het niet mogelijk is om de definitieve oplevering van het waterzuiveringsstation te weigeren op grond van de eigenschappen van het afvalwater en dat de hoeveelheid zand in het water niet abnormaal hoog is. Volgens het college zijn er problemen met de werking van het zuiveringsstation, omdat er te weinig maatregelen zijn genomen om het zand tegen te houden in het voorste deel van het station en omdat het ATHOS-procedé gevoelig is voor zand. Het is nog afwachten of dat de echte reden is.

De experts toonden duidelijk aan dat de problemen te maken hebben met de te geringe omvang van bepaalde delen van de installatie en met de werking van het station, die afwijkt van de omschrijving in de offerte. Het college verwijst

notamment le traitement des boues et l'ATHOS.

Nous sommes au cœur du problème : la station n'est pas dimensionnée comme le prévoyait le contrat. De l'avis des experts, la capacité de la station construite par Aquiris est inférieure à ce que la Région avait commandé. Selon eux, la technologie ATHOS, qui n'avait pas encore fait ses preuves pour une station de la taille de celle de Bruxelles-Nord - technologie développée par Veolia -, ne réagit pas bien aux sables présents en quantité normale.

Le collège va plus loin, puisqu'il examine les conséquences de ces dysfonctionnements.

(poursuivant en néerlandais)

À cause du sous-dimensionnement de la station, de plus petites quantités d'eau sont traitées afin d'atteindre les normes contractuelles en matière de prestation. Certes, la station respecte les normes européennes, mais au prix d'une réduction globale de sa capacité.

(poursuivant en français)

Le fonctionnement de l'ATHOS ne répond pas aux attentes. Il génère des eaux de retour plus chargées que ce qu'Aquiris avait estimé dans son offre. Ce dysfonctionnement entraîne des coûts de traitement plus conséquents qu'initialement prévu, et ce n'est pas à la Région à les assumer.

Le bridage effectué par Aquiris, et évoqué par M. Gosuin, n'est pas conforme à l'offre initiale. En outre, il est contraire au permis d'environnement pour lequel une demande de modification avait été introduite en août 2011. Bruxelles Environnement ne s'est pas encore prononcé sur ladite modification, car les éléments qui lui ont été fournis par Aquiris sont insuffisants. La SBGE n'a pas été informée officiellement du bridage de ces installations.

Mme P'tito, le traitement des boues par les équipements ATHOS est opérationnel depuis 2010. Deux unités ont été mises en marche en 2011, mais la capacité prévue dans le contrat n'est pas encore atteinte, même si la situation évolue positivement. Les eaux de retour, issues de la filière boues et renvoyées en tête de la filière biologique pour subir le traitement prévu pour

onder meer naar de behandeling van slib en het ATHOS-procedé.

De essentie van het probleem is dat de afmetingen van het waterzuiveringsstation niet overeenstemmen met de bepalingen van het contract. Volgens de experts is de capaciteit van het station te beperkt. Ze vinden dat het ATHOS-procedé, waarvan het nut nog niet is bewezen voor een waterzuiveringsstation van dergelijke omvang, overgevoelig is voor zand.

Het college onderzocht ook de gevolgen van de gebrekkige werking.

(verder in het Nederlands)

De onderdimensionering van het waterzuiveringsstation heeft als gevolg dat het station kleinere hoeveelheden verwerkt dan bepaald in het contract, om de prestatie-eisen te behalen. Momenteel zuivert het station het water overeenkomstig de contractuele en Europese normen, maar, zoals de deskundigen duidelijk aantonen, is dat enkel mogelijk dankzij de lagere afstelling van de installaties. Aquiris heeft het prestatieprobleem van de installaties opgelost door het globaal vermogen ervan te beperken.

(verder in het Frans)

Het ATHOS-procedé beantwoordt niet aan de verwachtingen. Het uitstromende water is nog niet voldoende gezuiverd en beantwoordt niet aan de omschrijving in de offerte. Daardoor moeten er extra kosten worden gemaakt voor de behandeling van het water. Het Brussels Gewest moet daar niet voor opdraaien.

Aquiris beperkt het debiet van het instromende water, wat niet strookt met de bepalingen van de offerte. Bovendien valt die handelwijze niet te rijmen met de milieuvergunning, waarvoor in augustus 2011 een wijziging werd aangevraagd. Leefmilieu Brussel heeft zich daarover nog niet uitgesproken, omdat de informatie van Aquiris niet volstaat. De BMWB werd nog niet officieel op de hoogte gebracht van de debietbeperking.

Mevrouw P'tito, sinds 2010 wordt het slib behandeld met het ATHOS-procedé. In 2011 werden twee verwerkingseenheden in werking gesteld, maar de in het contract bepaalde

toutes les eaux entrantes sur cette filière, ne sont pas rejetées dans la Senne.

Je le répète, la station est conforme et dépasse, même, les exigences européennes, mais elle n'est pas conforme au contrat. L'Europe exige un "établissement trois étoiles", nous avons commandé et nous payons pour un "établissement cinq étoiles", et nous nous retrouvons avec un quatre étoiles...

Qui est tenu de résoudre ces dysfonctionnements ?

Les causes de la non-admission définitive, mises en lumière par les experts, sont de la responsabilité exclusive d'Aquiris, puisque seules la conception et la construction de la station par Aquiris sont en cause. Il lui appartient donc, à elle et elle seule, d'assurer la mise en conformité de la station et de ses installations, cela à ses frais. Nous sommes là au cœur de la discussion.

M. Rosière nous a explicité la mauvaise définition du domaine de traitement garanti. Les experts constatent des sorties du domaine de traitement garanti de 20 à 40% du temps, pour des raisons contractuelles, c'est-à-dire pour des raisons imputables au contrat initial, et non en raison de l'évolution des caractéristiques physicochimiques des eaux usées entrantes.

La conséquence en serait l'octroi d'une sorte d'assurance-risque permettant à Aquiris d'être payée même si les performances ne sont pas au rendez-vous dans 20 à 40% du temps, comme en attestent les experts. La conséquence n'est pas, comme Aquiris a voulu le faire croire, l'impossibilité d'atteindre l'admission définitive.

Qu'on ne s'y trompe pas, les experts affirment clairement que cette question de mauvaise définition du DTG masque le problème fondamental du sous-dimensionnement de la station. Faut-il ou pas, le problème n'est pas là, parce que ce qui est invoqué n'a pas de conséquences au niveau de la sortie du traitement garanti.

La Région demande à Aquiris de dimensionner d'abord la station correctement. Après cette mise à niveau, nous examinerons si des problèmes subsistent. Après ce préalable obligatoire, nous examinerons de concert avec Aquiris les solutions

capaciteit werd nog niet bereikt. De zaken gaan wel de goede richting uit. Het uitstromende water belandt niet langer ongezuiverd in de Zenne.

Het waterzuiveringsstation beantwoordt aan de Europese normen en doet zelfs beter dan de minimumvereisten, maar de voorwaarden uit het contract worden nog niet gerespecteerd. Europa eist minstens een driesterrenstation. Welnu, we hebben een viersterrenstation, maar we hebben voor een vijfsterrenstation betaald.

Wie moet de problemen oplossen?

Uit het verslag van de experts bleek dat alleen Aquiris er verantwoordelijk voor is dat de definitieve oplevering niet kon plaatsvinden. De problemen houden immers verband met het ontwerp en de bouw van het waterzuiveringsstation. Bijgevolg is Aquiris er volledig verantwoordelijk voor om het waterzuiveringsstation op eigen kosten in orde te brengen.

De heer Rosière gaf uitleg over de gebrekkige omschrijving van het gegarandeerde behandelingsdomein. De experts stellen vast dat er 20% tot 40% van de tijd om contractuele redenen wordt afgeweken van het gegarandeerde behandelingsdomein. Die afwijkingen hebben niets te maken met de evolutie van de eigenschappen van het instromende afvalwater.

Er zou een soort van risicoverzekering kunnen worden uitgekeerd aan Aquiris, zodat het bedrijf ook betaald wordt voor de periodes waarin er wordt afgeweken van het gegarandeerde behandelingsdomein.

De experts stellen duidelijk dat de slechte omschrijving van het gegarandeerde behandelingsdomein de aandacht afleidt van het echte probleem, namelijk de te kleine afmetingen van het station.

Het Brussels Gewest verzoekt Aquiris om de afmetingen van het waterzuiveringsstation eerst aan te passen. Daarna zullen we gezamenlijk nagaan of er nog problemen zijn. Samen met Aquiris zullen we eventueel technische oplossingen bespreken.

Experts bevestigen dat indien het

techniques pour corriger les problèmes qui subsisteraient.

Les experts affirment que, si la station avait été dimensionnée de 20% de plus, elle pourrait traiter les dépassements de DTG. Commençons donc par la dimensionner correctement. Il faut que la station d'épuration fonctionne conformément au contrat et que la Région ait la station qu'elle a commandée. Je pense qu'Aquiris doit cesser de masquer ces manquements.

Plusieurs questions ont été posées à propos des relations avec Aquiris, aujourd'hui ou pendant les deux années qui se sont écoulées. Depuis la remise du rapport en décembre dernier, des courriers ont été échangés, en parallèle d'un grand nombre de réunions techniques qui ont eu lieu pour analyser les conséquences du rapport d'expertise.

(poursuivant en néerlandais)

Le représentant de Veolia et mon chef de cabinet se sont concertés à plusieurs reprises, et les administrateurs d'Aquiris et de la SBGE ont organisé plusieurs réunions techniques.

(poursuivant en français)

Ces discussions se déroulent dans le cadre autorisé par la loi sur les marchés publics. Il est bon de rappeler - et nous devons le faire régulièrement à l'égard de Veolia - que la SBGE ne dispose pas de toute latitude pour négocier et modifier le contrat. Le socle de notre collaboration permet de dire que la continuité du service public est garantie et qu'Aquiris s'est engagée à procéder aux essais en vue de l'obtention de l'admission définitive.

Cependant, cela n'est pas suffisant. Nous voulons qu'Aquiris demande et obtienne l'admission définitive. Pour ce faire, Aquiris doit mettre la station à la dimension convenue dans le contrat et pour laquelle elle est rémunérée par la Région bruxelloise. Je rappelle qu'une mise en demeure relative à l'admission définitive a déjà été adressée en février 2009. Fin 2009, des menaces pesaient effectivement sur Aquiris faute d'admission définitive, mais une recapitalisation a rapidement suivi.

Dans un courrier du 7 février 2012, Veolia a fait savoir à la SBGE et à la Région qu'elle proposait

waterzuiveringsstation 20% groter was, het station de overschrijdingen van het gegarandeerde behandelingsdomein zou kunnen behandelen. Eerst moet het waterzuiveringsstation groter worden, zodat het aan de contractuele vereisten beantwoordt. Aquiris moet stoppen met uitvluchten zoeken.

Er werden meerdere vragen gesteld over de relatie met Aquiris. Sinds de overhandiging van het verslag in december werden er brieven uitgewisseld en vond er een groot aantal technische vergaderingen over het deskundigenverslag plaats.

(verder in het Nederlands)

De vertegenwoordiger van Veolia en mijn kabinetschef hebben, als vertegenwoordigers van de aandeelhouders, meermaals overleg gepleegd. Bovendien hebben de bestuurders van Aquiris en de BMWB meerdere technische vergaderingen georganiseerd.

(verder in het Frans)

De besprekingen verlopen binnen het kader dat door de wetgeving inzake openbare aanbestedingen wordt bepaald. De BMWB moet Veolia er regelmatig aan herinneren dat ze niet naar eigen goeddunken het contract mag wijzigen. De continuïteit van de openbare dienstverlening moet gegarandeerd blijven. Aquiris heeft beloofd om tests uit te voeren in afwachting van de definitieve oplevering.

Dat volstaat echter niet. Wij eisen dat Aquiris de definitieve oplevering aanvraagt en laat plaatsvinden. Daartoe moeten de afmetingen van het waterzuiveringsstation worden aangepast. In februari 2009 hebben we Aquiris in gebreke gesteld voor het uitblijven van de definitieve oplevering. Eind 2009 kwam Aquiris daardoor in de problemen, maar een herkapitalisering bracht snel soelaas.

In een brief van 7 februari 2012 stelde Veolia de BMWB en het Brussels Gewest een technische oplossing voor, namelijk de invoering van een derde Actiflo-installatie. De kosten van die installatie worden op 7 miljoen euro geschat. Veolia eist dat de BMWB de helft van de investering betaalt. Aquiris en Veolia erkennen

une solution technique de mise à niveau. Il s'agit de la mise en place du troisième Actiflo, que M. Rosière vient de nous expliquer dans le dernier schéma. Dans le cadre des réunions techniques récentes entre la SBGE et Aquiris, cette dernière a estimé les coûts de ce nouveau dispositif à 7 millions d'euros. Cependant, Veolia réclame à la SBGE 50% de ces coûts d'investissement ! Aquiris-Veolia n'a donc toujours pas reconnu, à ce jour, que l'admission définitive nécessitait des travaux de mise à niveau préalables et à sa charge.

En plus de ces 3,5 millions d'euros, Veolia réclame à la Région les deux dernières annuités devant être calculées sur la base des performances allégées, comme si ils n'étaient pas en faute de ne pas avoir obtenu l'admission définitive. Elle réclame donc à la SBGE le différentiel avec l'annuité calculée sur la base des performances nominales par la SBGE, à savoir 10 millions d'euros.

Par ailleurs, Aquiris annonce vouloir imputer annuellement, à charge de la SBGE, près de 5,3 millions d'euros, correspondant à des frais d'exploitation complémentaires, et ce à partir de l'annuité 2012. Elle invoque les mêmes arguments de sables et d'influants non conformes, pourtant clairement rejetés par les experts. Sachant qu'il reste seize annuités jusqu'à la fin du contrat, nous atteignons un total de 85 millions d'euros. Au bout du compte, la demande d'Aquiris à la Région s'élève à près de 100 millions d'euros.

Concernant cette dernière demande d'intervention sur les frais d'exploitation, je vous rappelle l'arrêt du Conseil d'État du 11 juin 2001 dans le cadre du recours intenté par Hydronor, un consortium emmené par le groupe Suez : "Considérant que le cahier des charges n'exige pas que les soumissionnaires attestent d'une expérience industrielle menée dans des conditions identiques à celles de la future station d'épuration ; que l'on ne peut pas perdre de vue que le marché de l'espèce est une concession de type BOOT, qui fait peser sur le seul concessionnaire, et pendant vingt ans, l'intégralité du risque technique de l'entreprise, de sorte que la vérification qui intéresse le concédant porte surtout sur les résultats garantis par le futur concessionnaire".

Cette jurisprudence est donc extrêmement claire : il ne revient pas à la Région d'assumer les risques industriels de Veolia.

dus nog steeds niet dat ze de werkzaamheden om het waterzuiveringsstation aan te passen volledig zelf moeten betalen.

Bovendien eist Veolia van het Brussels Gewest dat de twee laatste annuïteiten worden gestort (rekening houdende met de beperkte prestaties), alsof het niet de schuld van het bedrijf zelf is dat de definitieve oplevering nog niet heeft kunnen plaatsvinden. Veolia wil daarvoor 10 miljoen euro van de BMWB.

Meer nog: Aquiris is van plan om vanaf 2012 jaarlijks bijna 5,3 miljoen euro extra te eisen van de BMWB voor bijkomende exploitatiekosten. Het bedrijf verwijst daarvoor opnieuw naar de hoeveelheid zand en de eigenschappen van het afvalwater. De experts hebben dat argument nochtans al duidelijk weerlegd. Aangezien er nog 16 annuïteiten moeten worden voldaan, zou Aquiris in totaal 85 miljoen euro extra willen. Het totaalbedrag zou op bijna 100 miljoen euro komen.

Ik verwijs naar een arrest van de Raad van State van 11 juni 2001 naar aanleiding van een beroepsprocedure van Hydronor, een consortium onder leiding van de Suez-groep. Daarin staat dat inschrijvers op de aanbesteding volgens het bestek geen industriële ervaring moeten kunnen bewijzen met waterzuiveringsstations die in gelijkaardige omstandigheden functioneren en dat men niet mag vergeten dat de aanbesteding een BOOT-operatie betreft, waarbij de concessiehouder gedurende twintig jaar het volledige technische risico draagt, zodat de concessiegever vooral controle uitoefent op de gewaarborgde resultaten van de toekomstige concessiehouder.

De rechtsopvatting van de Raad van State is duidelijk: het Brussels Gewest moet niet de industriële risico's van Veolia dragen.

De BMWB en het Brussels Gewest zijn uiteraard bereid tot dialoog en willen in een klimaat van vertrouwen voortwerken. Aquiris heeft zich helaas niet bijster loyaal gedragen. Afgezien van de onterechte sluiting van het waterzuiveringsstation in 2009 hebben zich nog twee incidenten voorgedaan.

Aquiris weigerde om informatie over de berekeningen en de afmetingen van het

La SBGE comme la Région sont évidemment ouvertes au dialogue et souhaitent travailler dans un climat de confiance. Aquiris s'est malheureusement caractérisé par des comportements forts éloignés de la logique partenariale, ce qui est regrettable. En témoignent, outre l'épisode de la fermeture abusive en décembre 2009, deux autres épisodes :

Aquiris a refusé de communiquer aux experts les notes de calcul et de dimensionnement de la station. On comprend aujourd'hui l'enjeu de la publication de ce calcul ! Les experts le déplorent à plusieurs reprises dans leur rapport et ils recommandent plutôt d'effectuer une étude quantitative, dès qu'ils disposeront de tous les chiffres.

Ensuite, le tribunal de première instance de Bruxelles, dans son jugement du 8 décembre 2011 de l'affaire Jan De Nul - un sous-traitant d'Aquiris -, condamne Aquiris et le qualifie de mauvaise foi pour ne pas avoir exécuté loyalement un engagement pris par convention vis-à-vis de la SBGE et de tiers.

Concernant les solutions envisagées pour la poursuite de l'exploitation de la station, une base légale existe. La résiliation du contrat de concession et ses conséquences financières sont réglées par l'art. 40 de l'arrêté royal du 26 janvier 1996. Les conséquences sont différentes selon que cette résiliation intervient à l'initiative du concédant ou à celle du concessionnaire, pour faute ou non, suite à un cas de force majeure.

Le concédant peut mettre fin à la concession pour faute grave du concessionnaire, pour cas de force majeure et, d'une manière générale, si l'intérêt général le requiert. Le concessionnaire peut mettre fin au contrat moyennant un préavis d'un an. Des indemnités sont dues au concessionnaire. Celles-ci sont calculées sur la base du montant des investissements. Ces indemnités, prévues par ledit art.40, sont évidemment différentes selon que la résiliation intervient à l'initiative du concédant ou du concessionnaire, pour faute ou non.

La SBGE a étudié les divers scénarios envisageables. Ceux-ci peuvent être rangés sous deux grandes catégories : désignation d'un nouveau concessionnaire ou exploitation en régie par la SBGE. Concrètement, le choix entre ces

waterzuiveringsstation aan de experts te bezorgen. Het is nu wel duidelijk waarom. De experts betreuren de gang van zaken en adviseren om een studie te laten uitvoeren, zodra ze over alle cijfers beschikken.

De rechtbank van eerste aanleg te Brussel veroordeelde in haar vonnis van 8 december 2011 (betreffende de zaak Jan De Nul) Aquiris en oordeelde dat het bedrijf te kwader trouw had gehandeld door niet op een loyale manier zijn verplichtingen na te komen ten aanzien van de BMWB en derden.

Er is een wettelijke basis voor de verdere uitbating van het waterzuiveringsstation. De ontbinding van het uitbatingscontract en de financiële gevolgen ervan worden geregeld door artikel 40 van het koninklijk besluit van 26 januari 1996. De gevolgen verschillen al naargelang van wie het contract opzegt, of er overmacht mee gemoeid is, enzovoort.

De concessiegever kan de concessieovereenkomst stopzetten wegens een ernstige fout van de concessiehouder, wegens overmacht en in het algemeen als het algemeen belang het vereist. De concessiehouder kan het contract beëindigen met een opzeggingsperiode van een jaar. In dat geval is er schadeloosstelling verschuldigd aan de concessiegever. De schadevergoeding is afhankelijk van de kostprijs van de investeringen, van wie het initiatief neemt om het contract op te zeggen, enzovoort.

De BMWB heeft de verschillende scenario's bestudeerd. Grosso modo zijn er twee mogelijkheden: er komt een nieuwe concessiehouder of de BMWB neemt de exploitatie zelf over. De keuze tussen die twee mogelijkheden en varianten daarop is uiteraard afhankelijk van de omstandigheden waarin het contract wordt opgezegd.

Het argument van de bevolkingstoename, dat door Aquiris wordt aangehaald, is een rookgordijn om de echte redenen voor de slechte werking van het station te verhullen. Niet het aantal inwoners van de stad, maar de hoeveelheid vervuilende stoffen in het afvalwater is van belang. Het aantal inwoners van Brussel neemt weliswaar toe, maar door het verdwijnen van fabrieken en slachthuizen zitten er minder industriële afvalstoffen in het

deux catégories et, au sein de celles-ci, entre les différentes possibilités qu'elles comportent, serait évidemment dicté par les circonstances concrètes de la rupture du contrat et devrait y être adapté.

L'argument du boom démographique mis en avant par Aquiris ressemble à un écran de fumée face aux manquements de la station. Cet argument est fallacieux. En effet, ce qui compte pour le fonctionnement de la station, ce sont les charges de polluants que les eaux transportent et non le nombre d'habitants. Si nous allons vers un plus grand nombre d'habitants nous observons aussi nettement moins de rejets d'usines, entre autres grâce à une désindustrialisation et à la disparition des abattoirs.

Par ailleurs, les eaux du sud de Bruxelles - des communes de Forest et Anderlecht, qui connaîtront un fort boom démographique - sont traitées par la station d'épuration de Bruxelles-Sud.

Enfin, si un boom démographique survient, la Région et la SBGE examineront la meilleure réponse à y apporter, c'est-à-dire soit la construction d'une nouvelle petite station via un nouveau marché public, soit l'adaptation des capacités des stations existantes.

Aujourd'hui, le problème n'est pas là. Nous voulons d'abord pouvoir utiliser la station qui a été prévue à la commande !

Ici aussi, comme sur la question de la définition du traitement garanti, Aquiris semble vouloir masquer ses manquements.

Le premier rapport d'expertise a donc établi la faute, à savoir la fermeture injustifiée de la station. Le second rapport établit ce que nous annonçons de longue date : le chantage environnemental pour faire pression sur un pouvoir public afin de l'amener à payer des sommes indues.

(poursuivant en néerlandais)

La SBGE continuera à faire preuve de souplesse et de compréhension. Elle n'a jamais ignoré les différentes responsabilités en jeu.

Voilà notre point de vue. Il défend les intérêts tant environnementaux que financiers des Bruxellois.

water.

Overigens wordt het afvalwater van de gemeenten Vorst en Anderlecht gezuiverd door het waterzuiveringsstation Brussel-Zuid.

Het Brussels Gewest en de BMWB zullen indien nodig overleggen over nieuwe maatregelen naar aanleiding van de bevolkingsexplosie. Ofwel komt er een nieuwe openbare aanbesteding voor een bijkomend, klein waterzuiveringsstation, ofwel wordt de capaciteit van de huidige stations aangepast.

Dat probleem is nu echter niet aan de orde: eerst willen we het waterzuiveringsstation krijgen dat we hadden besteld.

Aquiris lijkt haar tekortkomingen weer te willen verdoezelen.

Het eerste verslag heeft aangetoond dat de stillegging van het station niet gerechtvaardigd was. Het tweede verslag toont aan dat er milieuchantage werd gepleegd om van de overheid bedragen los te krijgen die niet verschuldigd waren.

(verder in het Nederlands)

De BMWB heeft blijk gegeven van soepelheid en begrip en zal dat ook in de toekomst blijven doen. Ze is de verschillende aansprakelijkheden, het contract en de wet inzake overheidsopdrachten nooit uit het oog verloren.

Dat is ons standpunt. Het is het enige standpunt dat zowel de milieubelangen als de financiële belangen van de Brusselaars verdedigt.

(verder in het Frans)

De voorbije weken zijn de contacten met Aquiris en Veolia voortgezet. Wij staan open voor discussie en onderhandeling, op voorwaarde dat onze partner correct is, de voorwaarden van het contract naleeft, zijn fouten toegeeft en de financiële gevolgen daarvan op zich neemt. Op dat vlak zullen wij geen toegevingen doen.

De verslagen moesten opheldering brengen over de aansprakelijkheid. De conclusies zijn duidelijk. Veolia en Aquiris kunnen zich daar niet aan

(poursuivant en français)

Ces dernières semaines, les contacts avec Aquiris et Veolia se sont maintenus. Nous avons toujours été ouverts à la discussion et à la négociation. Mais, en négociant, nous voulons également faire respecter les contrats qui ont été conclus. Nous voulons rester fermes, nous voulons un partenaire correct qui reconnaisse ses erreurs et les assume financièrement. Nous ne transigerons pas sur cette question.

Les rapports devaient trancher quant aux responsabilités. Je pense qu'aujourd'hui elles sont claires et que Veolia et Aquiris ne peuvent pas s'y soustraire.

Concernant les questions relatives à la presse, je n'ai pour ma part pas fait de conférence de presse. J'ai répondu à certaines questions après que le rapport ait été mis à jour. Par contre, Aquiris en a donné une hier. Il y a eu deux ans de dialogue, mais quand le rapport est sorti, démontrant clairement les responsabilités d'Aquiris, il est vrai que leur attitude a été pour le moins crispée quant à leurs engagements financiers.

La prochaine échéance sera le calcul de l'annuité 2011-2012. En cas de désaccord, la SBGE sera amenée à récupérer les montants dus par Aquiris en les déduisant sur l'annuité. Lors du calcul de l'annuité, la SBGE pourrait également envisager de procéder à une retenue sur le paiement de l'annuité, retenue correspondant à la provision utile à la mise à niveau de la station en fin de concession.

En conclusion, je pense qu'on est en présence d'une entreprise, une multinationale qui s'attendait peut-être à pouvoir obtenir des compléments indûment, tout au long de l'exécution du contrat. Nous sommes devant un partenaire qui ne s'attendait peut-être pas à se retrouver en face d'un pouvoir concédant vigilant, animé de justice et de protection de l'environnement, mais aussi et avant tout de la protection des intérêts des citoyens. Il est hors de question de faire payer aux Bruxellois les erreurs ou, dans le pire des cas, la stratégie délibérée d'une multinationale.

M. le président.- La parole est à M. Pinxteren.

onttrekken.

Ik heb zelf geen persconferentie gegeven, maar wel een aantal vragen beantwoord naar aanleiding van het bijgewerkte verslag. Aquiris heeft daarentegen gisteren een persconferentie gegeven. Hun houding met betrekking tot hun financiële verplichtingen was op zijn minst weinig inschikkelijk te noemen.

De volgende test zal de berekening van de annuïteit 2011-2012 zijn. Als hierover onenigheid ontstaat, zal de BMWB verplicht zijn om de bedragen die door Aquiris verschuldigd zijn van de annuïteit af te houden.

Wij hebben te maken met een multinationaal bedrijf dat misschien hoopte om gedurende de looptijd van het contract bijkomende bedragen te kunnen lospeuteren. In plaats daarvan moet het afrekenen met een waakzame concessieverlener die de rechtvaardigheid, de bescherming van het leefmilieu en de belangen van de burgers voor ogen heeft.

Er kan geen sprake van zijn om de Brusselaars te doen betalen voor de vergissingen of de bewuste strategie van een multinationaal bedrijf.

De voorzitter.- De heer Pinxteren heeft het woord.

M. Arnaud Pinxteren.- Je remercie M. Rosière pour la clarté de son exposé, ainsi que pour les schémas qui nous ont permis de faire la distinction entre le "trois étoiles" et le "cinq étoiles" évoqués par Mme Huytebroeck. Au travers des résultats encore partiels de 2011, nous pouvons constater que l'épuration est effectuée conformément aux normes environnementales et contractuelles. Sur le plan environnemental et sur le plan juridique, cette avancée atteste que des solutions techniques sont appliquées pour atteindre les performances exigées tant par l'UE que par le contrat.

Pour ce qui est de la diminution des capacités de la station conséquente au bridage, la mise en place d'un actiflow supplémentaire que vous avez présenté comme solution aurait un coût considérable, puisque son coût d'investissement serait de 7 millions d'euros et celui de son fonctionnement 5,3 millions d'euros. Je suis néanmoins ravi d'entendre que vous ne facturerez pas ces montants supplémentaires auprès de la Région bruxelloise.

Par ailleurs, les montants évoqués- il est question d'un milliard d'euros -font perdre le sens des réalités. Rappelons que la construction de la station a coûté 360 millions d'euros. Or, les demandes introduites concernent des montants proches de 100 millions d'euros, soit plus d'un quart du montant de sa fabrication. Ces ordres de grandeur sont pour le moins préoccupants. Il importe que le partenaire privé en revienne à des mesures plus respectueuses à l'égard du contrat, mais également à l'égard des Bruxellois et des autorités bruxelloises.

Exiger un montant supplémentaire équivalant à 25% du coût d'investissement de la station est plutôt troublant en comparaison avec la petitesse de la station. Les experts estiment que la station est sous-dimensionnée et souffre d'une incapacité de 20%. La demande introduite par Véolia pour procéder à la mise à niveau de la station correspond comme par hasard à 20% du prix du coût d'investissement ! Proposer de la sorte une offre aussi peu réaliste concernant un marché important pour la Région bruxelloise relève de la stratégie mise en place par Véolia. Ce n'est pas à moi à tirer ces conclusions, mais j'espère qu'elles seront tirées en ce sens.

Par ailleurs, la question du dialogue évoquée par

De heer Arnaud Pinxteren (in het Frans).- *Uit de nog niet volledige resultaten voor 2011 kunnen we afleiden dat de zuivering conform de contractuele en milieunormen gebeurt. Dit bewijst dat technische oplossingen worden toegepast om de prestaties te leveren zoals vereist door zowel de EU als het contract.*

Met betrekking tot de lagere capaciteit van het station zou de installatie van een bijkomende Actiflo een dure zaak zijn. Er zou 7 miljoen euro moeten worden geïnvesteerd en de werking zou 5,3 miljoen euro kosten. Ik ben blij dat die bedragen niet ten laste vallen van het Brussels Gewest.

De vermelde bedragen zijn duizelingwekkend. De bouw van het station kostte 360 miljoen euro. Bij de ingediende verzoeken gaat het wel om bedragen van rond de 100 miljoen euro, of meer dan een vierde van de bouwkosten. Dat is op zijn minst verontrustend. De privépartner moet terug naar proporties die het contract respecteren.

De eis voor een bijkomend bedrag gelijk aan 25% van de investeringskosten, is absurd in verhouding tot de geringe omvang van het station. De experts oordelen dat het te klein is en dat de capaciteit ervan 20% te laag ligt. Het bedrag dat Veolia vraagt om die capaciteit op te drijven, bedraagt - toevallig - 20% van de investeringskosten. Zo'n irrealistische offerte in verband met een belangrijke markt voor het Brussels Gewest, maakt duidelijk welke strategie Veolia volgt. Laat ons daaruit conclusies trekken.

Het hoge bedrag dat wordt gevraagd, getuigt duidelijk van weinig respect voor de partners. In de persconferentie die Veolia gisteren organiseerde, werd opnieuw een rookgordijn opgetrokken, met name door te verwijzen naar de demografische boom.

Ik ben ervan overtuigd dat Veolia zich om financiële redenen systematisch verzet tegen de correcte uitvoering van het contract.

Mevrouw de minister, we moeten dit dossier op regelmatige tijdstippen in deze commissie aan bod laten komen. Dankzij uw uitleg en die van de heer Rosière hebben we vandaag meer inzicht gekregen in deze kwestie. Ik stel vast dat de minister waakzaam blijft.

M. Gosuin implique nécessairement une forme de respect de la part des partenaires. Or, la hauteur des montants demandés ne témoignent pas de cette volonté. La conférence de presse organisée hier par Veolia crée un nouvel écran de fumée, notamment par l'évocation du boom démographique qui marque à nouveau cette absence de respect de la part du partenaire privé à l'égard des autorités bruxelloises et des Bruxellois.

Je crains très sincèrement, nonobstant la bonne volonté de la SBGE et votre volonté à défendre nos intérêts, que Véolia s'oppose systématiquement aux réalisations et aux exécutions correctes et conformes du contrat pour des raisons financières. Attendons de voir ce que l'avenir nous réserve.

Mme la ministre, il faudra que nous puissions régulièrement faire le point dans cette commission. C'est toujours un plaisir de vous entendre, ainsi que M. Rosière, car cela nous permet de mettre les choses au clair, de nous repositionner et de nous rappeler les priorités comme les termes des échanges et de la discussion. En outre, cela souligne que cette discussion est extrêmement sensible et que vous y êtes particulièrement vigilante.

M. le président.- La parole est à Mme Maes.

Mme Annemie Maes (*en néerlandais*).- *Ce dossier éminemment complexe et truffé de jargon suscite chez moi encore quelques questions.*

La Région et la SBGE sont confrontées à un partenaire, Aquiris, qui noie le poisson. C'est inacceptable. Nous exigeons transparence et expertise.

Le rapport des trois experts pourrait-il être utilisé en justice ?

Nous devons obtenir une station d'épuration qui respecte les normes en vigueur. Vous dites qu'elle respecte les normes européennes, mais d'autres intervenants vous ont contredite sur ce point.

Pourriez-vous m'expliquer cette phrase tirée du rapport ? "En résumé, avec la définition contractuelle actuelle, l'effluent peut ne pas respecter les normes de rejet européennes sans que le concessionnaire puisse être pénalisé ni par le concédant ni par les autorités

De voorzitter.- Mevrouw Maes heeft het woord.

Mevrouw Annemie Maes.- Dit is een zeer ingewikkeld dossier. Het was niet altijd makkelijk om de uitleg te volgen, omdat die doorspekt was met tal van technische begrippen en afkortingen. Ik denk de grote lijnen te hebben begrepen, maar ik heb toch nog enkele vragen.

Het gewest en de BMWB worden geconfronteerd met een gesprekspartner die niet helemaal zuiver op de graat is. Zo wijst het feit dat Aquiris niet alle gegevens aan de deskundigen wil meedelen, erop dat zij iets te verbergen heeft. Bovendien roept Aquiris plots het argument van de bevolkingsexplosie in. Aquiris creëert een rookgordijn. Aquiris heeft zelfs beelden gemanipuleerd om ons te doen geloven dat een opeenhoping van puin, balken en elektriciteitskabels de oorzaak van het niet-functioneren van het station was. Dergelijke handelwijzen kunnen niet door de beugel. U moet de gesprekspartners er permanent aan herinneren dat wij op een andere manier werken, namelijk op

environnementales de la Région de Bruxelles-Capitale."

À l'époque, c'est l'offre la moins chère qui fut retenue, mais prix inférieur doit quand même rimer avec respect du contrat. Il est intolérable que ce soit le Bruxellois ou les pouvoirs publics qui doivent payer les 100 millions d'euros que le concessionnaire réclame en sus. Aquiris doit respecter le prix auquel il s'était engagé.

Lors de l'élaboration du contrat, les pouvoirs publics avaient peu d'expertise en la matière. Des erreurs d'évaluation ont-elles alors été commises ?

Des fautes peuvent-elles être imputées à la Région en vertu du contrat ?

Personnellement, je ne peux tirer de conclusions sur la base du rapport des experts. Mme P'tito affirme que c'est le concessionnaire qui est responsable, car il était censé tenir compte de l'ensemble des facteurs.

Notre tâche est de déterminer si des erreurs furent commises à l'époque.

basis van transparantie en deskundigheid.

Ik meen te hebben begrepen dat het rapport van de drie deskundigen, waarvan er één door Aquiris zelf werd aangesteld, ook juridische waarde zou hebben en gebruikt zou kunnen worden in de diverse geschillen. Hoe zit het daarmee? Hebt u al stappen ondernomen om dat verslag als argument te gebruiken?

Wij moeten tot een efficiënt waterzuiveringsstation komen dat de normen haalt. Volgens een aantal sprekers haalt het station momenteel de Europese normen niet. Volgens u haalt het station die normen wel. Op bladzijde 360 van het verslag staat een zin die ik niet goed begrijp en die voor verwarring zorgt: "En résumé, avec la définition contractuelle actuelle, l'effluent peut ne pas respecter les normes de rejet européennes sans que le concessionnaire puisse être pénalisé ni par le concédant ni par les autorités environnementales de la Région de Bruxelles-Capitale". Wat betekent die zin precies?

Destijds is voor de partner met de goedkoopste offerte gekozen, maar zelfs bij de goedkoopste offerte moet de opdrachthouder een resultaat behalen dat met de offerte overeenstemt. Vandaag komt de opdrachthouder aandraven met een meerkost van 100 miljoen euro, of bijna een kwart meer dan de oorspronkelijke offerte. Dat enorme bedrag mag niet op de Brusselaar of op de overheid worden verhaald. De opdrachtgever heeft zich ertoe verbonden om een bepaald resultaat te halen tegen een bepaalde prijs, en moet dat ook kunnen waarmaken.

Bij de opmaak van het contract zat de expertise vooral bij de waterzuiveringsinstallatie zelf en niet zozeer bij de overheid. Heeft het gewest destijds inschattingfouten gemaakt?

Er zijn fouten gemaakt die men in de schoenen van het Brussels Gewest kan schuiven. Staan er bepalingen in het contract die dat mogelijk maken?

Ik kan geen conclusies trekken op grond van het rapport van de experts. Mevrouw P'tito haalde reeds aan dat het volgens de deskundigen de verantwoordelijkheid is van degene die het contract heeft binnengehaald om rekening te houden met alle factoren, of die nu realistisch zijn of niet.

M. le président.- La parole est à Mme d'Ursel.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.- Je voudrais remercier la SBGE et Mme la ministre pour ses réponses exhaustives et très techniques. Nous prendrons bien entendu le temps de les analyser en profondeur.

Toutefois, quelques questions subsistent. Concernant le domaine de traitement garanti, le rapport des experts nous explique qu'il y a quand même une certaine incohérence, lourde de conséquences, par rapport à ces caractéristiques qui ont été observées en 1998 et qui ont servi de base pour toutes les analyses. C'est un point d'ombre que j'aurais aimé éclaircir.

D'un point de vue technique, on nous explique que, depuis deux ans, les choses se sont fortement améliorées. Mais, sur un plan juridique, est-ce normal de laisser malgré tout ce flou subsister avec une espèce d'assurance tout risque pour Aquiris qui continue à avoir une possibilité de dépassement? Quant aux normes européennes, vous nous avez expliqué que, sur le plan technique, il n'y avait pas de problème, mais ne devrait-on pas revoir certains aspects du contrat pour tenter de faire respecter ces normes?

M. le président.- La parole est à M. Gosuin.

M. Didier Gosuin.- J'ai envie de dire qu'il y a deux lectures.

La première crée le climat. Et je continue à penser que c'est cette lecture là qui, hélas, empoisonne le dossier et est la cause sans doute d'un certain nombre de dysfonctionnements, outre le fait incontestable qu'il y a un contrat et une offre, et qu'ils doivent être respectés.

J'en veux pour preuve que c'est sorti dans la presse. Quand un quotidien fait un titre, c'est suite à des informations qui lui ont été données - peut-être qu'il n'a pas bien compris ou qu'on ne lui a pas bien expliqué -, mais quand le titre est que la station d'épuration continue à rejeter de l'eau sale en Flandre, cela provoque des réactions.

Évidemment, le lendemain, le gouvernement

Er moet duidelijkheid komen over de vraag of er destijds al dan niet fouten zijn gemaakt.

De voorzitter.- Mevrouw d'Ursel heeft het woord.

Mevrouw Anne-Charlotte d'Ursel (in het Frans).- Wij zullen de uitgebreide en technische uiteenzetting van de BMWB en de minister nauwgezet analyseren.

Wat de gewaarborgde behandeling betreft, stelt het expertenrapport dat er een zekere incoherentie is ten opzichte van de kenmerken die in 1998 werden vastgesteld en waarop de analyses steunen. Daarover had ik graag opheldering.

Vanuit technisch oogpunt zijn de zaken sinds twee jaar sterk verbeterd. Maar is het normaal dat er alsnog juridische onzekerheid blijft? U zei dat er, wat de Europese normen betreft, technisch gezien geen probleem is, maar moeten bepaalde punten in het contract niet herzien worden om de normen te laten respecteren?

De voorzitter.- De heer Gosuin heeft het woord.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- Er zijn twee interpretaties.

De eerste verzielt het dossier en is ongetwijfeld de oorzaak van een aantal disfuncties, buiten het feit dat er een contract en een offerte zijn, die moeten worden gerespecteerd.

Een bewijs daarvan is te vinden in de berichtgeving in de pers. Een krant baseert haar koppen op de informatie die ze krijgt. En als ze meldt dat het waterzuiveringsstation vervuild water naar Vlaanderen blijft pompen, lokt dat reacties uit.

De Vlaamse regering vroeg een dag na het verschijnen van dat artikel terecht om een verklarend rapport. Er werd gesteld dat de normen werden gerespecteerd. De rechtzetting vanwege de

flamand a demandé à juste titre un rapport explicatif - c'est paru dans Le Soir de lundi - et il a été précisé que les normes étaient respectées. Vous avez corrigé cet article, mais 24h après. Cette première lecture, qui a été médiatique, laissait transparaître les relations entre la Région et Aquiris depuis la fin de l'inauguration.

Et puis, il y a une deuxième lecture, qui est tout-à-fait rassurante, selon laquelle c'est un bon contrat et la station fonctionne bien. On nous a expliqué aujourd'hui qu'il n'y a pas de problème sur le plan environnemental. Bien sûr, cela fonctionne bien parce qu'il y a eu des investissements intermédiaires.

Cela n'exonère nullement Aquiris de respecter son contrat. C'est évident. Quand on fait une offre, on doit la respecter. Je voudrais toutefois rappeler que parmi les autres prétendants, il y avait le groupe S, un grand groupe international, qui était soutenu par certains et a fait faillite un peu après, le groupe B qui présentait un trois étoiles, mais était nettement plus cher que Veolia et mangeait tout l'espace, et le groupe H, qui s'est fait débouter par deux fois par le Conseil d'État.

De facto, on est aujourd'hui avec un seul partenaire. Je ne m'émeus pas des 100 millions. Ce sont, à mon sens, des effets d'annonce avant une négociation. Assener des chiffres de cette manière montre qu'on veut faire peur à l'autre. Et tant qu'on ne sort pas d'une relation basée sur les peurs, on n'avance pas de manière constructive.

Maintenant qu'on sait qu'environnementalement Bruxelles n'a rien à se reprocher et qu'on ne pollue pas la Senne en aval, il n'y a pas lieu de paniquer. Toutefois, ces derniers jours j'ai pu me rendre compte que la réalisation de stations en aval n'est pas une priorité en Flandre et qu'il reste du travail en la matière : toutes les stations ne sont pas encore construites et par endroits des eaux non épurées continuent à être rejetées dans la Senne par des villes flamandes. La vérité a ses droits.

Bruxelles respecte ses engagements. Bruxelles a un bon outil. Bruxelles a un bon contrat. Veolia doit respecter son contrat et Bruxelles doit enfin reprendre le chemin du dialogue.

M. le président.- La parole est à Mme P'tito.

minister kwam te laat. Uit die eerste, gemediatiseerde interpretatie kunnen we afleiden hoe de relatie tussen het Brussels Gewest en Aquiris verloopt sinds de opening van het station.

Daarnaast is er een tweede, geruuststellende interpretatie, volgens welke we een goed contract hebben en het zuiveringsstation naar behoren werkt. We vernamen vandaag dat er geen milieuprobleem is. Uiteraard functioneert alles goed: er werden tussentijdse investeringen gedaan.

Dat betekent niet dat Aquiris het contract niet moet respecteren. Wie een offerte indient, moet die nakomen. Er waren destijds nog andere kanshebbers: een ervan is ondertussen failliet, een andere was een stuk duurder en een derde werd tot tweemaal toe door de Raad van State teruggesloten.

We hebben dus vandaag een partner. Die 100 miljoen zijn volgens mij bedoeld om bij de onderhandelingen de andere partij te intimideren. Zo kunnen we niet constructief werken.

Er valt Brussel op milieuvlak niets te verwijten: we vervuilen de Zenne stroomafwaarts niet. Maar het is me duidelijk geworden dat waterzuiveringsstations verder stroomafwaarts voor Vlaanderen geen prioriteit zijn. Nog niet alle stations zijn er klaar en sommige Vlaamse gemeenten blijven afvalwater in de Zenne storten. Dat mag ook eens gezegd worden.

Brussel komt zijn afspraken na en heeft daarvoor een goed instrument. We hebben ook een goed contract en Veolia moet dat nakomen. Brussel moet tot slot opnieuw in dialoog treden.

De voorzitter.- Mevrouw P'tito heeft het woord.

Mme Olivia P'tito.- Je remercie aussi la ministre pour ses réponses. J'ai quelques questions complémentaires et quelques constats à faire également. Premièrement, la continuité du service public est bien garantie. Deuxièmement, on l'a vu avec le tableau de conformité, par rapport à la directive européenne, les choses avancent, par rapport au contrat également. Les résultats s'améliorent, on l'a dit.

Concernant la technique du bridage, il est écrit dans le rapport qu'elle existe depuis mai 2009. Est-ce correct ou pas ? Je trouve cela important de savoir à partir de quand on a commencé à utiliser cette technique chez Veolia.

La demande de modification du permis d'environnement constitue un des vecteurs du problème. Si, à un moment donné, on valide d'une manière ou d'une autre ce bridage au niveau d'une adaptation du permis d'environnement, cela pourrait changer la donne. Sans vous interroger sur vos intentions, je dirais qu'il s'agit d'un élément essentiel, qui me semble devoir être abordé.

Enfin, combien de temps va-t-on attendre cette admission définitive ? On en parlait déjà en 2009, il y a eu une recapitalisation par Veolia. En attendant, depuis fin 2009, c'est le deuxième élément essentiel. Quel moyen de pression avons-nous ? Combien de temps allons-nous attendre la réponse de Veolia, pour qu'elle respecte ses engagements contractuels ?

Dans votre réponse, vous abordez à peine l'aspect des relations avec la Région flamande. Celle-ci a-t-elle pris contact avec vous-même et le ministre-président concernant ce rapport ?

Si les résultats n'étaient pas bons en 2009 et 2010, ils sont meilleurs aujourd'hui. C'est le paradoxe de la situation. D'un côté, les exigences de la directive européenne et les normes prévues dans le contrat sont respectées mais, par une stratégie que vous avez qualifiée d'"astuce du bridage", celles-ci ne sont pas rencontrées.

La stratégie de martèlement et de fuite des responsabilités de Veolia est difficilement compréhensible. La Région bruxelloise représente pour eux une vitrine importante en tant que capitale européenne dans laquelle une station d'épuration utilise pour la première fois cet outil

Mevrouw Olivia P'tito (in het Frans).- *De continuïteit van de dienstverlening is verzekerd. Ook is er vooruitgang op het vlak van de Europese richtlijn en van het contract. De resultaten verbeteren.*

Uit het rapport blijkt dat het debiet vanaf mei 2009 werd beperkt. Was dat inderdaad zo? Het is belangrijk dat we weten wanneer Veolia met die techniek startte.

De aanvraag tot wijziging van de milieuvergunning is cruciaal. Als vroeg of laat op een of andere manier die techniek via een aanpassing van de milieuvergunning wordt goedgekeurd, liggen de kaarten anders. Dat element moeten we in het oog houden.

Hoe lang moeten we nog op de definitieve oplevering wachten? Er was in 2009 al sprake van en Veolia werd geherkapitaliseerd. Welk drukkingsmiddel hebben wij? Hoe lang wachten we nog op een antwoord van Veolia dat het zijn contractuele verplichtingen zal nakomen?

In uw antwoord komt de relatie met het Vlaams Gewest nauwelijks aan bod. Heeft het met u en de minister-president contact opgenomen over dit rapport?

In 2009 en 2010 waren de resultaten niet goed, nu zijn ze paradoxaal genoeg beter. De Europese richtlijn en de normen van het contract worden wel gerespecteerd, maar door de beperking van het debiet worden ze toch niet gehaald.

Het is moeilijk te begrijpen dat Veolia zijn verantwoordelijkheid ontloopt. Brussel vormt als Europese hoofdstad een belangrijk uithangbord voor het bedrijf, waar zijn innoverende techniek voor het eerst in een waterzuiveringsstation wordt gebruikt. Het moet toch mogelijk zijn oplossingen te vinden die het contract respecteren. De milieuvergunning is strategisch erg belangrijk.

Veolia en het Brussels Gewest hebben er alle belang bij dat het contract niet wordt verbroken. Voor Veolia zou dat een commerciële ramp zijn. Ook voor het Brussels Gewest zou het uitdraaien op een nadelige financiële operatie, want de twee alternatieven die de Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer op het oog heeft, kosten ook geld.

novateur. C'est regrettable, car il devrait être possible de trouver des solutions dans le respect contractuel. Le permis d'environnement est un nœud stratégique.

Veolia et la Région bruxelloise ont toutes deux intérêt à éviter la rupture du contrat, qui serait une catastrophe commerciale pour Veolia et une très mauvaise opération financière pour la Région bruxelloise, puisque les deux options envisagées par la SBGE - un autre concessionnaire ou une régie - vont également engendrer des coûts.

Compte tenu de l'ensemble de ces éléments, il importe de parvenir à un accord et de se faire respecter tout en respectant les partenaires dans cette relation contractuelle. C'est à ce prix que l'épuration des eaux correspondra dorénavant au contrat.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Concernant les questions relatives aux normes européennes à respecter, à la définition du traitement garanti et au bridage, je vais laisser la parole à M. Rosière.

M. Jean-Pol Rosière, directeur général de la SBGE.- Le fait de sortir du domaine du traitement garanti exonère de l'obligation des performances prévues au contrat, mais pas des performances européennes. Les conclusions du rapport semblent assimiler les performances contractuelles et les performances européennes. Dans la pratique, ce n'est pas le cas. Ce n'est que par après que l'on apprend la sortie du domaine du traitement garanti. Cependant, vu le bon fonctionnement du système du bridage, c'est sans conséquence.

Le bridage est une technique plus ancienne, que l'on peut observer à travers nos rapports mensuels sans qu'Aquiris doive nous en informer. Cependant, un bridage permettant un fonctionnement idéal de la filière biologique avec l'Actiflo a été mis en place systématiquement, c'est-à-dire de manière anticipative, depuis mai 2010. Auparavant, le bridage utilisé était plutôt de nature correctrice. Comme l'a déclaré lui-même le directeur général d'Aquiris, quand ils commençaient à observer une diminution des performances, ils réduisaient le débit de la filière

We moeten tot een akkoord komen en de partners moeten respect hebben voor elkaar. Alleen zo kan het contract worden nageleefd.

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- Voor een antwoord op de vragen over de Europese normen en de definitie van de gewaarborgde behandeling en debietregeling, geef ik het woord aan de heer Rosière.

De heer Jean-Pol Rosière, directeur-generaal van de BMWB (in het Frans).- Er wordt afgestapt van het gewaarborgde behandelingsdomein, waardoor de verplichting om de prestaties te leveren die werden voorzien in het contract, wegvalt. Dat geldt niet voor de Europese prestaties. Gezien de goede werking van de beperking van het debiet, is het wegvallen van het gewaarborgde behandelingsdomein zonder gevolg.

Het gaat om een oudere techniek, die in de maandrapporten wordt beschreven. Ze werd vanaf mei 2010 systematisch toegepast. De beperking van het debiet doet het biologische systeem met de Actiflo optimaal werken. Voordien werd het debiet beperkt om bij te sturen. De directeur van Aquiris verklaarde dat het debiet werd beperkt om de mindere prestaties te corrigeren. Het is maar vanaf dat moment dat de debietbeperking zoals ik ze net heb voorgesteld, werd gebruikt.

Wij factureren onze diensten voor het Vlaams Gewest aan Aquafin. We sturen hun systematisch een overzicht van de prestaties en hebben

biologique pour rectifier le tir. C'est seulement à partir de là qu'a été mis en place le principe du bridage tel que je l'ai exposé tout à l'heure.

Pour ce qui est des relations avec la Région flamande, comme nous facturons une partie des services à Aquafin, nous leur envoyons systématiquement le bilan des performances et avons des contacts réguliers avec eux. En effet, la convention qui liait les deux Régions est devenue une convention SBGE-Aquafin. De plus, de nouvelles réunions sont prévues très prochainement avec Aquafin, au cours desquelles seront abordées les questions soulevées par le rapport.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Mme Maes me demande si le rapport a une valeur judiciaire. S'il y a un contentieux, il peut effectivement être déposé devant le tribunal. À ce stade, la Région n'a pas introduit d'action contre Aquiris. Si cela devait être le cas, ce rapport serait évidemment communiqué au tribunal.

Vous avez raison quant au choix de 1998. Il était effectivement moins cher, mais si par après il se révèle quand même plus cher, c'est sûr qu'il n'est pas question de répercuter sur les Bruxellois des erreurs que ferait Aquiris quant à son contrat.

Mme P'tito, concernant le permis d'environnement, ils ont demandé une modification au mois d'août et, pour l'instant, Bruxelles Environnement n'est pas en mesure de faire cette modification, parce qu'elle attend toujours certains éléments et certains chiffres relatifs à cette demande.

Concernant les relations avec la Région flamande, dès qu'est paru l'article dans Le Soir, prétendant que nous ne respectons pas les normes européennes, j'ai directement voulu corriger. Mais, le même jour, j'ai eu un contact avec ma collègue de la Région flamande, Mme Joke Schauvliege, par téléphone. Mon chef de cabinet a eu un contact avec son chef de cabinet et, dès ce week-end-là, nous avons écrit, M. Picqué et moi-même, à M. Peeters pour clairement expliquer les choses, ce qui les a rassurés.

Vous demandez aussi des précisions quant à

regelmatig contact. De overeenkomst tussen de gewesten werd een overeenkomst tussen de BMWB en Aquafin. In de geplande vergaderingen met Aquafin zullen de vragen die het verslag oproept, worden behandeld.

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Mevrouw Maes, dit verslag heeft inderdaad juridische waarde. Het gewest zal het zeker gebruiken, als het tot een rechtszaak komt tegen Aquiris.*

In 1998 werd gekozen voor de goedkoopste oplossing, maar nu blijkt het resultaat uiteindelijk duurder uit te vallen. Het is echter niet de bedoeling dat de Brusselaars opdraaien voor de fouten van Aquiris.

Mevrouw P'tito, Aquiris heeft in augustus een wijziging van de milieuvergunning aangevraagd, maar Leefmilieu Brussel wacht nog op bepaalde elementen en cijfers om deze aanvraag te behandelen.

Na het artikel in Le Soir, waarin stond dat wij de Europese normen niet naleefden, hebben de heer Picqué, mijn kabinetschef en ikzelf contact opgenomen met onze Vlaamse tegenhangers om hen gerust te stellen.

De definitieve oplevering van de installatie moet Aquiris zelf aanvragen. Via de annuïteit kunnen we die afdwingen.

Mijnheer Gosuin, ik stel de keuze van 1998 niet in vraag. Ik ben niet tegen een dialoog, maar we moeten ook niet naïef zijn. Het station voldoet niet aan het contract en bijgevolg moeten we voet bij stuk houden.

l'admission définitive. Ce sont eux qui doivent la demander. Quel est le moyen de le faire respecter ? Via l'annuité, comme je l'ai dit dans ma conclusion.

M. Gosuin, je ne pense pas avoir remis en question aujourd'hui le choix de 1998. Je ne comprends pas pourquoi vous refaites l'histoire à ce propos, puisque cela n'a pas été abordé aujourd'hui.

Au niveau du dialogue avec Aquiris, je voudrais vous dire de ne pas donner des leçons de dialogue. Vous l'avez dit vous-même, on peut avoir un dialogue, mais il faut rester ferme. Je pense qu'on peut être dans un dialogue, sans être un béni-oui-oui. Je crois que vous feriez preuve, dans ce cas, d'une grande naïveté, parce que cette station n'est pas conforme au contrat.

On peut rester dans le dialogue tout en étant ferme, et je pense que vous seriez le premier à tirer sur le pianiste si nous acceptions de payer à leur place.

On continue à discuter, mais nous resterons très fermes sur les responsabilités des uns et des autres. Ce n'est pas la Région bruxelloise qui payera pour Veolia.

- Les incidents sont clos.

U zou de eerste zijn om kritiek te geven, als wij hiervoor zouden betalen in plaats van Veolia.

- De incidenten zijn gesloten.
